

ПЕРМСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**МИГРАЦИОННАЯ  
ЛИНГВИСТИКА  
В СОВРЕМЕННОЙ  
НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ:**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ  
ДИСКРИМИНАЦИЯ,  
ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ  
КОНЦЕПТОСФЕРЫ МИГРАЦИИ**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МИГРАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА  
В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСКРИМИНАЦИЯ,  
ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ  
КОНЦЕПТОСФЕРЫ МИГРАЦИИ**

МОНОГРАФИЯ



Пермь 2024

УДК 811.112.2  
ББК 81.2  
М57

**Миграционная лингвистика** в современной научной парадигме: лингвистическая дискриминация, лексикографирование концептосферы миграции [Электронный ресурс] : монография / С. В. Шустова, В. М. Костева, Е. О. Зубарева, А. И. Романова / науч. редактор Т. И. Зеленина ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2024. – 1.94 Мб : 175 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/mono/Migracionnaya-lingvistika-v-sovremennoj-nauchnoi-paradigme-lingvisticheskaya-diskriminaciya-leksikografirovanie-konceptosfery-migracii.pdf>. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-4191-8

Коллективная монография включает материалы исследований в области миграционной лингвистики, охватывающей разные аспекты исследований миграционного дискурса, включая феномен лингвистической дискриминации и вопросы лексикографирования концептосферы миграции. Представленные исследования в этой области объединяет интерес лингвистов к языковой репрезентации концептосферы МИГРАЦИЯ. Работа предназначена для преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов.

УДК 811.112.2  
ББК 81.2

*Издается по решению ученого совета факультета  
современных иностранных языков и литературы  
Пермского государственного национального исследовательского университета*

**Научный редактор:** д-р филол. наук, профессор **Т. И. Зеленина**, Удмуртский государственный университет; главный редактор журнала «Многоязычие в образовательном пространстве»; научный руководитель международной лаборатории с распределённым участием «Многоязычие и межкультурная коммуникация»; председатель Международного экспертного совета по многоязычию (МЭСМ); заместитель директора НМО «Иж-Логос» Удмуртского государственного университета (г. Ижевск, Республика Удмуртия, Россия).

**Рецензенты:** профессор кафедры иностранных языков Амурского государственного университета, д-р филол. наук, профессор **С. В. Андросова**;  
зав. кафедрой немецкого языка Санкт-Петербургского государственного университета, д-р филол. наук, доцент **Н. А. Трофимова**

ISBN 978-5-7944-4191-8

© ПГНИУ, 2024  
© Шустова С. В., Костева В. М.,  
Зубарева Е. О., Романова А. И., 2024

**ЗУБАРЕВА Е. О.**

КАНДИДАТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ДОЦЕНТ,  
ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**МОДЕЛЬ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ  
ДЛЯ ГЛОССАРИЯ МИГРАЦИОННОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА ПРИМЕРЕ СЛОВ АДАПТАЦИЯ И ИММИГРАЦИЯ)**

**Введение**

Во всем мире общество осознает, что миграция – это уникальный феномен, который находит отражение во всех сферах человеческой жизни. Миграционный процесс действительно непреодолим, в его основе лежит глобализация мировой экономики, всеохватывающее развитие коммуникационных связей, транспорта, торговли и как следствие, – взаимопроникновение культур и языков. Межгосударственные границы постепенно утрачивают свое значение. Идеология свободной торговли, свободного обмена информацией и бизнеса без границ неизбежно ведет к активизации миграционных процессов.

В мире формируется принципиально новая миграционная ситуация, характерными чертами которой являются: беспрецедентное расширение масштабов международной миграции; качественные изменения миграционных потоков; феминизация трудовой миграции; рост нелегальной миграции; трансформация миграции в глобально организованный международный бизнес, в том числе криминальный [Zubiashvilli 2017]. Непрерывно идущие миграционные потоки напрямую влияют на язык: интенсивность неологизации словарного состава, появление

новых значений, развитие многозначности, синонимии. В связи с масштабами миграционных потоков и количеством задействованных социальных участников возникает необходимость актуализации лексических единиц и их значений, систематизации в области миграции. Существует небольшое количество специальных словарей и глоссариев в области миграции [Глоссарий терминов в области миграции 2005; Юдина 2007; Справочник по терминологии в области миграции 2011; Глоссарий по миграции СМИ: справедливый набор персонала и принудительный труд 2022]. В связи с этим фактом актуальность разработки глоссария новой модели не вызывает сомнения. Необходимо переработать и пересмотреть уже зафиксированную лексику, выявить и представить современную лексику, проиллюстрировать примерами употребление лексем в разных значениях. Нами предлагается авторская модель для глоссария миграционной тематики.

Новизна разрабатываемого глоссария заключается в интегральном подходе к описанию лексических единиц и нестандартной методологии структуры словарной статьи. Основу глоссария составляет процедура анализа пересекающихся значений, предложенная Ю. Найдой, суть которого заключается в обращении не только к самому слову, но и к словосочетаниям [Найда 1983: 63]. Важность изучения коллокаций обусловлена тем, что они уточняют и конкретизируют значение слов, которые их образуют. В глоссарии демонстрируются статистические данные. Обычные толковые словари не включают в словарную статью информацию о частоте употребления

лексемы или количестве вхождений в разные сферы функционирования. Контент-анализ позволяет не только дополнить общую информацию о конкретном слове, но и представить иерархично-структурированную лексическую модель в области миграции. А. А. Поликарпов, автор «модели жизненного цикла слова», полагает, что количественная модель позволяет делать интересные предположения об относительном «возрасте» и тенденциях развития той или иной лексемы [Поликарпов 1988]. Статистика и частотность являются неотъемлемым атрибутом исследований, «без статистики мы вообще многого не можем понять в языковой системе» [Плунгян 2018: 10]. При помощи контент-анализа появляется возможность реконструировать ценностные ориентации общества, оценивать динамику изменений в области миграции.

Ученые в области лексикографии интенсивно разрабатывают принципы, законы, постулаты искусства создания словарей [Щерба 1974; Гак 1978; Касевич 2019]. Обращаем внимание, что любое лингвистическое описание принципиально относительно: при любом научном анализе языка всегда остаются неотраженными какие-то его аспекты, которые могли бы представить данный феномен еще и в ином ракурсе. Принцип относительности лингвистического описания влечет за собой допущение их множественности [Денисов 1976: 33–34]. Цели и задачи, стоящие перед авторами-составителями глоссария, обусловили необходимость разработки лексикографических параметров, отличающихся от параметров традиционных толковых словарей, словарей синонимов и сочетаемости. Авторы

используют метод семантической редукции, под которым понимается ступенчатое сведение сложного значения к конфигурациям более простых значений [Апресян 2009: 40].

Материал из корпусов является одним из ключевых для формирования глоссария, что соответствует современным научным тенденциям. Современный этап развития лингвистики отмечается дискуссиями относительно того, что определяет теоретико-методологическую базу лингвиста и его инструментарий. «Постоянно идет борьба стремления к строгому изучению своего объекта по образцу естественных наук, с опорой на наблюдаемые факты, и желания рассматривать язык вместе с говорящим на нем человеком, с учетом интуиции, интроспекции и творческих способностей людей» [Алпатов 2015: 18]. Репрезентативность выбранных корпусов обеспечивает максимальный объем материала, достоверность результатов и статистические данные.

Следует отметить, что корпусные технологии, как и другие компьютерные технологии, не могут самостоятельно идентифицировать, обобщать, анализировать и интерпретировать материал, корпус является лишь источником материала, а его обработка производится авторами самостоятельно согласно задачам глоссария.

### **Основная часть**

Рассмотрим более подробно структуру и содержание словарной статьи.

1. Заголовочное слово.
2. Толкование.

3. Сфера функционирования.
4. Количество примеров.
5. Частотность.
6. Словосочетания с заголовочным словом.

Содержание словарной статьи.

1. Заголовочное слово. Заголовок статьи может быть представлен словом или словосочетанием, оформляется прописными буквами, каждый с новой строки и выделяется жирным шрифтом.

2. Толкование.

2.1. Слова, зафиксированные в словарных и иных источниках<sup>1</sup>. В первую очередь, авторы обращаются к словарям и глоссариям в области миграции или демографическим словарям и фиксируют значения с ссылкой на них. Если слово не зафиксировано в этих источниках, то за основу берется Большой академический словарь русского языка (далее БАС), при этом ссылка на него не оформляется, так как этот пункт прописывается авторами в содержании. Авторы оставляют за собой право вносить при необходимости изменения в формулировки дефиниций, представленных в БАС, учитывая особенности, цели, содержание и структуру глоссария.

В случае, если слово не зафиксировано в словарях и глоссариях по миграции, демографических словарях и в БАС, указывается ссылка на иные источники. Ссылки на источники

---

<sup>1</sup> Для проверки авторы используют словари и глоссарии в области миграции, демографические словари, толковые словари русского языка, а также другие словари и энциклопедии. Иные источники подразумевают официальные международные документы, регламенты и приказы и включают опубликованные научные исследования в сфере миграции.

оформляются с помощью сносок, что дает возможность указать полное его наименование. При наличии нескольких значений каждое указывается с новой строки и нумеруется. Номер выделяется жирным шрифтом и отделяется точкой.

Если слово зафиксировано в нескольких источниках с отличающимся толкованием или в процессе контекстуального анализа материала корпусов у слова выявлены семантические компоненты, конкретизирующие или отражающие отдельные дополняющие его признаки, то авторами фиксируется или формулируется общее значение и далее указываются его семантические компоненты. В общем значении с помощью треугольных скобок <> выделяется неизменная часть. В следующей строке ставится графический знак <...> и указывается семантический компонент, который выступает как окончание неизменной части значения. В случае если семантический компонент согласуется с общим значением в полном объеме ставится знак [...]. Семантический компонент, зафиксированный в словарях или иных источниках, указывается с ссылкой на него, а выявленный с помощью контекстуального анализа на материале корпусов, формулируется авторами самостоятельно. Каждый семантический компонент представлен с новой строки и отделяется точкой с запятой.

2.2. Слова, не зафиксированные в словарных и иных источниках, отмечаются знаком – \*. Авторами самостоятельно формулируется толкование, выведенное логическим путем на основе примеров употребления и представляется описательно.

Толкование отражает существенные признаки слова, при этом дается однозначно и полно.

2.3. Переносное значение (при наличии). Переносное значение, выявленное по результатам компонентного анализа, фиксируется со ссылкой на источник, по результатам контекстуального анализа толкование формулируется авторами самостоятельно и представляется описательно или через синонимы. Переносное значение обозначается пометкой *перен.*, указывается под номером, следующим за номером предыдущего значения слова. Если таких значений несколько, они перечисляются с новой строки через точку с запятой.

2.4. Каждое значение и семантический компонент иллюстрируется примером, количество примеров не ограничивается. Примеры из Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) содержат полную ссылку на источник, из корпусной лаборатории Лейпцигского университета (далее ЛКЛ), примеры указываются без ссылки на источник из-за ограниченных возможностей данного корпуса. Если пример не отражает в полной мере необходимое значение или семантический компонент, дополнительно привлекаются иные источники: международные документы, информационно-поисковая система Google Books (далее GB), научные статьи из электронных библиотек Elibrary.ru, Cyberleninka.ru или электронные медиапорталы и медиаресурсы. Пример выделяется курсивом, в квадратных скобках указывается ссылка на источник. Далее (при наличии) иллюстрируются примеры употребления слова в

переносном значении, не требующие толкования. Примеры перечисляются через точку с запятой.

3. Сфера функционирования. Использование НКРЯ позволяет включить в словарную статью информацию о сфере употребления слова и указать процент вхождений в конкретную сферу. Сферы функционирования представляются после значения и перечисляются в порядке убывания, после каждого вида сферы в скобках указывается процент вхождений, что позволяет дополнить словарную статью. Во внимание не принимались сферы функционирования, процент вхождений которых составляет менее 1 %. Сфера функционирования обозначается пометой – СФ.

4. Количество примеров. В словарной статье после сферы обозначения демонстрируется количество примеров со словом из каждого корпуса. Согласно данным НКРЯ указывается общее количество примеров со словом в единственном и множественном числе из основного и газетного подкорпусов и обозначается как КПн. По данным подкорпусов ЛКЛ Mixed 2013 и News 2022 указывается количество примеров по каждому подкорпусу в отдельности, выраженное суммой форм единственного и множественного числа. Количественные данные с учетом разных лет дают читателю дополнительную информацию о произошедших изменениях, тенденциях, либо отсутствия таких изменений. Количество примеров из подкорпусов ЛКЛ обозначаются соответствующими пометками – КПл2013 и КПл2022. Если количество примеров меньше 10, оно не указывается.

5. Частотность. Наряду с данными по количеству примеров через точку с запятой указывается частотность употребления слова в каждом из корпусов. В НКРЯ частотность определяется по лемме в основном подкорпусе как отношение количества вхождений всех форм слова, разделенное на общий объем корпуса и умноженное на миллион, помечается как IMP. Если количество примеров менее 10, частотность составляет 0.01, поэтому в словаре не указывается. В ЛКЛ определяется класс частотности по словоформе в единственном числе в соответствии с законом Ципфа, то есть класс 0 содержит примерно 1 слово, класс 1–2 слова, класс 9–512 слов и т. д. Во всех классах до класса 9 включительно около 1000 слов, следующий частотный класс 10 включает около 1000 слов с частотой от 1000 до 2000 и далее. Класс частотности, как и количество примеров, в этом корпусе указывается на базе 2 подкорпусов – Mixed 2013 и News 2022, обозначается пометками FC2013 и FC2022.

6. Словосочетания с заголовочным словом. Толкование словосочетаний формируется по аналогии со структурой толкования заголовочного слова. У словосочетаний, зафиксированных в словарях, указывается существующее толкование с ссылкой на источник. Словосочетания, не зафиксированные в словарях и иных источниках, отмечаются знаком – \*. Для формулировки толкований таких словосочетаний используется БАС без ссылки, если используется другой источник указывается сноска. Авторы объединяют значение коллоката или главного слова, зафиксированного в словарях или иных источниках с

миграционным аспектом, и формулируют толкование целого словосочетания. Адъективные коллокации располагаются после частотности и количества примеров в алфавитном порядке, выделяются жирным шрифтом и начинаются со строчной буквы, заголовочное слово не дублируется, вместо него ставится знак «~». В случае если коллокат дополняет общее значение главного слова и является его окончанием, ставится знак [...]. Если дополняет неизменную часть общего значения главного слова, выделенную треугольными скобками, то дополнительно указывается помета <...>. Толкование словосочетания, отличающегося от общего значения главного слова, указывается полностью.

Словосочетания с неадъективными коллокациями размещаются в конце словарной статьи в алфавитном порядке. Каждое словосочетание иллюстрируется примером употребления. Словосочетания, толкование которых представлено в переносном значении, отмечаются пометой *перен.* В словарь не включены словосочетания, связанные, например, с национальностью *китайская миграция, еврейская миграция, польская миграция*, так как значение этих словосочетаний совпадает с основным значением слова *миграция* и отличается лишь ссылкой на этническую принадлежность территориально перемещающихся лиц, а также иллюстрирующие несущественные отдельные семантические компоненты значения, например, *смуглый беженец, молчаливый беженец*. В словарной статье могут отражаться адъективные деривационные связи заголовочного слова, которые следуют за адъективными или неадъектив-

ными словосочетаниями. В этом случае указывается прописными буквами дериват и его формы, и перечисляются словосочетания в алфавитном порядке. Толкование формируется по аналогии со структурой заголовочного слова и словосочетаний. Глоссарий включает синонимы, выявленные в результате анализа материала из корпусов. Толкование дается синониму, который занимает первое место в порядке следования по алфавиту. При описании остальных синонимичных категорий формируется отсылка к дефиниции первого синонима, каждый синоним иллюстрируется примером употребления. Перекрестные ссылки были неизбежными, но это направит читателя к альтернативным или взаимозаменяемым категориям.

**АДАПТАЦИЯ:** <процесс приспособления человека> к новым условиям жизни<sup>1</sup>. *В первую очередь, по его мнению, надо ввести в законодательство понятийный аппарат адаптации мигрантов, определять, какой орган власти будет за неё отвечать, какие полномочия будут у федеральных, региональных и муниципальных властей и у общественных организаций* [Экзамен по русскому языку для мигрантов должен быть единым по всей России // Парламентская газета, 2019, НКРЯ]; *Адаптация шла стремительно, уже через несколько месяцев мы с женой очень прилично говорили по-английски и общались только с американцами, и были, так сказать, приняты, если и не в самом высшем, то в весьма высоком классе американском обществе* [А. Журбин. Как это

---

<sup>1</sup> Миграция: словарь основных терминов 2007: 9

делалось в Америке. Автобиографические заметки, 1999, НКРЯ].

СФ: учебно-научная (52,6 %), публицистика (34,9 %), художественная (3,5 %), бытовая (2,7 %), официально-деловая (2,7 %), электронная коммуникация (2,2 %).

КПн: 11 231; IPM: 5.19

КПл2013: 19 891; FC2013: 14

КПл2022: 2 001; FC2022: 13

**информационная** ~: <...> к взаимодействию с информационной средой, в ходе которой у него появляется и закрепляется уверенность, что он может решать жизненно важные задачи, появляется желание расширять и углублять сферу своих познаний<sup>1</sup>. *Влияния через полифункциональные системы человека в существующей системе знаний формируют информационные потребности для дальнейшей физиологической, психологической и информационной адаптации, для выработки ориентиров на данное влияние* [Е. Г. Брындин. Взаимодействие символически мыслящего робота с внешней средой и человеком // «Информационные технологии», 2004, НКРЯ].

**культурная** ~: процесс активного приспособления культуры к условиям конкретной окружающей среды, который определяет специфические, характерные черты данной культуры<sup>2</sup>. *Под интеграцией может пониматься культурная адаптация, в этом случае от них не ожидают отказа от любых проявлений*

---

<sup>1</sup> Богачева 2008: 210

<sup>2</sup> Толковый словарь по социологии 2013: эл. ресурс

культурной принадлежности, связанных со страной происхождения [В. Малахов. Интеграция мигрантов: концепции и практики, 2020, GB].

**межкультурная ~\***: см. культурная адаптация.

*Межкультурная адаптация – сложный процесс, благодаря которому человек достигает соответствия (совместимости) с новой культурной средой [ЛКЛ].*

**образовательная ~\***: <...> к новым учебным и академическим условиям. *В рамках программы фонда «Развитие межнациональных отношений и урегулирование проблем миграции в регионах России и СНГ» был реализован проект «Образовательная адаптация детей и молодежи – мигрантов» [ЛКЛ].*

**профессиональная ~**: <...> к профессиональной деятельности, условиям и требованиям труда, к новому коллективу, его нормам и правилам и достижение в оптимально короткое время требуемой производительности труда<sup>1</sup>. *Информационная культура специалиста – часть информационной культуры личности, обеспечивающая ее успешную профессиональную адаптацию и составляющая основу для выработки рационального информационного стиля мышления и поведения в профессиональной деятельности [Л. И. Лазарева. Содержательные аспекты формирования информационной культуры выпускника вуза в контексте новых ФГОС ВО в России // «Информационное общество», 2012, НКРЯ].*

---

<sup>1</sup> Профессиональное образование: словарь: ключевые понятия, актуальная лексика 1999: эл. ресурс

**психологическая** ~: <...> к существующим в обществе требованиям и критериям оценки за счет присвоения норм и ценностей данного общества<sup>1</sup>. *Если психологическая адаптация иммигранта проходит успешно – всё остальное становится на свои места* [С. Резник, М. Гальперин // «Вестник США», 2003, НКРЯ].

**ситуативная** ~\*: <...> к текущей социальной и коммуникативной ситуации. *Но сами механизмы корреляции устойчивых рефлексивных матриц требуют специального исследования современных процессов коммуникации, предполагающих ситуативную адаптацию мышления и преодоление разнонаправленности интересов* [Л. В. Нургалева. Интерес как базовый стимул мультирациональной коммуникации и ее рефлексивных оснований // «Информационное общество», 2012, НКРЯ].

**социальная** ~: <...> к определенным материальным условиям, нормам, ценностям социальной среды<sup>2</sup>. *Идея состоит в создании финансово самостоятельных и самоуправляемых иммигрантских групп для решения проблем социальной адаптации, получения социальных услуг, для восполнения других ресурсов, которые обычно недоступны выходцам из других стран* [Социальное предпринимательство в России и в мире: практика и исследования, 2011, НКРЯ].

**трудовая** ~<sup>3</sup>: см. профессиональная адаптация.

---

<sup>1</sup> Психологический словарь 2000: эл. ресурс

<sup>2</sup> Энциклопедия социологии 2009: эл. ресурс

<sup>3</sup> Бизнес-словарь 2001: эл. ресурс

*О ходе процесса трудовой адаптации необходимо судить по комплексу качественных характеристик работы: стабильное, устойчивое выполнение заданий; соблюдение нормативов качества, использования оборудования, расходование ресурсов; удовлетворительность трудом, баланс поощрений и взысканий [А. Леопа, В. Корытков. Профессиональная адаптация военнослужащих по призыву, 2019, GB].*

**ценностная** ~: <...> к переменам в содержании социальных ролей и в самом их наборе<sup>1</sup>. *Или модернизируем сложившуюся, живую культуру, не подменяя ее, а изменяя ее, используя ее огромные внутренние ресурсы, делая ставку на процессы ее самоорганизации в новых условиях, на массовые процессы ценностной адаптации и развития [О. Н. Вершинская. Социокультурные аспекты электронного развития // «Информационное общество», 2013, НКРЯ]; Мы дали рабочее название этому феномену «ценностная адаптация», то есть человек переживает кризис идентичности, в основе которого лежит резкое изменение личных ценностей [Н. Антонова, Н. Иванова и др. Консультирование и коучинг персонала в организации, 2015, GB].*

**эмоциональная** ~: <...> к изменяющимся эмоциональным требованиям и ситуациям в жизни<sup>2</sup>. *Поэтому экстремальные переживания, сопровождающиеся большими психоэнергетическими затратами, постепенно угасают – неизбежно наступает эмоциональная адаптация [Р. Х. Шакуров. Психоло-*

---

<sup>1</sup> Дубровина 2000: 168

<sup>2</sup> Словарь 4BRAIN: эл. ресурс

гия смыслов: теория преодоления // «Вопросы психологии», 2003, НКРЯ].

**языковая ~\***: процесс изучения нового языка и преодоления языкового барьера. *Президент России поручил правительству определить подходы к формированию соотношения числа совместно обучающихся российских и иностранных граждан, которое было бы оптимальным для социальной и языковой адаптации* [Кабмин определит соотношение числа россиян и иностранцев в классах // Парламентская газета, 2021, НКРЯ].

### **АДАПТАЦИОННЫЙ (-АЯ)**

**~ индивидуализм\***: стремление к выражению своей индивидуальности в противопоставлении себя коллективу в период приспособления к новым условиям жизни. *Это был, по определению Дилигенского, адаптационный индивидуализм, идущий вразрез с официальными коллективистскими нормами* [К. Холодковский. Мыслить социально-политически // «Отечественные записки», 2003, НКРЯ].

**~ курс\***: законченный цикл обучения, направленный на успешное приспособление к новым условиям жизни. *Управление миграционными процессами должно быть модернизировано, а для самих мигрантов и их детей можно было бы создать адаптационные курсы* [Путин призвал Россию к толерантности // Vesti.ru, 2012, НКРЯ]; *В Праге она ведет адаптационный курс для мигрантов и тех, кто с ними работает, чтобы чиновники, полицейские и прочие представители власти лучше понимали новых жителей страны* [ЛКЛ].

~ **лагерь\***: место временного поселения в период приспособления человека к новым условиям жизни. *Парламентарий полагает, что всех приезжих нужно проверять на склонность к криминалу и этноконфликтам и предложил учредить адаптационные лагеря для мигрантов, приезжающих в целях трудоустройства* [О. Жермелева. Вице-спикер Госдумы Лебедев предложил держать мигрантов в лагерях // Известия, 2012, НКРЯ].

~ **модель\***: образец действий, помогающий приспособиться к новым условиям жизни. *Но в последние годы миграционные потоки так выросли, что это привело к коллапсу прежних адаптационных моделей* [Прогноз: миграционные потоки могут развернуться в сторону СНГ // Парламентская газета, 2017, НКРЯ].

~ **период\***: промежуток времени, необходимый для приспособления к новым условиям жизни. *А нос, сбегавший от хозяина, а «подымите мне веки» – полноте, господин хороший, это вы просто к Петербургу так тяжело привыкаете, это у вас адаптационный период идет-с, здесь вам не Малороссия, где вы на мамкиных харчах щечки отъедали да домовых пужались, здесь столица!* [А. Каменецкий. Выродок // Интернет-альманах «Лебедь», 2003, НКРЯ]; *Это обстоятельство очень важно для детского туризма, поскольку сокращается адаптационный период и снижается его опасность для детского организма* [ЛКЛ].

~ **программа\***: предварительно разработанная совокупность действий и мероприятий для успешного приспособления к

новым условиям жизни. *Как мне объясняли учителя и директор: школа со сложным социальным контекстом, в школе учиться достаточно много детей из других стран, и мы не знаем, как себя с этими детьми вести, не знаем, что с ними делать, не существует адаптационных программ* [В. Шумаков. «Мы живем с ними в параллельных мирах» // lenta.ru, 2019, НКРЯ]; *Как сообщила «Парламентская газета», по мнению президента Литовской конфедерации промышленников Робертаса Даргиса, пока страна совершенно не готова к интеграции беженцев. Нет никаких адаптационных программ. У нас нет даже простейших словарей для обучения бытовому уровню языка* [Странам Балтии подняли квоту по приёму беженцев // Парламентская газета, 2015, НКРЯ].

~ **реакция\***: действие, поступок, резкая смена самочувствия, возникающее в ответ на процесс приспособления к новым условиям жизни. *Тревога как адаптационная реакция есть у всех, но не у всех возникают тревожные расстройства* [А. Ялтонская. Тревожные расстройства, 2018, НКРЯ].

~ **садик\***: воспитательное учреждение для детей дошкольного возраста, в котором им помогают приспособиться к новым условиям жизни. *В регионах есть опыт корпоративных детских садов, адаптационных садов для детей мигрантов, организуются группы семейного воспитания с временной вариативностью пребывания* [В Госдуме обсудили вопросы дошкольного воспитания // Парламентская газета, 2014, НКРЯ].

~ **синдром\***: сочетание признаков болезни, обусловленных единым механизмом развития заболевания и паталогических

процессов, возникающее в период приспособления к новым условиям жизни. *Это происходит в результате действия универсального генерализованного адаптационного синдрома, более известного под названием стресс* [А. Северцов, А. Шубкина. Хищник как универсальный селекционер // «Наука в России», 2014, НКРЯ]; *Вся наша жизнь – сплошной адаптационный синдром, неотъемлемая часть которого – сильный стресс* [ЛКЛ].

~ **способность\***: свойство, особенность, проявляющиеся в период приспособления к новым условиям жизни. *Возможно, именно вследствие падения адаптационных способностей и уничтожения идентичностей возникают явления ностальгии по «знакомому и стабильному» (неинформационному) обществу, по СССР* [А. Н. Ильин. Информационное общество и феномен скользящего консьюмеризма, 2015, НКРЯ]; *Когда-то мы все проснулись в другой стране, но человек по сравнению с автомобилем обладает большими адаптационными способностями* [В. О. Авченко. Правый руль, 2009, НКРЯ].

*перен.* ~ **срыв\***: неудача, провал в попытке приспособиться к новым условиям жизни. *Увы, и в этом случае вы не застрахованы от адаптационных срывов, которые грозят обернуться большими неприятностями* [М. Андреева. Все в сад! // «100% здоровья», 2002, НКРЯ].

~ **стратегия\***: план действий, способ достижения успешного приспособления к новым условиям жизни. *Это адаптационная стратегия: стремление в неопределенной ситуации уменьшить риски от вхождения в профессиональный мир* [О. Балла,

Б. Дубин. «Учеба – одно, а жизнь – другое» // «Знание-сила», 2013, НКРЯ].

~ **сценарий\***: заранее подготовленный детальный план для успешного приспособления к новым условиям жизни. *В качестве «адаптационного» сценария в условиях растущей неопределенности экономической ситуации в ВШЭ отмечают рост готовности россиян к переезду – так, трудовая мобильность выросла с 2016 года на 10 п.п., искать работу в другом городе готовы уже 28 % опрошенных* [О. Сапожков. Переехать или уехать // Коммерсант, 2020, НКРЯ].

~ **центр\***: место, организация, помогающая приспособиться к новым условиям жизни. *Наконец, помочь приезжим приспособиться к жизни в нашей стране могут и адаптационные центры для мигрантов, которые должны работать в регионах, предлагает Брод* [Закон об адаптации мигрантов поможет противостоять террору // Парламентская газета, 2019, НКРЯ]; *Например, на предыдущем форуме, который прошёл в октябре 2016 года, одной из важных тем обсуждения также стала адаптация граждан Таджикистана, приезжающих на работу в Россию, создание специализированных адаптационных центров для этой категории иностранных граждан, а также организация просветительской работы с ними и населением принимающих регионов* [Студенты из Таджикистана получают больше квот в российских вузах // Парламентская газета, 2018, НКР].

**ИММИГРАЦИЯ: 1.** <въезд в страну иностранных граждан> с целью постоянного в ней проживания или длительного

пребывания<sup>1</sup>. А население британской столицы увеличивается и за счет иммиграции – большое число вакансий привлекает сюда как высококвалифицированных мигрантов, так и разнорабочих [Н. Федотовский. Большой план для большого города // «Эксперт», 2015, НКРЯ].

**2. перен.** Уже десять лет партия ведет агрессивную кампанию против «раковой опухоли иммиграции» [Без названия // «Знание – сила», 2008, НКРЯ]; *Иммиграция, беженство – болезненный процесс переселения, болезнь своего рода* [В. Голяховский. Русский доктор в Америке (1984–2001), НКРЯ].

СФ: публицистика (58,7 %), учебно-научная (25,3 %), художественная (10,9 %), электронная миграция (1,9 %), бытовая (1,1 %).

КПн: 7 220; IPM: 0.98

КПл2013: 6 363; FC2013: 16

КПл2022: 343; FC2022: 17

**бизнес-иммиграция** ~: <...> инвестирующих в экономику страны иммиграции свои финансовые средства<sup>2</sup>. *Есть еще бизнес-иммиграция – чтобы осесть в стране, достаточно основать акционерное общество с уставным капиталом не менее 11 тысяч евро* [Д. Щёкина. Приемьши в шведской семье // lenta.ru, 2015, НКРЯ].

**инвестиционная** ~\*: организованный въезд в страну специально-приглашенных иностранных граждан, обладающих

---

<sup>1</sup> Социальная политика: Энциклопедический словарь 2005: 112

<sup>2</sup> Миграция: словарь основных терминов 2007: 21

финансовым потенциалом для развития экономического сектора страны. Известно, что в настоящее время многие страны мира предлагают свое резидентство или гражданство за внесение существенного вклада в экономику государства. Такое явление и называют «инвестиционной иммиграцией», альтернативное гражданство дает право голосовать, работать, жить и учиться в стране [Повестка дня // «Эксперт», 2015, НКРЯ].

**коммерческая ~\*:** <...> для осуществления предпринимательской деятельности. Осуществляется и программы коммерческой иммиграции, поощряющие приезд в страну инвесторов и предпринимателей, работающих в наукоемких видах экономической деятельности [И. П. Цапенко. ИКТ и глобальная мобильность труда // «Информационное общество», 2011, НКРЯ].

*перен.* **цветная ~\*:** въезд в страну граждан другой расы или национальности. В 1959 году избирался в парламент как кандидат от организованной им партии под лозунгами единой Европы и ограничения «цветной» иммиграции и набрал около 10 % голосов [Д. Ледашин, А. Харитонов, В. Хрущев. Прекрасная леди Гитлера и Черчилля // «Совершенно секретно», 2003, НКРЯ].

*перен.* **экзотичная ~\*:** см. цветная иммиграция.

А причина проста – в Америке, стране иммигрантов, понимают, что обогащение палитры этносов им на руку, и стимулируют «экзотичную» иммиграцию – разыгрывают грин-карты, облегчают условия въезда [Тоскующие по родине. Попытка типологии // «Известия», 2002, НКРЯ].

### **ИММИГРАЦИОННЫЙ (-АЯ, -ОЕ)**

~ **агент**: юрист, помогающий иностранным гражданам, получить вид на жительство или второе гражданство в другой стране<sup>1</sup>. *На форуме иммиграционный агент квалифицированно отвечает на визовые вопросы [ЛКЛ]; Артем Наумов – единственный в Москве зарегистрированный австралийский иммиграционный агент [ЛКЛ].*

~ **адвокат**<sup>2</sup>: см. иммиграционный агент.

*Иммиграционный процесс должен быть открытым, пройти все необходимые процедуры и выполняться с помощью опытных иммиграционных адвокатов [Электронное объявление, 2005, НКРЯ]; Только после этого я смогу, как иммиграционный адвокат, дать Вам ответ [ЛКЛ].*

~ **акт**\*: постановление, закон, указ государственного, общественного значения в сфере миграционной политики. *Правительство Канады приняло Иммиграционный акт, по которому вся ответственность на привлечение и отбор иммигрантов ложилась на иммиграционных агентов [Научно-практическая конференция. Международные проблемы миграционных процессов на современном этапе, 2008, GB].*

~ **билль**\*: законопроект, выносимый на рассмотрение законодательных органов в Великобритании, США и некоторых других странах, в сфере миграционной политики. *Достаточно напомнить, что именно активное неприятие избирателями идеи ускоренного получения миллионами нелегалов гражданства*

---

<sup>1</sup> Immigrant Invest: эл. ресурс

<sup>2</sup> Региональный центр правовой безопасности: эл. ресурс

похоронило иммиграционный билль, поддержанный как президентом Бушем, так и лидерами обеих партий в Конгрессе [ЛКЛ].

*перен. ~ босс\**: руководитель организации, принимающий на работу иностранного гражданина. *Большой иммиграционный босс долго удивленно на меня разглядывал и потом медленно, чуть не по слогам ответил: «Взять или не взять»* [Л. Свободина. В джунглях большого дэйтинга, 2020, GB].

*перен. ~ бутик\**: см. иммиграционное агентство.

*Статуя Свободы по-прежнему манит иностранцев, но попасть сейчас в Америку нереально, впрочем, если путь освещает хороший юрист, например, из нью-йоркского-лондонского иммиграционного бутика имени Дивайн* [Private Banking & Wealth Management Magazine. No.6, 2016, GB].

*перен. ~ вал\**: кратковременный рост числа иностранных граждан, въезжающих на территорию какой-либо страны. *И мне сказали: «Вы делаете смелое заявление», – потому что они все были единодушны, что их ждет иммиграционный вал из стран бывшего СССР* [ЛКЛ].

*перен. ~ дарвинизм\**: естественный отбор среди иностранных граждан, в результате которого остаются те, кто способен быстро адаптироваться к новым условиям жизни<sup>1</sup>. *Такой иммиграционный дарвинизм создаст условия для того, чтобы в Канаде оставались только те иммигранты, которые способны адаптироваться в канадское общество, могут устроиться на работу, и которые действительно ценят возможность жить в Канаде* [ЛКЛ].

---

<sup>1</sup> Философия: Энциклопедический словарь 2004: эл. ресурс

~ **зона**: зона открытого моря и сухопутной территории государства, в которой применяется миграционное законодательство страны<sup>1</sup>. *По утверждению господина Тарана, все они, в отличие от него и господина Золотарева, успели пройти пограничный контроль, и только после их задержания были возвращены в иммиграционную зону* [Баку зазывает гостей // Коммерсант, 2005, НКРЯ].

~ **изолятор\***: **1.** специальное помещение для больных или других иностранных граждан. *Его отправили в иммиграционный изолятор для подтверждения диагноза* [ЛКЛ].

**2.** специальное помещение для содержания иностранных граждан, нарушивших закон или порядок въезда и пребывания в чужой стране, где они находятся до официального решения суда. *В тот же день Полонский был доставлен в иммиграционный изолятор строгого режима Пномпеня, где будет находиться до решения властей об экстрадиции в Россию или отказа в ней* [ЛКЛ].

~ **инициатива\***: самостоятельные, активные действия со стороны иностранного гражданина или органов государственной власти в области миграционной политики. *В связи с этим, по ее словам, министерство юстиции США оспорит иммиграционные инициативы штата в суде* [ЛКЛ].

*перен.* ~ **камень\***: трудности, с которыми сталкивается иностранный гражданин в чужой стране. *Если же у взрослых и детей не будет языкового барьера, то они вряд ли даже узнают о подводных иммиграционных камнях, связанных с ним*

---

<sup>1</sup> Глоссарий терминов в области миграции 2005: 27

[А. Баркан. Эмигрируем с ребенком. Что должны знать родители о проблемах детей в иммиграции, 2023, GB].

~ **категория\***: группа иностранных граждан, объединенная общими признаками. *Некоторые страны имеют особые иммиграционные категории* [ЛКЛ].

~ **квота**: установленное, допускаемое законом или иным правовым актом количество иностранных граждан, которые могут въехать в страну<sup>1</sup>. *Интересно, какую норму привлечения их на службу сочтут допустимой, какую долю (в рамках иммиграционной квоты) признают наиболее целесообразной?* [Легион по имени Вавилон // «Солдат удачи», 2004, НКРЯ].

~ **комиссия\***: выборный орган, созданный для решения вопросов в сфере миграционной политики. *Иммиграционная комиссия при палате депутатов одобрила в принципе проект полного прекращения иммиграции в Соединенные Штаты на 2 года* [Б. А. Пильняк. О'кэй. Американский роман, 1934, НКРЯ].

~ **консультант\***: специалист по вопросам в сфере миграционной политики. *Если нет четкой цели, то ни один иммиграционный консультант не сможет устроить Вам переезд в Канаду* [ЛКЛ].

*перен.* ~ **контекст\***: совокупность различных факторов, необходимых для понимания и объяснения миграционных процессов. *Кроме того, за последние 60 лет иммиграционный контекст значительно изменился в связи с формированием системы соцобеспечения* [ЛКЛ].

---

<sup>1</sup> Большой юридический словарь 2010: эл. ресурс

~ **контроль**: комплекс мер, направленных на регулирование территориального перемещения иностранных граждан и лиц без гражданства; на обеспечение защиты законных прав мигрантов и соблюдение интересов принимающей страны по предупреждению и пресечению незаконной миграции на территорию государства путем определения правового положения и целей въезда прибывающих, постоянно осуществляемый компетентными федеральными органами исполнительной власти в пределах их функциональных обязанностей и во взаимодействии с местными органами власти<sup>1</sup>. *И хотя расходы на иммиграционный контроль в странах Западной Европы в 90-х годах возросли в 3–4 раза, заметного эффекта это не дало* [Е. Гайдар: «Россия может стать «Америкой XXI века» // «Известия», 2003, НКРЯ].

*перен.* ~ **курс\***: см. иммиграционная категория.

*Он представляет в нашем правительстве иммиграционные круги* [ЛКЛ].

*перен.* ~ **курс\***: основное направление правительства страны в сфере миграционной политики. *Европе теперь придется корректировать свой «иммиграционный курс» много лет* [ЛКЛ]; *Не случайно ряд исследователей, в частности Дж. Ридгрэн, анализировавший нынешнюю миграционную ситуацию в Дании, утверждают, что причиной изменения политических позиций населения является не столько сам иммиграционный курс государства, сколько та аргументация,*

---

<sup>1</sup> Социология миграции: к формированию нового научного направления 2003: 312.

которая была представлена в публичном дискурсе [Сотрудничество в публичной политике, 2021, GB].

~ **лимит\***: см. иммиграционная квота.

*Общий иммиграционный лимит 1924 г. превысил показатели 1890 г. в 1,9 раз, а квота российских иммигрантов относительно контрольного года возросла в 2,9 раза* [М. Галас. Россия, которая «самой себе была Лигой Наций», 2021, GB].

*перен.* ~ **машина\***: крупная компания, деятельность которой связана с решением вопросов в сфере миграционной политики. *У фирмы Лоры есть офис в Нью-Йорке, зарегистрированный как агент британского генконсульства, и вместе две фирмы называют трансатлантической иммиграционной машиной* [Private Banking & Wealth Management Magazine. No.6, 2016, GB].

~ **надзор\***: учреждение, орган власти, осуществляющие контроль за иностранными гражданами. *Иммиграционный надзор в целом – разновидность правоохранительной деятельности, средство обеспечения национальной безопасности в сфере народонаселения* [Мысль. В. 4, 2004, GB].

~ **отделение\***: часть организации, осуществляющая контроль и сопровождение пребывающих иностранных граждан. *Временную визу можно получить согласно рабочей петиции, которую утвердило иммиграционное отделение* [ЛКЛ].

~ **офицер**: лицо, которое представляет США и миграционную службу в деле о предоставлении убежища<sup>1</sup>. *И даже, если Вы получите визу, очередным препятствием может быть*

---

<sup>1</sup> Political Asylum USA: эл. ресурс

*иммиграционный офицер на границе страны въезда, которому Ваша внешность или поведение просто не понравились: он имеет право не позволить Вам въехать в страну [ЛКЛ]; Пограничники, услышав просьбу об убежище, должны допустить просителей к миграционным офицерам [Е. Костюченко. Караван. История многотысячного стихийного марша беженцев из Центральной Америки к границам США. От начала – до выстрелов и крови // Новая газета, 2018, НКРЯ].*

*~ пакет\*:* комплект официальных бумаг, документов, необходимых для въезда в страну. *Получите по почте паспорт с визой и иммиграционный пакет, который не надо вскрывать, а предъявить по прибытии в США американским властям [ЛКЛ].*

*~ перспектива\*:* будущее, планирование в сфере миграционной политики. *И если делать выбор, ориентируясь как на качество преподавания, так и на иммиграционные перспективы, на ум сразу приходит Канада [ЛКЛ].*

*~ полицейский\*:* сотрудник правоохранительных органов, осуществляющий контроль за соблюдением законов иностранными гражданами. *Один джентльмен, бывший до сего момента штатским пассажиром, надел форменную фуражку и оказался иммиграционным полицейским [В. В. Маяковский. Мое открытие Америки (1925–1926), НКРЯ].*

*~ портал\*:* сайт, предлагающий пользователям Интернета полезные и развлекательные ссылки для иностранных граждан. *Развлекательный иммиграционный портал предлагает юмористические материалы, игры, анекдоты [ЛКЛ].*

*перен.* ~ **потенциал\***: совокупность всех имеющихся возможностей, средств в сфере миграционной политики. *К примеру, в Азербайджане иммиграционный потенциал соответствует возрастной группе этнических азербайджанцев 30–50 лет [ЛКЛ]; С учетом высказанных замечаний рассмотрим одну из двух основных составляющих иммиграционного потенциала населения современной России [News of Science. Proceedings of Materials the International Scientific Conference. Czech Republic, Karlovy Vary – Russia, Moscow, 30-31 August 2015, GB].*

*перен.* ~ **потолок\***: см. иммиграционная квота.

*На втором этапе конференции, начавшемся 15 февраля, англичане заставили евреев принять иммиграционный потолок на несколько лет вперед, а дальнейший прием иммигрантов проводить только с согласия арабов [ЛКЛ].*

~ **процедура\***: официально установленная последовательность действий для иностранных граждан, желающих въехать в страну. *Это не позволяет проводить должным образом иммиграционные процедуры в крупнейших аэропортах, поэтому в них очереди и на вылет, и на прилет [ЛКЛ].*

*перен.* ~ **путь\***: направление деятельности, развития, линия поведения в сфере миграционной политики. *Законодательство и ранее облегчало иммиграционный путь для родственников иммигрантов в Америку [ЛКЛ].*

*перен.* ~ **сервис\***: см. иммиграционный офис.

*Я уже не говорю о подготовке всех этих документов, о т-сылке их в иммиграционный сервис, денежных трат [ЛКЛ].*

~ **совет\***: см. иммиграционная комиссия.

*Американский иммиграционный совет указал, что границы США открыты для международных путешественников, и каждый месяц через порты въезда пересекают почти 11 миллионов человек [ЛКЛ].*

*~ специалист\*:* человек, обладающий специальными знаниями в сфере миграционной политики. *Наши иммиграционные специалисты с многолетним опытом практической реализации бизнес программ и зарубежные партнеры готовы оказать Вам услуги по регистрации предприятия в ЕС [ЛКЛ].*

*~ спонсор\*:* физическое или юридическое лицо, финансирующее деятельность иностранного гражданина, пребывающего на территории его страны. *Таким образом иммиграционный спонсор принимает на себя ответственность за ученика/студента на все время его обучения в Великобритании [ЛКЛ].*

*~ статус:* статус, который присваивается мигранту по миграционному законодательству принимающей страны<sup>1</sup>. *Все, кто находится на территории США в статусе продления права на пребывание или в ожидании какого-либо иммиграционного статуса, весь этот период считаются находящимися в процессе депортации [Р. Кряжев. Вне штатовского расписания // Коммерсант, 2020, НКРЯ]; Во многих семьях иммигрантов некоторые члены семьи имеют гражданство США или другой иммиграционный статус, дающий право на получение продуктовых талонов, в то время как другие члены той же самой семьи не имеют такого статуса [ЛКЛ].*

---

<sup>1</sup> Глоссарий терминов в области миграции 2005: 46

~ **страна\***: местность, территория, выделяемая по географическому положению и природным условиям, на которую въезжает большое количество иностранных граждан. ... *Хватит цепляться за отживший идеал национального государства, пора признать, что Германия давно стала иммиграционной страной, долой ксенофобию и да здравствует открытость* [В. Малахов. Мультикультурализм или интеграция // «Неприкосновенный запас», 2002, НКРЯ].

~ **суд\***: государственный орган, рассматривающий гражданские споры и уголовные дела, связанные с иностранными гражданами. *Еще через три года иммиграционный суд постановил, что белоруса можно выслать в Германию или Польшу, чтобы там провести судебный процесс* [ЛКЛ]; *Тут я должна заметить, что иммиграционный суд не имеет презумпции невиновности* [ЛКЛ].

~ **судья**: представитель судебной власти, который рассматривает дела, связанные с депортацией и предоставлением убежища<sup>1</sup>. *Иммиграционный судья Роберт Гриффит до последнего борется, чтобы отстоять убийц и дать им политическое убежище* [Кровавый промысел // «Солдат удачи», 2004, НКРЯ].

*перен.* ~ **тупик\***: крайне затруднительное положение в стране в сфере миграционной политики. *Уже сколько миллионов слов было выброшено на ветер по поводу легальной и нелегальной иммиграции. Это иммиграционный тупик* [С. Гильман. Америка! Спуск без страховки, 2018, GB].

---

<sup>1</sup> Консультационный портал по миграции и адаптации: эл. ресурс

*перен.* ~ **угар\***: см. иммиграционный вал.

*В конце 90-х иммиграционный угар пошёл на убыль* [ЛКЛ].

~ **фонд\***: материальные ресурсы, запасы, предназначенные для поддержки в сфере миграционной политики. *Изменения в структуру иммиграционного фонда могли быть внесены только совместным решением КОМСТО и Наркомзема* [М. Галас. Репатриационная политика России (СССР) в 1920–1940-е гг. Адаптация трудовых мигрантов и ремигрантов; квази-возвращение граждан СССР и приравненных к ним лиц после Второй мировой войны, 2021, GB].

~ **шок\***: угрожающее жизни состояние, возникающее у иностранного гражданина как реакция на новые условия в чужой стране. *Отчасти это было так: мы переживали глубочайший иммиграционный шок* [В. Голяховский. Русский доктор в Америке (1984–2001), НКРЯ].

~ **эксперт\***: лицо, обладающее специальными знаниями и привлекаемое органами расследования, суда и иными государственными и общественными органами для проведения экспертизы в сфере миграционной политики. *Западные правительства и иммиграционные эксперты оценивали возможные масштабы эмиграции в 10–20 миллионов человек* [К. Дмитриев. Миграции, новые диаспоры и российская политика // «Неприкосновенный запас», 2002, НКРЯ].

### **Заключение**

Представленные примеры словарных статей исчерпывающе демонстрируют методику, структуру и содержание, предлагаемую автором для составления большого современного глоссария миграционной лексики. Модель словарной статьи позволяет

читателю не только познакомиться с новой лексикой и ее значением, но и с коллокатами, окружающими конкретную лексему, проследить деривационные и парадигматические связи лексемы, познакомиться со статистическими данными, в том числе в сравнении и прочитать множество примеров. Такая структура словарной статьи предполагает использование глоссария широкой аудитории, включая участников миграционных процессов и специалистов лингвистов, социологов, полигологов, юристов и т. д.

#### Список литературы

1. Алпатов В. М. Что и как изучает языкознание? // Вопросы языкознания. 2015. № 1. С. 7–21.
2. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Парадигматика. Т. 1. М.: Языки славянских культур, 2009. 568 с.
3. Богачева Н. С. К вопросу об информационной адаптации студентов в условиях глобальной информатизации // Сибирский педагогический журнал. 2008. С. 204–214.
4. Гак В. Г. Об относительности лексикологических категорий в лексикографии // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. М.: Русский язык, 1978. С. 13–24.
5. Денисов П. Н. Основные проблемы теории лексикографии : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1976. 207 с.
6. Дубровина Г. Г. Управление ценностной адаптацией подростков в специализированной физико-математической школе : дис. ... канд. социол. наук. Новосибирск, 2000. 181 с.
7. Касевич В. Б. Проблемы семантики. СПб.: Изд-во «Санкт-Петербургский государственный университет», 2019. 304 с.

8. Найда Ю. А. Процедуры анализа компонентной структуры референционного значения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV, 1983. С. 61–70.

9. Плунгян В. А. Лингвистика в XXI веке: проблемы, перспективы, точки роста // Слово.ру: Балтийский акцент. Т. 9. № 1. 2018. С. 7–12.

10. Поликарпов А. А. Циклические процессы в становлении лексической системы языка: моделирование и эксперимент : автореф. ... д-ра филол. наук. М., 1998. 24 с.

11. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, 1974. 428 с.

12. Zubiashvili T. Globalization and migration processes // MIRDEC-4th, International Academic Conference on Social Science, Multidisciplinary and Globalization Studies, 04-07 July, 2017, Holiday Inn Piramides, Madrid, Spain. 2017. P. 29–35. URL: [https://www.researchgate.net/publication/321036735\\_GLOBALIZATION\\_AND\\_MIGRATION\\_PROCESSES](https://www.researchgate.net/publication/321036735_GLOBALIZATION_AND_MIGRATION_PROCESSES) (дата обращения: март 2024).

### **Словари**

1. Большой юридический словарь. Академик.ру. 2010. URL: <https://jurisprudence.academic.ru/> (дата обращения: май 2023 – июнь 2024).

2. Вишнякова С. М. Профессиональное образование : Словарь: Ключевые понятия, актуальная лексика. М. : Новь, 1999. 535 с. URL: <https://didacts.ru/termin/adaptacija-professionalnaja.html> (дата обращения: март 2024).

3. Глоссарий по миграции СМИ: справедливый набор персонала и принудительный труд. Международная организация труда, 2022. 89 с.

4. Глоссарий терминов в области миграции / отв. ред. Р. Перрушу. Женева : Изд-во «Международная организация по миграции (МОМ)», 2005. 98 с.

5. Кондаков И. М. Психологический словарь, 2000. URL: <https://psihologicheskij-slovar.slovaronline.com/> (дата обращения: март 2024).
6. Сергеева В. С. Бизнес-словарь. М.: АСТ, 2001. 679 с. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/business/> (дата обращения: февраль – март 2024).
7. Словарь 4BRAIN. URL: <https://4brain.ru/vocabulary.php?word=2958> (дата обращения: январь – февраль 2024).
8. Социальная политика : Энциклопедический словарь / Под ред. Н. А. Волгина. М. : Академический проект: Трикста, 2005. 686 с.
9. Справочник по терминологии в области миграции / Сост. О. Поздоровкина. Изд-во: «Международная организация по миграции», 2011. 160 с.
10. Толковый словарь по социологии. 2013. URL: <http://sociology.niv.ru/doc/dictionary/explanatory-sociological/index.htm> (дата обращения: февраль – март 2024).
11. Философия : Энциклопедический словарь / Под ред. А. А. Ивина. М. : Гардарика, 2004. 1072 с. URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/encyclopedia/index.htm> (дата обращения: июнь 2024).
12. Энциклопедия социологии. 2009. URL: <http://sociology.niv.ru/doc/encyclopedia/socio/index.htm>. (дата обращения: апрель 2024).
13. Юдина Т. Н. Социология миграции: к формированию нового научного направления. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2003. 397 с.
14. Юдина Т. Н. Миграция : словарь основных терминов. М. : Изд-во РГСУ; Академический проект, 2007. 472 с.

### **Корпусы и другие электронные источники**

1. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: сентябрь 2023 – июнь 2024).

2. Консультационный портал по миграции и адаптации. URL: <https://imconsul.com/immigracionnyj-process/immigracionnyj-sudya> (дата обращения: октябрь 2023 – июнь 2024).

3. Корпусная лаборатория Лейпцигского университета. URL: <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en> (дата обращения: сентябрь 2023 – июнь 2024).

4. Поисково-информационная система Google Books. URL: <https://books.google.ru/> (дата обращения: октябрь 2022 – апрель 2024).

5. Immigrant invest. URL: <https://immigrantinvest.com/ru/blog/immigration-agent/> (дата обращения: декабрь 2023).

6. Региональный центр правовой безопасности. URL: <https://pravobez.ru/articles/immigracionnyu-advokat.html> (дата обращения: февраль 2023).

7. Political Asylum USA. URL: <https://www.politicalasylumusa.com/ru/> (дата обращения: апрель 2024).

УДК 811.112.2(07)

**КОСТЕВА В. М.**

ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР,  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

## **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ МИГРАНТОВ В ГЕРМАНИИ**

### **Введение**

На сегодняшний день Германия занимает первое место среди стран ЕС по числу мигрантов. По последним статистическим данным в Германии на сегодняшний день 29,7 % населения составляют люди с миграционным прошлым [<https://de.statista.com/themen/46/einwanderung/#topicOverview>]. В своей миграционной политике Германия исходит из положения о том, что именно знание немецкого языка является основной предпосылкой для участия в общественной жизни и успешной интеграции (Deutschkenntnisse sind die Grundvoraussetzung für gesellschaftliche Teilhabe in Deutschland und damit unerlässlich für eine erfolgreiche Integration) [Das Bundesamt in Zahlen 2023, S. 137].

### **Основная часть**

Уровень знания немецкого языка является показателем степени социальной интеграции мигрантов в немецкое общество. Поэтому большое значение уделяется языковому обучению мигрантов, рассчитанному на разную целевую аудиторию и проводимое разными организациями. Ведущую

роль в обучении играет Федеральное агентство по делам миграции и беженцев (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge), которое разработало концепцию языкового обучения через систему курсов, часть из которых является обязательными для мигрантов, а часть факультативными. Отметим, что курсы представляют собой довольно гибкую систему, некоторые темы можно пропустить, или, наоборот, повторить, а также увеличить количество часов. Основной курс – Общий интеграционный курс – ориентирован, прежде всего на мигрантов различных возрастных групп, не владеющих немецким языком или владеющих им в малой степени. [<https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/Integrationskurse/integrationskurse-node.html>]. Обучение можно пройти в различных федеральных землях, стоимость определяется для каждой группы мигрантов отдельно. Общий интеграционный курс состоит из двух частей. Первая часть – собственно языковой курс (Sprachkurs) (длительность составляет до 700 часов обучения), вторая часть представляет собой так называемый ориентировочный курс (Orientierungskurs) (длительность составляет 100 часов). Цель обучения состоит в развитии языковых компетенций в чтении, письме, аудировании и говорении. Темы, изучаемые в процессе обучения, связаны с повседневной жизнью, например, работа и профессия, покупки, контакты и социальная жизнь, здоровье и гигиена, воспитание детей и т. д. Обучающиеся учатся заполнять анкеты, звонить по телефону, писать резюме для приема на работу и т. д. Ориентировочный курс предоставляет сведения о немецких ценностях, о

политике, о правах и обязанностях граждан Германии, о немецкой системе образования, об участии родителей в жизни школы и т. д. Обучение языку заканчивается специальным экзаменом для мигрантов Deutsch-Test für Zuwanderer (DTZ). Предполагаемый уровень владения после окончания этих курсов – B1. Ориентировочный курс завершается специальным тестом «Жизнь в Германии» («Leben in Deutschland») [<https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/Integrationskurse/InhaltAblauf/inhaltAblauf-node.html>].

В дополнение к общему интеграционному курсу в зависимости от уровня владения языком Федеральное агентство по делам миграции и беженцев предлагает ряд специализированных курсов, к таковым относятся: интенсивный курс (430 часов), курс обучения для студентов, которые уже давно находятся в Германии и владеют немецким языком на более высоком уровне; специальные курсы для женщин, родителей, молодежи. Существуют специальные программы по освоению латинской графики и латинского письма, по обучению чтению и письму и т. д. [Das Bundesamt in Zahlen 2023, S. 145]. В перечне образовательных курсов есть также программы, разработанные для отдельных категорий иностранцев.

Федеральное агентство по делам миграции и беженцев также разработало критерии для учебников и пособий, которые следует использовать в процессе обучения и составило их список. Каждый курс должен быть обеспечен основным учебником, рабочей тетрадью, аудиоматериалами, книгой для преподавателя, словарем, транскриптами,

ключами, подготовительными материалами для сдачи экзамена, интерактивными дополнительными упражнениями [<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/Integrationskurse/Lehrkraefte/zulassungskriterien-lehrwerke-integrationskurs>]. Большинство из них хорошо знакомо преподавателям немецкого языка. Это – «Begegnungen», «Menschen», «Schritte PLUS NEU» и др. Хотелось бы также подчеркнуть, что в процессе обучения используются учебники разных издательств, хорошо зарекомендовавшие себя на протяжении достаточно долгого периода: Ernst Klett Sprachen, PONS, Cornelsen Verlag, Hueber Verlag, Schubert Verlag. С 2024 г. предлагается учебник по ориентировочному курсу Orientierungskurs – Neuauflage 2024. Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland Orientierungskurs: für 100 UE mit Testvorbereitung „Leben in Deutschland“ (Cornelsen Verlag).

Важным моментом, на наш взгляд, является то, что учебники из представленного списка рассчитаны на преподавание немецкого языка как иностранного и немецкого языка как второго языка. Тенденции последнего времени демонстрируют явный поворот к написанию учебников по немецкому языку для мигрантов именно как обучению второму языку, что предполагает формирование языковых компетенций для действий в реальных жизненных ситуациях, в которой язык и приобретается [Zusatzqualifizierung für Lehrkräfte Im Bereich Deutsch als Zweitsprache in der Erwachsenenbildung, S. 71]. Преподавание немецкого языка как иностранного не всегда предполагает обучение в языковой среде. Такое разделение на контролируе-

мое и неконтролируемое изучение языка не всегда возможно достаточно четко провести в учебной литературе и на практике, так как оба типа часто пересекаются. Поэтому в современной учебной литературе пособия по немецкому языку маркируются либо и тем, и другим вариантом, либо дают четкую ориентацию обучения немецкому языку как второму языку (DaZ).

На настоящий момент в Германии, помимо официальных курсов Федерального агентства по делам миграции и беженцев существуют языковые курсы, предлагаемые общественными организациями и частными инициативами, языковыми школами, частными преподавателями. Информация такого рода размещается, например, на сайте Союза за демократию и толерантность против экстремизма и насилия (Das Bündnis für Demokratie und Toleranz – Gegen Extremismus und Gewalt (BfDT)).

Обучение немецкому языку распространяется практически на все категории мигрантов. Так, для ищущих убежища (Schutzsuchende) и переселенцев (Zugewanderte) предусмотрены базовые ориентировочные курсы (Erstorientierungskurse). Такой курс помогает в изучении немецкого языка и знакомстве с жизнью в Германии. Он включает в себя несколько тем, связанных преимущественно с повседневной жизнью в Германии, в том числе: работа, покупки, здравоохранение, транспорт, стандарты, жилье.

Процесс обучения мигрантов немецкому языку в Германии можно рассматривать как последовательный, начинающийся от начального уровня до уровня C2. Содержание предлагаемых курсов постоянно пересматривается, программы и экзаменацион-

ные материалы регулярно обновляются, увеличивается количество часов и вспомогательных учебных материалов. Так, например, на смену программы по обучению немецкому языку в профессиональной сфере (das ESF-BAMF-Programm) пришли курсы по языку специальности (Berufssprachkurse), которые стали стандартным национальным инструментом для языковой поддержки профессиональной деятельности [Das Bundesamt in Zahlen 2023, S. 157]. На этих курсах работающий мигрант получает возможность совершенствовать навыки общения, необходимые в профессиональной деятельности, расширяет профессиональный словарный запас в процессе изучения специальных тем. Посещение такого курса помогает человеку адаптироваться в трудовой деятельности. Кроме того, немецкий язык можно изучать непосредственно на производстве, для чего в конце января 2024 года были организованы курсы Job-BSK в рамках реализации правительственной программы Job-Turbo, цель которой состоит в ускоренном встраивании беженцев в рынок труда [<https://www.bamf.de/RU/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/JobBSK/job-bsk-node.html>].

Как уже было отмечено, созданные программы обучения немецкому языку охватывают все категории мигрантов, но особое место занимают программы обучения семей мигрантов.

Среди них довольно интересным представляется запущенный в 1997 г. во Франкфурте-на-Майне проект «Мама учит немецкий язык» (Mama lernt Deutsch) [<https://www.mama-lernt-deutsch.de/>]. В его основу была положена совершенно простая идея: дать возможность женщинам с детьми младшего возраста изучать

немецкий язык. Большое количество семей мигрантов – многодетные, этот курс матери могут посещать, в то время как их дети находятся в школе или детском саду. При наличии детей младшего возраста возможно оставить их на время занятий под присмотром волонтеров в соседней комнате. При этом у волонтеров есть возможность вызвать к ребенку мать, если необходимо перепеленать ребенка или он плачет. Разработчики проекта исходили из того, что роль ребенка как переводчика в семье мигрантов, где родители не владеют немецким языком, способствует перераспределению ролей в семье, что связывается с появлением чувства некомпетентности и зависимости у родителей. Кроме того, знание немецкого языка помогает родителям школьников-мигрантов более уверенно чувствовать себя в школе и принимать активное участие во внеурочной деятельности, в том числе на родительских собраниях. Основной упор в преподавании делается на темы повседневной жизни Германии и на непосредственное общение в детском саду и школе, на приеме у врача, на беседы с органами власти и т.д. Этот курс также является подготовкой к интеграционному курсу. Проект «Мама учит немецкий язык» получил широкое распространение не только в Германии, но и в Австрии, и Швейцарии. Естественно, что в каждой стране курс имеет свою специфику, для Вены это, например, использование слов Венского диалекта или рекомендации, где лучше всего гулять с коляской.

Данный проект ставит своей целью не только обучение азам немецкого языка, но и объединение мигрантов в единую сеть, в

общество, в котором они могут обмениваться мнениями, обсуждать насущные проблемы. На занятиях обучающиеся обмениваются опытом, для этого в учебниках всегда есть задание: поделитесь своей историей, они расширяют свои представления о городе и стране, в которой они теперь живут, для чего существуют специальные экскурсионные программы. Курсы могут быть платными, могут быть бесплатными.

Наряду с данным курсом был разработан курс «Мама учит немецкий язык. Папа тоже» (Mama lernt Deutsch. Papa – auch). Он был запущен во Франкфурте-на-Майне. Проект рассчитан на родителей-мигрантов, чьи дети посещают начальную школу. Однако в настоящее время эта концепция также предлагается родителям, дети которых посещают детский сад [Förderung des Bildungserfolgs von Migranten: Effekte familienorientierter Projekte 2024, S. 50]. Проект направлен на повышение уровня владения немецким языком родителями-иммигрантами, и преследует две цели: помочь в языковом плане справиться со своей повседневной жизнью в Германии и, в долгосрочной перспективе, начать профессиональную карьеру. Несмотря на то, что в большинстве семей мигрантов отцы используют немецкий язык при выполнении профессиональных задач, уровень их знаний часто остается недостаточно высоким. В рамках занятий по развитию языка также рассматриваются аспекты школьного и дошкольного образования детей. Родители таким образом знакомятся с немецкой школьной системой и получают возможность активно участвовать в учебе своих детей, устанавливая связь между семьей и школой. Темы включают

семью, детский сад, школу, покупки, питание, посещение врача, проживание в районе и т. д.

Кроме этого, существуют и другие языковые проекты и программы, например, „Eltern – Schule – Dialog“, “Aus aller Eltern Länder”, “Elterncafés”, “mitSprache”, “Elternlotsen”. В основном они рассчитаны на родителей с детьми дошкольного и младшего школьного возраста.

Довольно интересным представляется проект LEMMA – Lernen mit Mama (Учимся вместе с мамой), ориентированный на мигрантов турецкого происхождения [Friedrich, Siegert, Schuller 2024: S. 26]. В фокусе внимания – овладение языковыми компетенциями родного и второго языка. Исходным положением для создания такого проекта была констатация того факта, что дети мигрантов в детском саду не владеют ни родным, ни немецким языком в достаточной степени. Методической базой проекта является тезис о том, что родной язык оказывает влияние на изучение второго языка.

Отметим, что все перечисленные выше курсы предполагают коллективное участие в изучении языка и обсуждении насущных тем, что, безусловно, способствует не только языковой адаптации мигрантов, но и их социализации в обществе.

Особое внимание уделяется языковой подготовке детей и подростков. По статистке доля детей мигрантов в школах Германии составляет приблизительно 39 % [<https://www.superprof.de/blog/daz-deutsch-lernen-fuer-kinder/>].

Большинство из них родились в Германии и даже имеют немецкий паспорт. Только пятая часть детей иммигрантов

приехала в Германию только после рождения, в среднем в возрасте 6 лет.

Обучение немецкому языку проходит как спонтанно, так и во время специальных занятий. В 2013 г. правительство Германии приняло постановление о гарантированном обеспечении всех детей, включая семьи мигрантов, местами в дошкольных учреждениях. В связи с этим было введено преподавание немецкого языка в детских садах как часть политики интеграции. Основная цель занятий направлена на формирование грамматической компетенции (использование разных временных форм: (имя), обувайся, все уже обулись), передача понятий родного языка на немецкий (для этого используются специальные картинки с разными заданиями типа Memory: у воспитателя есть две пары картинок с изображениями разных животных, растений или предметов, один комплект находится у воспитателя, а другой раскладывается перед детьми. Детям показывается одна картинка, они должны найти подходящую копию. Затем все вместе обсуждают немецкое слово, изображенное на картинке). Также существуют специальные процедуры и языковые тесты для детей, которые можно использовать для проверки и оценки уровня владения немецким языком. Чаще всего это короткие и простые по содержанию устные тесты, которые позволяют определить языковые навыки ребенка в различных областях, от грамматики до повествования и словарного запаса. Для детей, посещающих немецкий детский сад, этот тест обычно проводится в детском саду [<https://www.superprof.de/blog/daz-deutsch-lernen-fuer-kinder/>].

Уровень владения языком проверяется воспитателями. Дети-мигранты, не посещающие детский сад, проверяются специалистом по социальному образованию или учителем начальной школы. Таким образом, после детского сада в школу не попадают дети, не знающие немецкого языка, что способствует выравниванию образовательных возможностей мигрантов и коренного населения Германии.

Курсы Федерального агентства по делам миграции и беженцев для молодежи ориентированы на возрастную категорию до 27 лет. К преимуществам данного курса можно отнести увеличенное количество часов (1000), обучение двумя преподавателями, а также наличие практического этапа обучения, во время которого можно ознакомиться с перспективами дальнейшего обучения и работой.

Особо выделим развивающий курс немецкого языка, предназначенный для мигрантов, проживающих в Германии, но не выучивших немецкий язык на уровне, обеспечивающим успешную интеграцию в общественную жизнь [<https://www.bamf.de/RU/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/Integrationskurse/SpezielleKursarten>].

Немецкий язык можно изучать и в режиме онлайн. Так, на сайте Федерального агентства по делам миграции и беженцев [<https://www.bamf.de/DE/Themen/MigrationAufenthalt/ZuwandererDrittstaaten/Migrathek/Vorintegration/vorintegration-node.html>] указаны несколько сайтов, на которых можно бесплатно изучать немецкий язык в зависимости от уровня владения языком. Первый – это учебный портал vhs <https://www.vhs-lernportal.de/>,

где размещены учебные материалы, предназначенные для овладения языком на уровне от А1 до В2. Эти онлайн курсы предназначены для самостоятельной работы и поддерживаются онлайн-тьютором. На портале существует также раздел для преподавателей с полезными материалами. Отметим, что аналогичный портал «Образование на русском» существует для изучающих русский язык [<https://pushkininstitute.ru/>], но включает в себя большее количество учебных материалов.

Немаловажным является вопрос кадрового обеспечения при обучении мигрантов. Федеральное агентство по делам миграции и беженцев также определило критерии отбора преподавателей, которые работают на курсах только при получении специального разрешения. При этом разрешение выдается для каждого конкретного направления работы. Так для преподавания на интеграционных курсах преподаватель должен иметь профильное образование по преподаванию немецкого языка как иностранного или второго языка, уровень владения немецким языком не ниже С1, особые личностные характеристики. Для преподавателей предусмотрены курсы повышения квалификации, например, в 2024 г. для преподавателей немецкого языка в профессиональной сфере был введен экзамен с присвоением так называемой «цифровой печати качества» (Digitalen Qualitätssiegels). В других учреждениях, осуществляющих помощь при обучении немецкому языку, работают преподаватели немецкого языка как родного, а также волонтеры.

Отметим также, что обучение немецкому языку на Интеграционных курсах строго регламентировано и базируется на ряде

постановлений, указов, например, в 2004 г. было принято Распоряжение о проведении интеграционных курсов для иностранцев и поздних переселенцев (Verordnung über die Durchführung von Integrationskursen für Ausländer und Spätaussiedler (Integrationskursverordnung - IntV).

Представляется, что для России, занимающей сегодня второе место в мире по числу иммигрантов, зарубежный опыт становится актуальным. Особенно это касается обучения семей с детьми, которые посещают российские детские сады и школы.

#### Список литературы

1. Das Bundesamt in Zahlen 2023 Asyl, Migration und Integration. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. 2024. 165 S.
2. Friedrich L., Siegert M., Schuller K. Förderung des Bildungserfolgs von Migranten: Effekte familienorientierter Projekte Abschlussbericht zum Projekt Bildungserfolge bei Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund durch Zusammenarbeit mit den Eltern Abschlussbericht zum Projekt Bildungserfolge bei Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund durch Zusammenarbeit mit den Eltern Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. 2024. 76 S.
3. Zusatzqualifizierung für Lehrkräfte im Bereich Deutsch als Zweitsprache in der Erwachsenenbildung. Goethe-Institut. 2020. 245 S.
4. Образование на русском <https://pushkininstitute.ru/>
5. <https://www.bamf.de>
6. [https://www.mama-lernt-deutsch.de/Verein für Fraueninteressen](https://www.mama-lernt-deutsch.de/Verein_für_Fraueninteressen)
7. <https://de.statista.com>
8. <https://www.superprof.de/blog/daz-deutsch-lernen-fuer-kinder/>

УДК 81'25 + 81'27

**ШУСТОВА С. В.**

ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР,  
ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**РОМАНОВА А. И.**

ЛИНГВИСТ, ПЕРМЬ

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСКРИМИНАЦИЯ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

### **Введение**

Исследование посвящено изучению влияния переводческих решений на формирование стереотипов и предвзятости в отношении мигрантов в контексте миграционного дискурса. Основное внимание уделяется анализу специфических языковых и культурных особенностей, которые могут привести к лингвистической дискриминации при переводе текстов о миграции. В условиях современного мира, где миграция становится все более актуальной и широко обсуждаемой темой, играет ключевую роль в формировании социокультурной среды и взаимодействии различных культур и языков, вопросы лингвистической дискриминации в миграционном дискурсе приобретают особую важность. Язык играет ключевую роль в процессе формирования представлений о мигрантах и их интеграции в новое общество. При этом важным аспектом миграционного процесса является переводческая деятельность, которая обеспечивает коммуникацию между представителями

различных языковых и культурных групп. Однако в контексте миграционного дискурса переводческий аспект может стать объектом лингвистической дискриминации, влияющей на восприятие и интеграцию мигрантов.

Актуальность данного исследования обусловлена широким распространением лингвистической дискриминации и необходимостью её изучения, а также ростом миграционных потоков по всему миру и необходимостью понимания влияния языковых и культурных различий на процессы интеграции мигрантов. С увеличением числа мигрантов возрастает потребность в качественном переводе и интерпретации информации о миграционных процессах. Ошибки или искажения при переводе могут привести к недопониманию, конфликтам и даже усилению лингвистической дискриминации. Необходимость изучения концептосферы миграции и изучения переводческого аспекта в контексте миграционного дискурса становится все более актуальным для обеспечения эффективного взаимодействия между различными языковыми и культурными группами.

Материалом для данного исследования послужил анализ лингвицизмов, извлеченных методом направленной выборки из английских словарей «Cambridge Dictionary» (CD), «Oxford Advanced Learner's Dictionary» (OALD), «Collins English Dictionary» (CED), «Merriam – Webster Learner's Dictionary» (MWLD), «Dictionary.com» (D.c), «The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English» (DSU), «Longman Dictionary» (L.D), «Urban Dictionary» (UD), «Словарь по правам человека» А. Д. Лонгман, А. П. Шмидт (СПЧ), русских словарей

«Большой толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (БТС Д. Н. Ушакова), «Толковый словарь современного русского языка» С. И. Ожегова (ТСС С. И. Ожегова), «Новейший большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова (НБТС С. А. Кузнецова), «Современный толковый словарь русского языка» Т. Ф. Ефремовой (СТС Т. Ф. Ефремовой), «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля (ТС В. И. Даля), «Русский толковый словарь» под редакцией В. В. Лопатина (РТС В. В. Лопатина), «Толковый словарь русского сленга» В. С. Елистратова (ТСС В. С. Елистратова), «Толковый словарь ненормативной лексики русского языка» Д. И. Квеселевича (ТСНЛ Д. И. Квеселевича), «Словарь русской брани» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной (СРБ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина), «Молодежный сленг: толковый словарь» Т. Г. Никитиной (СМС Т. Г. Никитина), «Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи» В. В. Химики (БСРЭР В. В. Химики), «Большая российская энциклопедия» (БРЭ), а также немецких словарей «Duden», «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache» (DWDS).

### **1.1. Понятие дискриминации и ее виды**

За последние несколько лет на мировой арене геополитической и экономической сферы произошли существенные изменения, результатом чего стали значительные изменения в мышлении, а также перемены в настроениях представителей разных национальных и религиозных групп. Данные события повлекли

за собой установление жестких правил, регулирующие само существование индивида в обществе, происходит пренебрежение исторически сложившимися ценностными и мировоззренческими ориентирами, поскольку процесс функционирования личности происходит отдельно от социума. Причиной усиления международных и этноконфессиональных враждебных отношений, которые привели к формированию и нарастанию протестных движений, стали неустойчивость политических систем, нестабильность в экономической системе и ее дезинтеграция в целом, а также проявление поведения, не соответствующие нормам общественной системы. На сегодняшний день одной из наиболее важных и актуальных проблем является широкомасштабное распространение феномена лингвистической дискриминации, одним из отличительных признаков которого можно считать частое использование «языка ненависти» в различных социальных сетях, в средствах массовой информации, а также на законодательском и государственном уровнях. Данные проблемы освещаются в ряде работ современных исследователей [Гойчета, Климова и другие 2023: 41–51; Гулыга 2022: 48–66; Лаврентьева, Туркин 2018; Носкова, Влавацкая 2023: 83–90; Петербургский 2018; Сычѳв 2012; Ястребова, Гарцуева 2024: 40–44].

Явление дискриминации рассматривается как ограничение прав человека (или группы людей) на основе определенного признака. Данный критерий может быть связан с расой, этнической принадлежностью, религиозными или политическими убеждениями, профессиональной деятельностью, сексуальной ориентацией, возрастом, состоянием здоровья и даже полом. Однако отмечается,

что определение дискриминации может быть проблематичным из-за нескольких факторов:

- 1) сама природа различий между людьми по расовым, культурным и социальным признакам неизбежна;
- 2) существуют трудности в выявлении и определении дискриминации;
- 3) сами участники могут по-разному воспринимать дискриминацию;
- 4) необходимо учитывать общий уровень дискриминации и отношение к ней в обществе [БРЭ].

В «Словаре терминов по правам человека» отмечается, что «дискриминация – любая форма подчинения или негативного отношения к отдельным лицам или группам, основанная на характеристиках, которые не являются приемлемыми и подходящими основаниями в условиях, в которых они имеют место» [СПЧ].

«Уголовный Кодекс Российской Федерации» дает следующее определение дискриминации в статье 136, в которой данное понятие трактуется как «нарушение прав, свобод и законных интересов человека и гражданина в зависимости от его пола, расы, национальности, языка, происхождения, имущественного и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям или каким-либо социальным группам». Дискриминация, как форма нарушения правовых норм, подлежит уголовной ответственности, так как признается разрушительной для общества [УК РФ Статья 136].

С точки зрения социальной психологии дискриминация трактуется как «разновидность отношения к другому человеку или группе лиц, которое проявляется в определенном негативном поведении, ведущем к притеснению, преследованию и т. д.» [Альперович, Куковская 2016]. Этот вид отношений охватывает широкий спектр взаимодействий и поведения. А. А. Бзезян считает, что дискриминационное отношение выражается в «непринятии, неуважении, враждебности, агрессивности, которые актуализируются на основе пола, возраста, расы, этнокультуры, внешнего облика человека и группы» [Бзезян 2012: 22]. Дискриминации могут быть подвергнуты как определенные лица, так и определенные группы в обществе. Согласно исследованию А. Бзезян, структура дискриминационного отношения включает в себя три основных компонента: «когнитивный (образы, представления, стереотипы, предубеждения), аффективный (степень негативных оценок, выражения чувств) и поведенческий (ограничения, отказ, преследование, лишение прав и т. д.)» [там же].

В. Б. Сычѐв разделяет дискриминацию на позитивную и негативную. По мнению исследователя, позитивная дискриминация подразумевает «установление различий в отношении определенной социальной группы, ставящих её (доминирующую социальную группу) в привилегированное положение по отношению к остальным» [Сычѐв 2012: 102]. Негативная дискриминация заключается в «установлении различий в отношении определенной социальной группы, которые, напротив, приводят к тому, что данная группа оказывается в

менее благоприятном положении по сравнению с другими» [там же]. Из данных определений следует, что позитивная дискриминация одной группы может привести к негативной дискриминации другой группы, и, наоборот. Таким образом, эти два вида дискриминации взаимосвязаны. В. Б. Сычёв также отмечает, что дискриминация может быть активной или пассивной. Активная дискриминация включает в себя совершение действий или бездействие, направленные на нарушение равноправия, в то время как пассивная дискриминация означает отсутствие действий для обеспечения равных возможностей и прав для различных социальных групп.

В. И. Крусс в своем исследовании различает два вида дискриминации: легальную и нелегальную. Первый вид дискриминации представляет собой особую форму злоупотребления определенными правами, например, в неконституционном использовании прав и свобод человека со стороны уполномоченных лиц. Второй вид дискриминации проявляется, когда органы правоприменения, регулируя отношения, связанные с правами и свободами человека, нарушают установленные законодателем нормы, включая превышение своих полномочий [Крусс 2007: 30]. М. С. Лаврентьева и М. М. Туркин обсуждают прямую и косвенную дискриминацию. Первая форма связана с явным ограничением прав и свобод, таким как отказ в приеме на работу или ограничения в образовании. Косвенная дискриминация, напротив, может проявляться скрытно, сохраняя внешне нейтральное поведение, но имея те же негативные последствия [Лаврентьева, Туркин 2018: 187].

А. В. Назарова разделяет дискриминацию на насильственную и ненасильственную. Насильственная дискриминация включает преступления против жизни и здоровья, часто направленные против представителей различных меньшинств. Ненасильственная дискриминация включает действия, не причиняющие непосредственного вреда жизни и здоровью, такие как предпочтение определенной группе людей при приеме на работу или отказ в предоставлении услуг. Оба вида дискриминации несут опасность, поскольку могут вызывать напряженность, унижение и конфликты в обществе: «...она не просто создаёт напряжённость в обществе за счёт того, что лица, подвергающиеся дискриминации, испытывают дискомфорт, чувство униженности и незащищённости, но и таит в себе угрозу возникновения конфликтов на межэтнической и религиозной почве, появления социальных взрывов, роста насильственных преступлений» [Назарова 2014: 301]. При обсуждении классификации дискриминации по различным критериям можно выделить несколько типов, включая дискриминацию на основе расовой принадлежности, внешнего вида, возраста, пола, по инвалидности, религии, сексуальной ориентации и др.

Отдельным видом дискриминации является структурная дискриминация, которую выделяет Совет Европы. Структурная дискриминация проявляется через установленные нормы, обычаи, отношения и поведение, которые создают препятствия для достижения истинного равенства или равных возможностей. Этот вид дискриминации часто выражается через институциональные предвзятости и механизмы, при этом систематически

допускаются ошибки в пользу одной группы, ущемляя при этом другие группы людей. Иногда дискриминация не связана с личными убеждениями, а закодирована в структурах институтов, юридические или организационные. Проблема структурной дискриминации заключается в том, что ее сложно распознать, поскольку индивид часто привыкает к ней как к чему-то неизбежному и неоспоримому [Council of Europe portal: эл. ресурс].

Наличие структурной дискриминации создает проблему для государств в разработке политики, которая бы учитывала не только юридические аспекты, но и другие стимулы для коррекции поведения и различий в работе институтов. Один из возможных ответов на эту проблему может быть укрепление образования в области прав человека. Также стоит отметить такой вид дискриминации как множественная дискриминация. Каждый индивид принадлежит или ассоциирует себя с различными социальными группами. При обсуждении особо уязвимой социальной группы важно учитывать ее внутреннее разнообразие и различные характеристики, по которым возможна дискриминация. Эти множественные способы идентификации не только могут увеличить вероятность дискриминации, но также проявляются в различных аспектах. Обычно множественная дискриминация осуществляется в отношении так называемых «видимых» меньшинств, женщин и лиц с ограниченными возможностями [Council of Europe portal: эл. ресурс].

Дискриминация представляет собой социально деструктивное явление, которое проявляется в ограничении прав и свобод различных меньшинств (например, этнических) в пользу большинства. Социологи выделяют различные типы дискриминации: легальную и нелегальную, позитивную и негативную, прямую и косвенную, насильственную и ненасильственную. Группы людей подвергаются дискриминации на основе таких характеристик, как пол, раса, национальность, возраст, сексуальная ориентация и другие. Различные формы дискриминации выделяются социологами в зависимости от характеристик подавляемых групп.

### **1.2. Формы нетерпимости и дискриминации**

Дискриминация тесно связана с феноменом нетерпимости, который представляет собой проявление неуважения к определенным убеждениям и практикам, отличающимся от общепринятых. Нетерпимость может проявляться в отчуждении от индивидов, рассматриваемых как «другие». Это могут быть представители различных социальных или этнических групп, люди с определенными политическими взглядами или индивиды с нетрадиционной сексуальной ориентацией. Нетерпимость может выражаться через разнообразные действия, включая избегание взаимодействия с определенными лицами или даже проявление открытой ненависти и применение насилия. На сегодняшний день в мире наблюдается усиление проблемы социальной нетерпимости, проявляющейся в религиозных, национальных и социальных конфликтах. Исторически

социальная нетерпимость всегда была частью общественной жизни. Определение границы между терпимостью как частью институционализации социальных групп и ее деструктивными формами представляет собой сложную задачу. Проявления нетерпимости в социальном поведении могут быть обусловлены социальными, экономическими, политическими, этическими, моральными и культурными факторами общества. Современные исследователи предлагают различные определения социальной терпимости, однако отсутствует общепринятая концепция этой проблемы. Они отмечают, что толерантность является неотъемлемой частью общей культуры и может быть рассмотрена как на уровне личности, так и на уровне общества [Белкин, Конгорович 2015].

Выделяют четыре концепции нетерпимости. Первая концепция связывает терпимость с равнодушием в контексте классической либеральной традиции. Однако данное определение утратило актуальность в свете основных вызовов, стоящих перед современным обществом. Вторая концепция рассматривает терпимость как невозможность достижения более глубокого понимания. Третья концепция подчеркивает терпимость как уважение к другим, хотя иногда она может проявляться и как презрение к людям. Наконец, четвертая концепция выделяет наиболее продуктивное понимание социальной терпимости как расширение критического диалога, где каждая культура рассматривается как ценностная и когнитивная система [Круглов 2020: 41].

В своем исследовании А. В. Круглов дает следующие определения понятию нетерпимости: 1) нетерпимость – это совокупность внутренних установок и действий социальных субъектов негативного характера, обусловленных общественно значимыми различиями; 2) нетерпимость – это феномен, не объясняемый ни биологическими, ни психологическими, ни какими-либо ещё природными детерминантами индивидуального либо социального бытия. Она детерминируется, главным образом, ходом и содержанием социализации и по этой единственной причине является сугубо социальным явлением [Круглов 2020: 41]. Если дискриминация проявляется в доминировании одной группы над другой и может привести к ограничению прав и свобод, вызывая неравенство, то нетерпимость является психологическим отторжением.

Как известно, одной из распространенных форм дискриминации является ксенофобия. Д. З. Мутагиров утверждает, что данное явление подразумевает под собой «страх или опасение перед чужим, не своим, незнакомым, перед определенными явлениями и ситуациями, порождающими у людей некое беспокойство» [Мутагиров 2008: 3]. Данный феномен присутствует в разной степени у всех людей и является естественным состоянием общества и его членов. Ксенофобия формировалась в течение длительного времени под воздействием жестоких аспектов человеческой жизни и служит защитной реакцией на возможные угрозы или опасности. Стоит отметить, что в международных документах о правах человека ксенофобия и нетерпимость рассматриваются как нарушения принципов

свободы, демократии и уважения к основным правам человека. Так, решение Европейского Совета от 2001 г. определяет расизм и ксенофобию как убеждение в том, что раса, цвет кожи, религиозные убеждения, национальное или этническое происхождение определяют отношение к индивидуумам или группам. Согласно статье № 3, (а) «расизм и ксенофобия должны означать убеждение в том, что раса, цвет кожи, религиозные убеждения, национальное или этническое происхождение являются факторами, определяющими отношение к индивидуумам или группам, (b) расистская или ксенофобская группа должна пониматься как структурированная организация, созданная в определенное время, состоящая из более чем двух лиц и действующая согласованно, чтобы совершать нарушения». Также предлагается включать в число преступлений общественное побуждение к насилию или ненависти в расистских или ксенофобских целях, а также публичные оскорбления или угрозы в рамках таких убеждений [Мутагиров 2008: 7].

И. В. Голубева классифицирует ксенофобию на «реальную и воображаемую, приобретающую символические или ритуализированные формы, непосредственную или опосредованную, межличностную, межгрупповую и массовую» (Схема 1). В зависимости от манеры поведения ксенофобия может быть скрытой (проявляться в негативных высказываниях) и явной (проявляться в призывах к насилию) [Голубева 2016: 124].



Схема 1. Классификация ксенофобии  
(по И. В. Голубевой 2016: 124)

Также стоит выделить расизм, как одну из форм дискриминации. В. Энгель утверждает, что современный расизм сосредоточен не на понятии «расы», а на идеях «культурной несовместимости», «защиты коренных культурных ценностей» и «столкновения цивилизаций». В этом контексте культурное разнообразие внутри государства рассматривается как угроза. Основу этого дискурса составляет противопоставление «коренных» народов «некоренным», основанное на культурных аргументах. Таким образом, понятие «раса» заменяется понятием «культура», сохраняя все другие аспекты расовой теории. Эта проблема является особенно актуальной в современной Европе, где некоторые политики и часть общества считают ее политически корректной и отказываются

признать ее как проблему дискриминации меньшинств [Энгель 2019].

В последние годы в академических кругах особое внимание уделяется концепции «лукизма» (lookism) – дискриминации людей на основе их внешности. Традиционно внешний облик рассматривается как фактор, определяющий взаимоотношения личности [Бзезян 2012: 21]. Е. А. Орех говорит о том, что при обсуждении лукизма как формы дискриминации, рассматриваются представления, согласно которым люди оцениваются и распределяются по иерархии на основе их внешности. Важно отметить, что данная иерархия не определяется только «степенью привлекательности», а скорее «наличием ресурсов», которые человек может получить в зависимости от того, насколько его внешность соответствует стереотипам, принятым в обществе. Таким образом, дискриминация происходит не только тогда, когда люди считаются менее привлекательными и сталкиваются с моральными или материальными убытками из-за своей внешности. Иногда привлекательные люди также могут стать объектами дискриминации из-за стереотипов, связанных с их внешностью, которые могут восприниматься как угрожающие или приводить к негативным представлениям о их личностных качествах [Орех 2016: 70].

Дискриминация на основе возраста, известная как *эйджизм*, представляет собой негативное отношение к людям, основанное на их возрасте. Л. В. Колпина определяет эйджизм как совокупность дискриминационных практик и установок [Колпина 2019: 34]. Геронгостереотипы часто рассматриваются как основа возрастной дискриминации, представляя собой черты и

свойства, приписываемые культурой лицам определенного возраста и рассматриваемые как предполагаемая норма для них. К. А. Балабанова и Г. А. Ковалева утверждают, что причины возникновения эйджизма включают снижение статуса пожилых людей, «моду на молодость», неготовность современных политиков к феномену старения общества, геронтофобию, негативный опыт взаимодействия с пожилыми людьми и особенности индивидуальной социализации субъекта эйджизма [Балабанова, Ковалева 2017].

Гендерная дискриминация включает в себя проявление негативного отношения к лицам женского пола по сравнению с лицами мужского пола, что также известно, как сексизм или дискриминация на основе пола. Она также охватывает дискриминацию в отношении индивидуумов, чья гендерная самоидентификация не соответствует их биологическому полу или не соотносится с ним в контексте соответствующей социокультурной среды [Council of Europe portal эл. ресурс]. В своем исследовании Т. Нельсон анализирует эволюцию проявлений сексизма за последние три десятилетия, выделяя несколько форм этого явления: старомодный и современный, доброжелательный и агрессивный, а также амбивалентный сексизм. Старомодный сексизм проявляется через поддержку устаревших гендерных ролей, различное обращение к мужчинам и женщинам, а также через устойчивые стереотипы о низкой компетентности женщин. Современный сексизм включает в себя отрицание наличия дискриминации в отношении женщин и игнорирование программ и законов, направленных на поддержку женщин. В то же время, современные сексисты проявляют

меньше сочувствия к проблемам женщин и поддерживают убеждения, характерные для старомодного сексизма [Нельсон 2003: 308–315]. Амбивалентные сексисты проявляют двойственное отношение к женщинам, выражая как положительные, так и отрицательные взгляды. Доброжелательный сексизм проявляется в поддержке некоторых женщин, в то время как враждебный сексизм направлен против других: «Доброжелательные сексисты желают защищать женщин, они уважают и восхищаются их ролями матерей и жен, и они идеализируют женщин как романтические объекты любви. Враждебные сексисты воспринимают женщин как неспособных занимать властные позиции» [Нельсон 2003: 313]. Исследователь отмечает, что женщины, принимающие доброжелательный сексизм, испытывают трудности в вере в возможность одновременного проявления обеих этих позиций у одного мужчины.

В европейских странах существуют основополагающие ценности свободы религии и религиозной толерантности, однако дискриминационные проявления на основе религии продолжают существовать. Религиозная нетерпимость часто ассоциируется с расизмом и ксенофобией, в частности с антисемитизмом и исламофобией. В прошлом конфликты и дискриминация в Европе были связаны с различиями между протестантами и католиками, западными и восточными православными церквями, а также с «официальными» церквями и непризнанными группами. Однако в настоящее время политические разногласия между христианскими конфессиями играют менее значимую роль. Многие религиозные сообщества, находящиеся в меньшинстве, процветают по всей Европе,

включая бахаистов, буддистов, христиан, индуистов, иудеев, мусульман и растафариан. Несмотря на это, религиозное многообразие часто игнорируется, также, как и факт, что многие европейцы не исповедуют никакой религии. Религиозная нетерпимость и дискриминация часто переплетаются с расизмом и ксенофобией, что обычно приводит к множественной дискриминации [Council of Europe portal эл. ресурс].

Таким образом, был рассмотрен ряд примеров дискриминации по различным критериям. Понятие дискриминации часто переплетается с понятием нетерпимости, и некоторые социологи устанавливают между ними равенство. Любая форма дискриминации несет в себе отрицательные аспекты, которые проявляются различными способами. Кроме конкретных действий, дискриминация также отражается посредством языка.

### **1.3. Понятие лингвистической дискриминации**

Дискриминация по признаку языка представляет собой серьезное социальное явление, которое может иметь различные проявления и негативные последствия для людей, особенно в контексте многоязычных обществ и миграционных процессов. Язык является не только средством коммуникации, но и ключевым элементом культурной и социальной идентичности человека, а также играет ключевую роль в формировании мировоззрения, сохранении и передаче идеологических концепций. Он использовался и используется как средство идеологического воздействия и идеологической борьбы [Себрюк 2018: 136]. Взгляды и идеалы, закрепленные в языке, а также эмоциональная окраска языковых единиц, напрямую

связаны с нравственным и социальным состоянием общества. В связи с этим С. Г. Тер-Минасова отмечает: «Язык и идеология взаимодействуют друг с другом: идеология оказывает большое влияние на язык, но и язык влияет на идеологию» [Тер-Минасова 2000: 121]. Согласно П. Бурдьё, способ использования языка напрямую связан с тем, что говорящий хочет выразить и как он представляет себя в морально-этическом и социокультурном контекстах. Поскольку это предполагает выбор из множества возможностей языковой системы, намерения говорящего отражаются через выбор конкретных вариантов [Bourdieu 1999: 12–13].

Языковой дискриминацией (*linguistic discrimination*) называют несправедливое обращение к индивиду исключительно на основе использованного им языка, а именно дискриминацию в отношении кого-либо на основе того, как он говорит или пишет [Murillo, Smith 2011: 147], включая оценку финансового положения индивида, его образование, социальный статус и характер на основе акцента, лексико-грамматических и синтаксических особенностей речи. Лингвистическая дискриминация происходит посредством существования стандартной идеологии языка. Лингвистические идеологии формируются под влиянием политических и экономических интересов и могут способствовать распространению стереотипов [Lippi-Green 2012: 95–96]. Они служат для оправдания представлений об общественной структуре языка и его использования, разделяя языковые структуры и способы их применения на «правильные» и «неправильные», ассоциируя их с моральными категориями [Fairclough 2001: 14].

Феномен лингвистической дискриминации также прослеживается в литературных трудах зарубежных авторов:

1) *«This collection explores the ways in which women in academia from culturally and linguistically diverse backgrounds mediate the negotiation of linguistic discrimination and linguistic diversity in higher education, using autoethnography to make visible their lived experiences»* (Taylor & Francis – Linguistic Diversity and Discrimination 2023).

2) *«This volume examines different forms of language and dialect discrimination on U.S. college campuses, where relevant protections in K-12 schools and the workplace are absent. Real-world case studies at intersections with class, race, gender, and ability explore pedagogical and social manifestations and long-term impacts of this prejudice between and among students, faculty, and administrators»* (Walt Wolfram, Christina Higgins – Linguistic Discrimination in US Higher Education 2021).

3) *«Is linguistic revival beneficiary to the plight of newly emerging, peripheral or even 'threatened' cultures? Or is it a smokescreen that hides the vestiges of ethnocentric ideologies, which ultimately create a hegemonic relationship? This book takes a critical look at revival exercises of special historical and geopolitical significance, and argues that a critical and cautious approach to revival movements is necessary»* (Kara Fleming, Umberto Ansaldo – Revivals, Nationalism, and Linguistic Discrimination 2019).

Лингвистическая дискриминация тесно пересекается с таким понятием как *язык ненависти*, который, в свою очередь, определяется как «покрывающее все формы самовыражения, которые включают распространение, провоцирование, стимулиру-

рование или оправдание расовой ненависти, ксенофобии, антисемитизма или других видов ненависти на основе нетерпимости, включая нетерпимость в виде агрессивного национализма или этноцентризма, дискриминации и враждебности в отношении меньшинств, мигрантов и лиц с эмигрантскими корнями» [Колосов 2004: 6]. Следует отметить, что «язык ненависти» включает в себя различные виды языковых средств, которые, в свою очередь, являются оскорбительными по отношению к человеку и к обществу в целом. На бытовом и на государственном уровнях «язык ненависти» и свойственные ему языковые средства находятся под запретом, поскольку не являются нормативной общепринятой лексикой и определяются как инвективы. Несмотря на это, их употребление становится массовым.

YouTube в принципах сообщества описывает «язык ненависти» как «контент, поощряющий насилие или ненависть против отдельных лиц или групп на основе определенных признаков, таких как раса или этническое происхождение, религия, инвалидность, пол, возраст, ветеранский статус или сексуальная ориентация / гендерная идентичность» [Правила в отношении... эл. ресурс]. Комитет ООН по ликвидации расовой дискриминации понимает «язык ненависти» как «форму ориентированной на окружающих речи, которая отрицает основные принципы человеческого достоинства и равенства и направлена на умаление положения отдельных лиц или групп населения в глазах общества» [Борьба ... 2013: 10].

Комиссия Южной Африки по жалобам в сфере вещания относит к «языку ненависти» «материал, который, если

оценивать его в контексте, одобряет, поощряет или облагораживает насилие, основанное на расе, национальном или этническом происхождении, цвете кожи, религии, половой принадлежности, сексуальной ориентации, возраста или психосоциальной или физической инвалидности», а также «пропаганду войны, подстрекательство к прямому немедленному насилию или пропаганду ненависти, которая основана на расе, этнической принадлежности, половой принадлежности или религии и представляет собой призыв к причинению вреда» [Code of ... эл. ресурс].

Следовательно, данные понятия тесно связаны между собой, поскольку они оба основаны на предвзятых и негативных установках по отношению к определенным языковым группам или языкам. Лингвистическая дискриминация проявляется в том, что люди могут быть дискриминированы или приниматься с недоверием из-за их языкового акцента, диалекта или неродного языка. Это может привести к исключению из общественной жизни, ограничению возможностей трудоустройства и образования. Язык ненависти, с другой стороны, используется для выражения ненависти, агрессии и враждебности по отношению к определенным языковым группам или культурам. Этот язык может быть использован для пропаганды расизма, ксенофобии, национализма и других форм нетерпимости. Оба явления могут усиливать друг друга: лингвистическая дискриминация может стать причиной формирования языка ненависти, а использование языка ненависти может способствовать укреплению стереотипов и предвзятостей, что может привести к дискриминации на языковой основе. Важно бороться

с обоими явлениями, чтобы создать более толерантное и инклюзивное общество.

#### **1.4. Лингвизмы как средство актуализации лингвистической дискриминации**

Под дискриминацией понимают негативную предвзятость, несправедливое ограничение в правах либо лишение прав отдельного лица или группы, выделенной на основе общности признаков. Дискриминация по признаку языка, иначе «лингвизм», представляет собой ничем не оправданное ограничение или различие, которое затрудняет или делает невозможным пользование субъектом правами, закрепленными в международном и национальном законодательстве, на основе языковой принадлежности этого субъекта [Петербургский 2018: 75].

Иначе говоря, это явление, в ходе которого в равносоставимой ситуации одно лицо находится в менее выгодных условиях по сравнению с другим ввиду своей принадлежности к определенной языковой группе. Иногда дискриминация по языку понимается не как явление, так, Т. Скатнэбб-Кангас считает, что под языковой дискриминацией также следует понимать идеологии или структуры, которые узаконивают неравное распределение власти, прав и ресурсов между группами, различающимися по языковому признаку [Skutnabb-Kangas, Phillipson 1989: 455]. Чаще всего языковой дискриминации сопутствует плохое знание или полное незнание языка титульной нации дискриминируемым субъектом. На первый взгляд может показаться, что дискриминация по языку и дискриминация по национальному, этническому признаку – тождественные или, по меньшей мере, близкородственные явления. Отчасти это

справедливо: ключевым элементом национальной идентичности любого этноса является язык. Однако почвой для языковой дискриминации может стать не только язык или диалект, но также и синтаксис, лексический набор, словарный запас лица [Петербургский 2018: 76].

Как известно, на сегодняшний день существует множество различных лексических единиц, имеющих инвективный характер и использующихся в адрес какого-либо индивида с целью унижения или оскорбления человеческого достоинства. В последние годы на первое место ненавидимых этносов выходят российские «*черные*», а именно: *кавказцы, чурки, азеры, даги*. Э. Н. Мингазова отмечает, что довольно часто можно запутаться в таких понятиях как расизм и национализм [Мингазова 2012].

В словарях русской ненормативной лексики слово *черный* определяется как: «1. Негр. 2. Житель Кавказа, Закавказья и Средней Азии» (ТСС В. С. Елистратова); «жарг. Кавказцы» (ТСНЛ Д. И. Квеселевича); 1. О смуглом, чернявом человеке (кавказце, азиатке). 2. Об африканце, негре; темнокожем» (СРБ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина); 3. «пренебр. Житель Кавказа или Средней Азии» (СМС Т. Г. Никитина); «Уничиж. (презр.) разг.-сниж. О людях с темным, смуглым цветом кожи; о кавказцах или о выходцах из некоторых азиатских стран» (БСРЭР В. В. Химики). То есть слово *черный* и его производные как ненормативные этнонимы реализуют в русском языке два значения: 1) представитель негроидной расы; 2) представитель одной из этнических общностей Кавказа или Средней Азии [Поляков 2016: 206–212].

Кавказцы, -ев, ед. кавказец, -зца, м. Уроженец Кавказа, принадлежащий к одному из его основных народов. П ж. кавказка, -и. П прил. кавказский, -ая, -ое. – (ТСС С. И. Ожегова). Термин *кавказец* представляет собирательный образ национальностей, проживающих на территории Кавказа, однако кавказцы так же, как и русские, относятся к европеоидной расе.

В английском языке номинация *caucasian* (adj) трактуется следующим образом: «*belonging to the races of people who have skin that is of a pale colour*» (CD) – «принадлежность к расам людей, у которых кожа бледного цвета».

*The disorder affects about 5–7 percent of the Caucasian population of European descent in the U. S.; He is an African American living in a predominantly Caucasian neighborhood; The political and economic elite was almost exclusively Caucasian, English-speaking, and Protestant* (CD).

Рассматривая слово *Caucasian* как существительное, мы получаем следующее определение: «*someone from the races of people who have skin that is of a pale colour*» (CD) – «кто-то из расы людей, у которых кожа бледного цвета». *Betty was a Caucasian whose family tree could be traced back to the 1600s in New England; All the subjects participating in our study were Caucasians* (CD).

В американском английском номинация *Caucasian* как существительное трактуется следующим образом: *a white person* (CD) – «белый человек». «Кавказец вообще» существует только в расистском воображении, так же, как и «европеец вообще» [Мингазова 2012: 50].

*В современной России роль евреев – презираемого, гонимого меньшинства, которое обвиняют во всех бедах, – играют азиаты – кавказцы и выходцы из республик Средней Азии (Газета «Советская Россия», 2019).*

Обидное прозвище «чурка» (полная версия – чуркестанец) используется для обозначения всех нерусских людей. В СССР *чуркестаном* называли все среднеазиатские республики, соответственно, *чурка* – человек, плохо владеющий русским языком, что привело к закреплению прозвища, носящего оскорбительный характер. Данная лексическая единица в русском языке определяется следующим образом: чурак – чурачок м. чурбан, чурка, чурочка ж. чурбашок, чурбанчик, чурбак тамб. южн. чурбашка, чурбачок м. короткий обрубок бревна, жерди, круглого дерева; стул, стояк подо что; глупый, неповоротливый человек (ТС В. И. Даля). Данная номинация встречается в прямом значении «обрубок дерева», в переносном – глупый, бесчувственный человек. Словари ненормативной лексики дают следующие определения слову *чурка*: «2. Житель Кавказа, Закавказья и Средней Азии; (ТСС В. С. Елистратова), «прост., пренебр. 2. Прозвище кавказцев и жителей Средней Азии» (ТСНЛ Д. И. Квеселевича). «Грубо-прост. Презр. или Бранно. 3. Об азиате, кавказце» (СРБ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина). «2. пренебр. Азиат; кавказец // пренебр. Арм. Военнослужащий-азиат» (СМС Т. Г. Никитина); «Разг.-сниж. 2. Уничиж. презр. бран. О коренном жителе Кавказа или Средней Азии» (БСРЭР В. В. Химика).

*Оскорблений было очень много. Они даже Алику писали: «Вали в свой Чуркистан», хотя он русский и здесь родился, – вспоминает Людмила (Газета «Советская Россия», 2022).*

Русскоязычные радикально настроенные комментаторы в целом склонны к дискриминации по национально-этническому, а не расовому признаку. Это подтверждается использованием и других известных в русском языке ненормативных этнонимов, называющих лиц по признаку происхождения (кавказцев и/или среднеазиатов), при этом лексикографическая трактовка ряда слов может быть представлена более детализировано с указанием на конкретную национальность: даже такие слова, как *азер*, *даг*, не обязательно будут употребляться говорящим именно так, как производящие слова *азербайджанец*, *дагестанец*; толкование их может быть расширительным ввиду нечеткости представлений о родовидовых отношениях между объектами в обыденном языковом сознании [Поляков 2016: 206–212]. Это отражается и в словарях, на пример, *азер* – «жарг. азербайджанец, также в широком смысле кавказец» (ТСС В. С. Елистратова); *азер*, *айзер* – «сокр. Уничиж. или неодобр. жарг. Об азербайджанце; вообще о любом кавказце» (БСРЭР В. В. Химика); *даг* – «жарг. Кавказец» (ТСНЛ Д. И. Квеселевича).

*Я не считаю, что я права, но в жизни моего маленько городка, очень много: дагов, азеров, и ары (Статья А. С. Полякова).*

Наиболее резким является разграничение по признаку не расы, а национальности и происхождения, что подтверждается преобладанием в контекстах комментариев ненормативных этнонимов, обобщенно называющих представителей этнических общностей Кавказа и Средней Азии. Их намного больше, чем,

например, названий представителей негроидной расы; наименования представителей монголоидной расы и вовсе единичны и теряются среди этнонимов, называющих нации [Поляков 2016: 206–212].

Помимо вышеуказанных областей проявления расизма, есть еще одна болевая точка для России, которой являются гастарбайтеры, как официально зарегистрированные, так и нелегальные. «Новейший большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова дает следующее определение данной лексической единице: нем. *Gastarbeiter* (рабочий-иммигрант) от *Gast* – гость и *Arbeiter* – рабочий. В Германии и некоторых других странах: рабочий-иммигрант, приехавший на заработки в одну из промышленно развитых стран западной Европы (НБТС С. А. Кузнецова). По данным правительства РФ на 2009 г., по количеству гастарбайтеров Россия занимает первое место в Европе и второе в мире после США. К началу XXI в. гастарбайтеры превратились в социально-экономический фактор РФ: с одной стороны, они насыщают рынок низкоквалифицированной рабочей силой, с другой – способствуют оттоку денег из России, создают криминогенную ситуацию и межэтническую напряженность [Мингазова 2012: 50–51].

В Германии презрительные обозначения характерны для иностранных граждан арабского, азиатского или африканского происхождения. Для представителей Турции существует презрительное *Kümmeltürken*, что означает *турецкий иностранный рабочий*. *Der Kümmel* означает *тмин*, этимология, возможно, связана с обильным употреблением тмина турками в пищу. Устаревшее пренебрежительное значение этого слова –

провинциал, филистер [Шеляхина 2017: 161–165]. Номинация *косоглазые* характерна, прежде всего, для китайцев и других выходцев из Восточной Азии. Японцев называют *япсы* (*Yapsen*). Презрительное обращение к людям с Ближнего Востока – дословно глаза из нефти (*Ölauge*) [там же]. Номинация *пожиратели бананов* (*Bananenfresser*) употребляется как ругательство для латиноамериканцев. Для американцев принято сокращение *ами* (*Ami*) [там же].

Номинация *ботинки со шнуровкой* (*Schnürschuhkameraden*) раньше использовали в отношении австрийцев, сейчас же скорее для нацистов. Обращение *товарищ со шнуровкой* возникло в Первую мировую войну, когда немецкие солдаты так называли австрийских товарищей по оружию, которые носили сапоги со шнурками, в отличие от немцев, носивших голенища. Для австрийцев также существуют еще более оскорбительные обозначения, образованные с помощью вульгарных глаголов, такие как *Klippenkotzer*, *Schluchtscheißer* (от ругательства *Scheiße*). Последнее многие расценивают скорее, как забавное, нежели дискриминирующее. Данные обозначения связаны с географическим ландшафтом Австрии: *Schlucht* – ущелье, *Klippe* – скала. Вторая часть слова – *kotzen* – переводится как *рвать (тошнить)* [там же].

Номинация *пожиратели улиток, ... лягушачьих лапок* – прозвища французов. При желании серьезно оскорбить француза к нему обращаются *францак* (*Franzack*). В местности Кель (Баден) малоприятным обращением для француза является *Wackes* или *Wackesse* (ненормальный). Это распространено у

западной границы во Фрайбурге, Маркгрэфлерланде и используется только среди старшего поколения [там же].

Номинация *головы-ящерики* (*Kastenköpfe*) применяется для мигрантов из азиатских стран бывшего Советского Союза. В некоторых местностях слово *русский* уже является ругательством. Для беженцев из бывшей ГДР существует обозначение *жалкий беженец* (*Elendsflüchtlinge*). *Социальные паразиты, халявщики, тунеядцы, прихлебатели, народные вредители* (*Sozialschmarotzer*) – так презрительно называют беженцев, мигрантов в целом. Общими обозначениями являются *грязный сброд, чертовы иностранцы* (*Scheißausländer*), *новички* («приехавшие на поезде» *Zuagroaster*), а также *бимбо, мавры* (*Murl, Mohr*) для темнокожих. Несколько лет назад в политический дискурс Германии вошли обобщающие диффузные, дискредитирующие лозунги, в том числе обозначение *социальный паразит*, касающееся мигрантов, тогда Европа наложила санкции на Германию, сейчас же данный дискурс снова в моде в большей части Европы, и некоторые политики намеренно обращаются к этой теме для разжигания страха и экстремистских установок в обществе. В ходе интервью с женщиной-соцработником из Германии было установлено, что крайне экстремистское расистское обозначение *скоты* (*Viehzeug*) в адрес гастарбайтеров используется неонацистами, где отражена установка к ним как к индивидам низшего сорта [там же].

В английском языке существует множество инвективной лексики, в большинстве случаев она описывает представителей чернокожей расы, исказилось не только первоначальное

значение единицы, но и произошло усиление негативных стереотипов в отношении чернокожих.

*Ratchet* – сленговое слово в хип-хопе, которое в его первоначальном смысле относится к грубой, легкомысленной женщине, после выхода ряда песен, ставших популярными, слово *ratchet* получило более широкое значение и приобрело в американском английском уничижительную сексистскую коннотацию: о грубых женщинах, особенно афроамериканках. Оно усиливает распространение стереотипа об афроамериканской женщине как неуклюжей, необразованной, чрезмерно шумной на публике, вульгарной. Неутихающие споры вокруг уместности использования этого слова побудили американскую гражданскую активистку и писательницу запустить в 2012 г. общественную кампанию «Bury the Ratchet», в ходе которой ряд лидеров афроамериканского сообщества анализировали многочисленные негативные стереотипизированные медиаобразы чернокожих женщин в американских СМИ [Себрюк 2019: 134–148].

Номинация *uppity* обозначает *спесивый, наглый*. Согласно этимологическому словарю, слово появилось в 1880 г. и использовалось афроамериканцами в адрес других чернокожих, которые казались им наглыми и нахальными, а затем в речи белых американцев оно обрело расистскую коннотацию, так как подразумевало чернокожего, который «не знает своего места» [там же].

Номинация *shuck and jive* (*Shuckin' and jivin'*) – данное выражение появилось в среде рабов на юге США в 1870-е гг., выражение изначально означало *притворство, дурачество и обман*. Чернокожие рабы весело пели и танцевали, очищая кукурузные початки от шелухи. Эта манера подачи себя, наряду

с лукавством при общении с рабовладельцами, стала частью уловок для того, чтобы избежать физического или психологического наказания, а нередко и спасти собственную жизнь. В современном языке употребляется для обозначения увливания, хитрости, особенно в общении с каким-либо авторитетом или начальником. Фраза вызывает споры и обвинения в расизме, так как обычно употребляется по отношению к афроамериканским деятелям, например, к Бараку Обаме.

В 2008 г. генеральный прокурор Нью-Йорка Эндрю Куомо подвергся резкой критике со стороны общественности за свое высказывание «*You can't shuck and jive at a press conference*» в адрес Барака Обамы, который в то время баллотировался от Демократической партии в качестве кандидата против Хиллари Клинтон. В 2012 г. бывший кандидат в вице-президенты от Республиканской партии Сара Пэйлин также вызвала полемику, когда заявила: «*Obama's shuck and jive ends with benghazi lies*». В 2013 г. Раш Лимбо назвал стратегию президента Барака Обамы по Сирии «*shuck and jive*» [там же]. Негативное отношение афроамериканцев к апроприации атрибутов и символики их культуры нашло отражение в таких понятиях, как *wigger*, *wannabe black*, и в выражении *go all ghetto*.

Номинации *wigger*, *wigga* и *white nigger* обозначают белого человека, который демонстрирует манеры и стиль одежды, ассоциирующиеся с афроамериканской культурой, и использует в своей речи слова из афроамериканского английского. Номинация *wigger* является объединением слов *белый* (*white*) и уничижительного термина *ниггер* (*nigger*). В наши дни слово считается оскорбительным и расистским, отражающим

стереотипы белых об афроамериканцах. Оно выступает в качестве синонима *white trash* («белого мусора») и может использоваться в унижительном смысле, подразумевая неудачную попытку культурной апроприации со стороны белого населения. Аналогом его является выражение *wannabe black* («подражатель черным») [там же].

Дискриминация по языковому признаку представляет собой форму негативного отношения, которое может привести к ограничению прав и возможностей для определенной языковой группы. Такая дискриминация может быть основана не только на самом языке, но и на других языковых аспектах. Важно отметить, что языковая дискриминация может усугубляться отсутствием знания языка титульной нации со стороны дискриминируемого индивида. Кроме того, лингвистическая дискриминация может выражаться лексическими единицами – лингвицизмами, семантика которых включает прагматический компонент унижения и оскорбления человеческого достоинства.

### **1.5. Миграционный дискурс в научной парадигме**

Миграционный дискурс представляет собой сложную и многогранную область исследования, которая охватывает различные аспекты миграции, включая социокультурные, экономические, политические и правовые аспекты. Данный дискурс является ключевым элементом в обсуждении и понимании миграционных явлений, так как формирует общественное мнение, политические решения и социокультурные практики, связанные с миграцией. В контексте глобализации исследования о миграции и социальной мобильности

становятся важными для различных областей гуманитарных наук. В сфере лингвистических исследований тема миграции и ее воздействие на язык также привлекает повышенное внимание, что привело к формированию нового направления – миграционной лингвистики. Быстрое увеличение миграционных потоков, вызванное политической и экономической нестабильностью в мире, природными катастрофами, вооруженными конфликтами и другими факторами, приводит к возникновению множества этнокультурных сообществ и увеличению международных контактов. Это стимулировало развитие миграционной лингвистики как самостоятельного направления, где особое значение приобретает изучение динамических языковых процессов, включая влияние языка доминирующего общества на язык мигрантов и, наоборот.

Увеличение потоков миграции усугубляет существующие и создает новые проблемы, среди которых особенно важными являются обеспечение эффективного межкультурного взаимодействия и формирование мультикультурного общества. Г. Г. Гамзатов отмечает необходимость всестороннего изучения и понимания проблем языковой реальности и миграционных процессов, включая двуязычие, трехязычие и многоязычие [Гамзатов 2005: 3].

Как уже отмечалось, миграционная лингвистика ставит перед собой широкий круг задач. В своем исследовании Е. О. Зубарева отмечает, что одной из таких задач является анализ и моделирование миграционного дискурса для выявления общественных настроений, создания необходимых стратегий в рамках языковой политики и безопасности, укрепления лингвистиче-

ской толерантности, изучения типичных коммуникативных ситуаций и формирования нового лексического запаса [Зубарева 2024: 8]. Постоянный рост миграционных потоков подтверждается официальной статистикой, а недостаток комплексного анализа миграционного дискурса требует тщательного изучения, сбора и систематизации лингвистических данных.

Для того чтобы разобраться в миграционном дискурсе, необходимо понять значение термина «дискурс». В современной лингвистике он рассматривается как сложный и многогранный объект исследования, что подтверждается разнообразием его интерпретаций учеными по всему миру. Теория дискурса уходит корнями к концепции Э. Бенвениста, который определяет его как «язык в действии», «акт речи», связывая язык с человеком [Бенвенист 1974: 312].

Е. О. Зубарева также говорит о том, что изначально термин *дискурс* рассматривался как очень близкий по смыслу термину *текст*. В современной лингвистике, как отечественной, так и зарубежной, эти понятия различаются по нескольким характеристикам. Текст воспринимается преимущественно как статический объект, результат речевой деятельности, как абстрактное образование. Дискурс, в свою очередь, представляет собой процесс, исключительно динамичный и незавершенный, а само понятие дискурса является более обширным, чем понятие текста [Зубарева 2024: 10].

В миграционной лингвистике изучается миграционный дискурс и анализируются его основные категории. Миграция играет двойственную роль в этой области исследований: с одной стороны, она является центральным понятием миграционной

лингвистики, а, с другой, – ключевой категорией, вокруг которой формируется миграционный дискурс. Согласно теории В. З. Демьянкова, дискурс фокусируется на ключевом концепте, создавая общий контекст для описания субъектов, объектов, событий, времени и действий [Демьянков 1979: 7]. В данном случае опорным концептом является *миграция*, так как тема миграционных процессов широко представлена в различных областях общества, таких как политика, экономика, религия, искусство и др., что позволяет предположить наличие множества связанных концептов в миграционном дискурсе.

Известный лингвист Т. А. ван Дейк описывает миграционный дискурс как сложную структуру, включающую различные аспекты: лингвистические, политические, социальные и культурные. Он указывает, что общая структура дискурса может принимать различные формы, такие как повествовательная, аргументативная, повседневная, формальная или неформальная. Из-за сложности явления миграции, исследователь предлагает использовать модульную структуру для анализа миграционного дискурса. Модуль представляет собой семантическую макроструктуру с макропозициями, содержащими локальные значения дискурса. Важными параметрами изучения для него являются критический и идеологический аспекты миграционного дискурса, поэтому он выделяет модули, такие как причины миграции, интеграция, ксенофобия, дискриминация, расизм и миграционная политика. При наличии этих модулей миграционный дискурс рассматривается как идеологический конструкт, отражающий определенную позицию общества по отношению к миграции и мигрантам [Dijk 2018].



Схема 2. Модули миграционного дискурса  
(по Е. О. Зубаревой 2019: 38)

Критический анализ миграционного дискурса включает изучение способов выражения идеологии, которая основывается на фундаментальных общественных представлениях различных групп: расистов, антирасистов, пацифистов, милитаристов, феминисток, сексистов, неолибералов, социалистов и т. д. [Dijk 2018: 230]. Е. О. Зубарева представляет систему модулей миграционного дискурса, которая представлена на схеме 2 [Зубарева 2019: 38].

В зависимости от контекста общения эти идеологически обусловленные когнитивные модели могут оказывать влияние на способ выражения дискурса. При всестороннем подходе этот перечень можно значительно расширить, включив другие аспекты, такие как участники миграции, виды миграции, категории мигрантов, мигрантофобия, социальная мобильность,



Миграция, как социальный и политический феномен, интерпретируется как общение между участниками и социальными институтами, представляющее собой взаимодействие людей в рамках определенных социальных групп и установленных норм поведения [Карасик 2016: 22]. Миграционный дискурс рассматривается как институциональное общение, порожаемое деятельностью социальных институтов и специализированных норм общения. Он представлен участниками коммуникации, где ключевыми агентами являются мигранты и титульная нация, выполняющие различные социальные роли [Карасик 2002: 292].

Миграционный дискурс также рассматривается как идеологический конструкт, отражающий общественное отношение к миграции и мигрантам. Изучение миграционного дискурса актуально, так как миграция затрагивает различные аспекты человеческой жизни, вызывая языковые конфликты, агрессию и увеличивая уровень интолерантности и ксенофобии [там же].

Таким образом, миграционный дискурс, рассматриваемый как объект миграционной лингвистики, представляет собой особый вид дискурса с уникальными жанровыми особенностями и различными модулями, каждый из которых может быть изучен отдельно. Участники миграционного дискурса также являются ключевыми фигурами в данном процессе.

Важность изучения миграционного дискурса подтверждается повышенным интересом как отечественных, так и зарубежных исследователей к явлению миграции и его языковому отражению в различных сферах общения. Постоянный рост миграционных потоков подкрепляется официальной статистикой,

однако отсутствие всестороннего анализа модели миграционного дискурса требует тщательного изучения, сбора лингвистических данных, их систематизации и интерпретации.

## ГЛАВА II. КАТЕГОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

### 2.1. Содержание концептов миграционного дискурса

Изменения представлений и суждений об этнонационализме, а также негативное отношение к «чужим» и активное воспроизведение данного компонента в общественном дискурсе наиболее ярко проявляется на примере такого социокультурного компонента как «чурка». Как известно, данный концепт, возникший еще в советское время, претерпел ряд значительных изменений в своей истории. Глобальные миграционные процессы сыграли ключевую роль в данных изменениях, зачастую вызывая процессы, носящие конфликтогенный характер. Этническая толерантность уменьшается вместе с ростом деструктивных тенденций, при этом мигранты, а также их этнические группы несправедливо несут ответственность за общественные проблемы. Кроме того, негативные чувства и эмоции могут быть связаны с названием этнической группы, что приводит к появлению уничижительных прозвищ. Целью исследования является концептуализация феномена *чурка* в русском, английском и немецком общественном сознании. Как известно, изначально данное прозвище произошло от обозначения короткого обрубка дерева.

В словарях русского языка дают следующие определения данной лексической единице: «ЧУРКА, чурки, ж. Короткий обрубок, кусок чего-н. (дерева, металла)» (БТС Д. Н. Ушакова), «ЧУРКА, -и, ж. Короткий обрубок дерева. II умелый. чурочка, -и, ж. II прил. чуроч-ный, -ая, -ое» (ТСС С. И. Ожегова), «1. Короткий обрубок, кусок дерева или металла» (НБТС С. А. Кузнецова), «Короткий обрубок, кусок дерева или металла» (СТС Т. Ф. Ефремовой), «1. короткий обрубок бревна, жерди, круглого дерева; стул, стояк подо что;» (ТС В. И. Даля). Также стоит отметить, что два из заявленных словарей, дают отрицательную коннотацию данной лексической единице: «1. простореч. Бесчувственный человек. 2. Употребляется как порицающее или бранное слово» (СТС Т. Ф. Ефремовой), «2. Разг.-сниж. О бесчувственном, глупом человеке. Да всё я понимаю, не ч. ведь! Нашли чурку! Надо быть чуркой, чтобы не посочувствовать» (НБТС С. А. Кузнецова).

Анализ исторического происхождения и развития слова *чурка* в русском языке представляет собой сложное исследование, связанное с социокультурными и политическими изменениями, происходившими в России на протяжении долгого времени. Слово *чурка* имеет этимологические корни в тюркском языке и первоначально обозначало представителя тюркской нации. В средние века, когда Россия взаимодействовала с народами Востока, слово *чурка* использовалось для описания жителей Средней Азии и Кавказа. Со временем значение этого слова претерпело изменения. В XIX в., в период имперского расцвета Российской империи, слово *чурка* приобрело негатив-

ную коннотацию и стал употребляться как пренебрежительное определение для людей восточного происхождения, особенно мусульман. Это было связано с укреплением национальной идентичности русского народа и формированием стереотипов о других народах. В период советской эпохи значение слова *чурка* также претерпело эволюцию.

В СССР, когда стремились к межнациональному миру и равенству, слово стало ассоциироваться с колониальным прошлым и подавляющими отношениями. Оно было признано устаревшим и расистским, и его использование было запрещено. Также стоит отметить, что в период советского времени слово *чуркестан* использовалось для обозначения любой среднеазиатской республики Советского Союза путем переименования Туркестана в Чуркестан. Туркестан был историческим регионом Центральной Азии, населенным народами тюркского происхождения. Также в это время слово *чурка* использовалось для обозначения недалекого советского человека, не очень хорошо владеющего русским языком. Этот процесс привел к закреплению прозвища за выходцами из Средней Азии [Архипова 2006; Юрганов, Юрганов 1997], а затем и за жителями Северного Кавказа и Закавказья. Вероятно, стигматизированное значение этого слова возникло из уголовной среды и изначально использовалось только в тюремном жаргоне, а также, возможно, в армейском сленге для обозначения глупых или тупых людей, а также жителей Кавказа, Закавказья и Средней Азии: 1. Глупый, тупой человек. 2. Житель Кавказа, Закавказья и Средней Азии

(о военнослужащих из азиатских республик) (ТСС В. С. Елистратова).

На сегодняшний день слово *чурка* часто рассматривается как оскорбительное и дискриминационное, и его употребление несет негативные значения. Современное общество стремится к толерантности и уважению к различным культурам и нациям, поэтому использование подобных терминов становится все менее приемлемым. Таким образом, эволюция значения слова *чурка* отражает социокультурные изменения в российском обществе на протяжении времени и демонстрирует, какие оценочные аспекты были связаны с этим термином в разные исторические периоды.

Определения лексемы *чурка*, представленные в современных электронных словарях функционально-сниженной лексики, указывают на интеграцию данного слова в молодежный сленг, его употребление в более широком, обобщающем контексте, а также на появление случаев, когда этническая принадлежность становится менее выраженной: «Умственно отсталый» (Словарь воровского жаргона, электронный ресурс), «Человек (чаще о мужчине) грузинской, армянской, таджикской (и пр.) национальности (грубое, оскорбительное)» (Словарь молодежного сленга, электронный ресурс).

Контекстный русско-англо-русский словарь приводит следующие аналоги номинации *чурка* в английском языке: *haji, paki, wog*. Англоязычный словарь Cambridge Dictionary дает следующее определение данной лексической единице: «*Haji – an offensive word sometimes used by US soldiers fighting in the*

*Middle East to refer generally to a Muslim or Arab person»* (CD) – «оскорбительное слово, иногда используемое американскими солдатами, воюющими на Ближнем Востоке, как правило, для обозначения мусульманина или араба».

1) «*Paki – an extremely offensive word for a Pakistani person or someone who is thought to be Pakistani»* (CD) – «чрезвычайно оскорбительное слово для пакистанца или кого-то, кого считают пакистанцем»;

2) «*taboo, a very offensive word for someone from Pakistan or India. Do not use this word»* (LD) – «табу, очень оскорбительное слово для представителей Пакистана или Индии. Слово не рекомендуется к употреблению»;

3) «*a very offensive word for a person from Pakistan, sometimes also used in an equally offensive way for people from India or Bangladesh»* (OALD) – «очень оскорбительное слово для человека из Пакистана, иногда также используемое в столь же оскорбительной форме для людей из Индии или Бангладеш»;

4) «*offensive, slang: a Pakistani or person of Pakistani descent»* (CED) – «оскорбительный сленг: пакистанец или человек пакистанского происхождения»;

5) «*offensive: used as an insulting and contemptuous term for an immigrant from Pakistan or a neighboring south Asian country»* (MWLD) – «используется как оскорбительный и презрительный термин для обозначения иммигранта из Пакистана или соседней страны Южной Азии»;

6) «1. *a contemptuous term used to refer to a Pakistani, especially one who has emigrated to Britain.* 2. *a contemptuous term used to refer to any emigrant to Britain from the Indian subcontinent*» (D.c) – «1. «презрительный» термин, используемый для обозначения пакистанца, особенно того, кто эмигрировал в Великобританию. 2. «презрительный» термин, используемый для обозначения любого эмигранта в Великобритании с индийского субконтинента»;

7) «*A racist slur used primarily in the UK, Norway, Canada and Denmark against people with Pakistani origin*» (UD) – «расистское оскорбление, используемое в основном в Великобритании, Норвегии, Канаде и Дании в отношении людей пакистанского происхождения».

Словарь «*The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*» дает следующее определение данной номинации: «*any Asian or Afro-Asian immigrant; loosely, any native of the Indian subcontinent*» – «любой иммигрант из Азии или афроазиатского происхождения; в широком смысле, любой уроженец Индийского субконтинента», а также предлагает следующие производные от данной лексической единицы:

1) «*Pakistan – Derogatory or patronising UK*» – «уничижительная или покровительственная Великобритания»;

2) «*Paki-basher – a violent racist who, usually as part of a group, attacks members of the Asian community UK*» – «жестокый расист, который, обычно в составе группы, нападает на членов азиатского сообщества Великобритании»;

3) *«Pakki-bashing – an organised or opportunistic assaulting of Asian immigrants by gangs of white youths. Political and racist agenda are claimed in an attempt to dignify these attacks by thrill-seeking youths; however, it is worth noting that an average PAKI-BASHER is unable to draw a distinction between targeted races. This social phenomenon seems to have originated in London and continues, sporadically, nationwide UK»* – «организованное или оппортунистическое нападение банд белой молодежи на иммигрантов из Азии. Заявляются политические и расистские мотивы в попытке оправдать эти нападения молодежи, ищущей острых ощущений; однако стоит отметить, что среднестатистическое нападение не подразумевает различие между расами, на которые нацелены атаки. Это социальное явление, по-видимому, зародилось в Лондоне и периодически распространяется по всей Великобритании».

Заявленные иностранные словари дают следующие определения слову *wog*:

1) *«an extremely offensive word for someone from Southern Europe or the Middle East»* (CD) – «крайне оскорбительное слово для кого-то из Южной Европы или Ближнего Востока»;

2) *«an offensive word for a person from southern Europe or whose parents came from southern Europe»* (OALD) – «оскорбительное слово для человека из Южной Европы или родителей которого были выходцами из Южной Европы»;

3) *«offensive slang: any nonwhite, esp. a dark-skinned native of the Middle East or Southeast Asia»* (CED) – «оскорбительный

сленг любого небелого, особенно темнокожего уроженца Ближнего Востока или Юго-Восточной Азии»;

4) *«offensive: used as an insulting and contemptuous term for a dark-skinned foreigner and especially for one from the Middle East or Far East»* (MWLD) – «используется как оскорбительный и презрительный термин для обозначения темнокожего иностранца и особенно для выходца с Ближнего или Дальнего Востока»;

5) *«a contemptuous term used to refer to any nonwhite person, especially a dark-skinned person of Middle Eastern or Southeast Asian origin or descent»* (D.c) – «презрительный термин, используемый для обозначения любого небелого человека, особенно темнокожего человека ближневосточного или Юго-Восточного азиатского происхождения»;

6) *«a term traditionally used by British people to represent non-English people, that is currently used as a name to call a "person of Western-European ethnicity and direct descent," especially in Australia»* (UD) – «термин, традиционно используемый британцами для обозначения «неанглийцев», который в настоящее время используется как имя для обозначения "человека западноевропейской этнической принадлежности и прямого происхождения", особенно в Австралии»;

7) *«any person of non-white ethnicity; a native of the Indian subcontinent; an Arab; any (non-British) foreigner. Derogatory, patronising. Derives possibly from an abbreviation of 'golliwog' (a caricature, black-faced, curly-haired doll) but the widest usage is in reference to Asians and not black people»* (DSU) – «любой человек небелой национальности; уроженец индийского субконтинента;

араб; любой иностранец (не являющийся британцем. Уничжительный, покровительственный. Возможно, происходит от аббревиатуры "голливог" (карикатурная кукла с черным лицом и кудрявыми волосами), но наиболее широкое употребление относится к азиатам, а не к чернокожим».

В своем исследовании Н. В. Шеляхина приводит следующие эквиваленты к слову *чурка* в немецком языке: *der Kanake, das Ölauge, die Kastenköpfe*. Словарь Duden дает следующее определение номинации *der Kanake*:

«*Ausländer, Angehöriger einer anderen, fremden Ethnie*» (DUDEN) – «иностранец, представитель другой, иностранной этнической группы». Данная лексическая единица в словаре носит помету *diskriminierendes Schimpfwort* (дискриминационное ругательство).

Немецкий словарь *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS) дает следующие определения данной номинации: «*umgangssprachlich, abwertend, oft Schimpfwort. Ausländer, ausländischer Arbeitnehmer, besonders Türke*» (DWDS) – разговорное, уничижительное, часто ругательное слово, обозначающее иностранца, иностранного рабочего, особенно турка»; «*umgangssprachlich, abwertend jmd., der als ungebildet, einfältig, als Dummkopf angesehen wird*» (DWDS) – «разговорный, уничижительный термин для человека, которого считают необразованным, простодушным, глупцом».

Также словарь приводит этимологию данного слова: «*Kanake m. 'Südseeinsulaner, Polynesier', zuerst von Seeleuten entlehnt (19. Jh.) aus polynes. kanaka 'Mensch'. Die Bezeichnung wird (Mitte 20. Jh.) in der Vulgärsprache teilweise zur Selbstbezeichnung von*

*Migranten, vor allem aber zum Schmähwort für Leute fremder Herkunft oder fremdländischen Aussehens*»; «Kanake м.р. означает «жителя островов Южного моря, полинезица», впервые данный термин, заимствованный моряками (XIX в.) из полинезийского *kanaka*, что означает «человек». В вульгарном языке термин стал (середина XX в.) отчасти самоназванием мигрантов, но прежде всего уничижительным термином для людей иностранного происхождения или иностранной внешности.

Номинации *das Ölauge* и *die Kastenköpfe* не зафиксированы ни в одном из заявленных нами немецких словарей, однако в своем исследовании Н. В. Шеляхина дает следующие определения данным лексическим единицам: *das Ölauge* – «презрительное обращение к людям с Ближнего Востока – дословно «глаза из нефти»; *die Kastenköpfe* – «применяется для мигрантов из азиатских стран бывшего Советского Союза» [Шеляхина 2017].

Таблица 1. Лексема *чурка* в текстах НКРЯ

Тип корпуса	Общее количество вхождений номинации Чурка в типе корпуса	Количество вхождений номинации Чурка в 1-ом значении	Количество вхождений номинации Чурка в 2-ом значении	Количество вхождений номинации Чурка 3-ем значении
Основной	772	496	86	190
Газетный	226	55	50	121
Социальные сети	346	48	114	184
Устный	34	8	3	23
Мультимедийный	9	3	1	5
Параллельные (английский, немецкий языки)	45	36	7	2
Диалектный	10	10	0	0
Обучающий	66	42	1	23
Поэтический	20	15	0	5
Синтаксический	2	2	0	0
Всего:	1530	715	262	553

С помощью данных Национального корпуса русского языка (НКРЯ) было зафиксировано 772 вхождения номинации чурка, при этом зарегистрированные контексты раскрывают три основных значения:

1. Короткий обрубок дерева, кусок дерева или металла.

Лексические единицы, принадлежащие данной группе, отбирались в соответствии со значением короткого обрубка дерева, куска дерева или металла.

*«Водитель подбрасывал в нее деревянные чурки, которые, вытлевая, выделяли горючий газ, далее газ поступал в двигатель»* [Владимир Гаврилов. Латвийские староходы: репортаж из музея автомобильной техники в Риге // РБК Дейли, 01.02.2013, НКРЯ].

*«Кстати, в стоимость въезда на территорию входит и плата за дрова. Чурок можно брать сколько угодно. Правда, рубить придется самим, так что топор очень даже пригодится»* [Ольга Ведерникова. Паломничество на водопад // Комсомольская правда, 20.07.2010, НКРЯ].

2. О бесчувственном, глупом человеке. Разг. сниж.

При определении номинации чурка в данном контексте, также было обращено внимание на эпитеты и прилагательные, словосочетания и контекст в целом, характеризующие данные лексические единицы как инвективы.

*«Их еще надо и воспитывать, чтобы они, вырастая, не становились "чурками" – то есть молодыми, диковатыми людьми, с очень низким интеллектом и подавленностью комплексами», – резюмировал он»* [Падению рождаемости на

Северном Кавказе нашли объяснение // lenta.ru, 07.02.2019, НКРЯ].

*«Однажды, возвращаясь с охоты, они снова вызвали его, были пьяные, поэтому начали цепляться к нему из-за бороды, назвали “чуркой чернож\*\*\*й”»* [Илья Азар. «Что с ним будет в тюрьме с одной почкой?» Полицейский стрелял в убежавшего мигранта. Кто из них преступник? // Новая газета, 09.07.2018, НКРЯ].

*«Обидные названия народностей («хачи», «чурки», «лабусы» и тому подобное) возникли в 90-е после отделения союзных республик или были распространены и раньше?»* [Беседовала Мила Дубровина. «В 90-е перестали стесняться неграмотности» // lenta.ru, 26.03.2016, НКРЯ].

### 3. Собирательный образ мигранта из Средней Азии.

Лексические единицы данной группы отражают стереотипное представление или обобщенный образ, который формируется в общественном сознании о людях, переселяющихся из стран Средней Азии в другие регионы, в частности в Россию. Этот образ может включать в себя определенные черты, характеристики и представления о таких мигрантах, которые могут быть искаженными или преувеличенными. В собирательном образе мигранта из Средней Азии могут присутствовать различные стереотипы, связанные с национальной принадлежностью, образом жизни, поведением, профессиональными навыками и т. д. Эти стереотипы могут быть созданы на основе опыта общения с отдельными представителями этой группы или же

быть результатом медиаинформации, культурных представлений или политических убеждений.

*«Кругом чужие: "лицо кавказской национальности", "чурка", "гастарбайтер" и т. д.»* [Владимир Кожемякин. Владимир Познер ждет другие времена // Аргументы и факты, 2004.03.30, НКРЯ].

*«Даже если журналисты, например, будут убеждать: как увидишь выходцев с Кавказа – называй их чурками, потому что они чурки и есть, все равно так никто не будет делать»* [«Русская культура противится политкорректности» // Известия, 15.05.2003, НКРЯ].

*«Вместо благодарности заступник (как вы помните, нерусский) услышал вот что: "Понаехали тут всякие чурки, никакого покоя от них нет"».* [Национализм в быту. Русский расизм? // Аргументы и факты, 1995.03.29, НКРЯ].

Согласно анализу данных НКРЯ и данным таблице, наибольшее количество упоминаний изучаемого слова в значении «бесчувственного, глупого человека» было обнаружено в следующих текстах подкорпусов НКРЯ: основной корпус включает 86 значений, газетный – 50, социальные сети – 114, устный – 3, мультимедийный – 1, параллельные (на основе английского и немецкого языков) – 7, обучающий – 1. Номинация *чурка* в данном значении не представлена примерами в следующих корпусах: диалектный, поэтический и синтаксический.

Лексическая единица *чурка* в значении «собирательного образа мигранта из Средней Азии» была обнаружена в следую-

щих текстах типов НКРЯ: основной – 190, газетный – 121, социальные сети – 184, устный – 23, мультимедийный – 5, параллельные (на основе английского и немецкого языков) – 2, обучающий – 23, поэтический – 5. Номинация *чурка* в данном значении не имеет примеров в следующих корпусах: диалектный и синтаксический.

Ниже представлена таблица вхождений слова *чурка* в корпуса НКРЯ первой и второй группы в процентном соотношении (табл. 2).

Таблица 2. Лексема *чурка* в текстах НКРЯ в процентном соотношении

Корпусы НКРЯ	Процентное вхождений номинации Чурка в 2-ом значении	Процентное вхождений номинации Чурка в 3-ем значении
Основной	32,8%	34,35%
Газетный	19,08%	21,88%
Социальные сети	43,51%	33,27%
Устный	1,14%	4,15%
Мультимедийный	0,38%	0,9%
Параллельные (английский, немецкий языки)	2,67%	0,36%
Обучающий	0,38%	4,16%
Поэтический	-	0,9%

Таким образом, НКРЯ фиксирует значительное количество примеров слова *чурка* в значении глупого, бесчувственного человека и собирательного образа мигранта из Средней Азии в основном корпусе, что свидетельствует о широком вхождении прозвищного этнонима *чурка* в письменный дискурс, а значит и в литературный язык; газетном, следовательно, данное слово в негативном значении прослеживается в массмедийном дискурсе, а также в социальных сетях. Стоит также отметить,

что при сравнении показателей обеих групп, выяснилось, что суммарно наибольшую процентную составляющую входящих данной лексической единицы представляет корпус НКРЯ – социальные сети, из чего следует, что интернет-пространство является одним из главных источников распространения ксенофобии и расизма. Мы выделили несколько причин, почему люди предпочитают использовать именно социальные сети в целях унижения и оскорбления индивида по национальному признаку:

1. *Анонимность*: В социальных сетях пользователи могут скрывать свою настоящую личность и выражать свои негативные взгляды без последствий. Это позволяет свободно распространять ксенофобские и расистские высказывания, не боясь быть идентифицированными.

2. *Скорость распространения*: Информация в социальных сетях быстро распространяется среди большого количества пользователей. Это делает возможным быстрое распространение негативных взглядов и идей, включая ксенофобию и расизм.

3. *Фильтрация информации*: В социальных сетях алгоритмы могут подбирать контент, который пользователи видят на своей ленте, основываясь на их предпочтениях и поведении. Это может привести к тому, что люди будут видеть больше материалов, поддерживающих их собственные предвзятые взгляды, что усиливает ксенофобию и расизм.

4. *Отсутствие модерации*: Некоторые социальные сети могут иметь недостаточную модерацию контента, что позволяет негативным сообщениям оставаться в сети

без должного контроля, что способствует распространению данного феномена.

На сегодняшний день в русском, английском и немецком миграционном медиадискурсе присутствует значительное количество агрессивных высказываний в отношении мигрантов из Средней Азии, что проявляется через использование определенной лексики: *невоспитанные люди, нерусский, засоряют страну, лохматый чурка, тупая чурка, грязный, оборзевшие, грубые, вонючие, чучмеки, черные, зло, нелегальные, несчастные, понаехавшие* (НКРЯ). *Deskriminieren, verbieten, Verbot, aggressiv: klatschen euch weg, ihr Kanaken, Sch\*\*ß Kanaken, ein Vollzugsbeamter einen Gefangenen als «Kanaken» beschimpft, Sch\*\*ß Kanaken, gleich sterbt ihr, krimineller Kanake* (Leipzig Corpora), *abused as a «Paki», racist slurs such as «Paki», Paki-bushing, get that Paki* (Financial times).

Проанализировав языковой материал, мы выяснили, что номинация *чурка* является предметом обсуждения в разных аспектах:

Как средство демонстрации принадлежности к другой национальности: *«Приезжают скупщики и из Средней Азии – копатели называют это «чурки едут»* (НКРЯ).

Как источник опасности: *«... с просьбой порекомендовать оперативника, который мог бы дать интервью о том, как милиция борется с чурками и жидами»* (НКРЯ).

Как средство демонстрации негативного отношения к людям из Средней Азии: *«В исследуемых текстах встречаются такие слова, как «чучмек», «чурка», «азер» – это уничижительное*

обозначение национальности» (НКРЯ); «... *He was the farget of occasional racism, mentioning to the BBC how «it stung» when he was abused as a «Paki» in a local fast food restaurant...*» (Financial Times).

Как средство демонстрации отношения к мигрантам: «*Если иммигрант приехал в страну и уважает ее жителей, стремится постичь ее культурное наследие, то его не станут называть "чуркой" и даже слово "гастрабайтер" как оскорбление употребляться не будет*» (НКРЯ); «...*Migrating to England as a child simplified things, he became a "British Asian" or simply "Paki"»*» (Financial Times).

Как средство демонстрации отношения к иностранным рабочим: «*То есть реально гастарбайтеров вместе со студентами и прочими американцами и "чурками" на более или менее постоянной основе проживает где-то 3 миллиона*» (НКРЯ), «*Die kriegten alle sinden \*\*\* geschoben, gehen hier arbeiten, fahren einen dicken Mercedes, wo gibt's denn sowas*» (Panorama).

Как средство демонстрации людей, которые не имеют работы: «... *История эта началась тогда, когда Колян, что жил в красном кирпичном доме под самым Вантовым мостом, узнал о том, что белокурая бродяжка у метро «Рыбацкое», где тусуются в основном безработные чурки, цыгане и барыги, — его родная дочь Шура*» (НКРЯ).

Как средство характеристики человека, исповедующий ислам: «*Я еще думала, что в мусульманской стране они это поймут — чурки ведь мусульмане*» (НКРЯ).

Как средство демонстрации ненависти по отношению к мигрантам из Средней Азии: *«Ребята, ну вы же оба русские! Объединяйтесь против чурок!..»* (НКРЯ); *«As I was growing up in Bradford and Leeds I'd be walking around and people would be going 'get that Paki' and there was Paki bashing»* (BBC); *«Und unmittelbar hinter dem Bus kam ein Pkw angefahren, und der Fahrer macht die Scheibe runter und brüllt mir zu: Schmeiß das Gör weg»* (Panorama).

Образование: *«Чурки эти тупые и абсолютно ... не понимают, из-за этого реально тормозится весь учебный и процесс, так в пятом классе они вынуждены на русском языке, чуть ли не азбуку проходить, потому что ЛКНы абсолютно не говорят по-русски»* (НКРЯ).

Предвзятое отношение: *«Далее были призывы "не покупать у чурок", которые все уходившие игнорировали, покупая сигареты и шоколадные батончики, и прочие безрезультатные призывы»* (НКРЯ); *«The thought that in the streets people will be calling anyone – it doesn't matter whether you're Pakistani or not, if you're brown and you look Asian – 'that' word. The word is going to be used to abuse them»* (BBC); *«Aber es ist schon noch einmal eine besondere Schwierigkeit, als jemand hierher zu kommen, der auffällig anders aussieht oder deutlich zeigt, dass er Ausländer ist»* (Panorama).

Как средство демонстрации прав и возможностей мигрантов на территории другой страны: *«... чурки не имеют права пользоваться медицинскими, образовательными услугами и прочими социальными благами, доступными их хозяевам», «И*

*пусть она заключается не в том, что "чурки грязные ходят по моему городу" (а к этому чаще всего скатывается первая волна аргументации сторонников введения визового режима) а в том, что приезжие не имеют никаких социальных прав, живут как рабы и вообще» (НКРЯ); «...Many Asians in India and Britain have used our educational opportunities and asserted ourselves and our rights to the point where racist slurs such as "Paki" are taboo in polite society...» (Financial Times).*

Как средство демонстрации неопрятного человека: *«Почему девочки стелются под чурок, они же грубые, вонючие чисто на гормональном уровне...» (НКРЯ).*

Как средство демонстрации опасности подрыва культурной индентчности: *«А как у нас, так злобные чурки подрывают нашу духовность и национальную целостность» (НКРЯ).*

**Предпереводческий анализ статьи Gesine Enwaldt «Bimbo, Affe, Kanake – wie ausländische Kinder Deutschland erleben»**  
[<https://www.ndr.de/fernsehen/sendungen/panorama/archiv/1997/Bimbo-Affe-Kanake-Wie-auslaendische-Kinder-Deutschland-erleben,erste6338.html>]

В мире межкультурных коммуникаций и перевода особенно важным этапом является предпереводческий анализ текста. Этот этап предшествует самому процессу перевода и играет ключевую роль в понимании содержания, намерений автора, контекста и специфики текста. Предпереводческий анализ помогает переводчику разработать стратегию перевода, выбрать

подходящие лингвистические решения и передать смысл максимально точно и адекватно.

В данном разделе исследуется процесс предпереводческого анализа текста, рассматривая различные аспекты, которые влияют на успешность перевода. Мы обратим внимание на лексические, грамматические и структурные особенности текста, а также на культурные контексты и нюансы, которые необходимо учитывать при переводе. И. С. Алексеева выделяет следующие аспекты анализа предпереводческого текста [Алексеева 2004: 326–329]:

1. Сбор внешних сведений о тексте, а именно: время создания, издание, сведения об авторе, источнике и реципиенте. Данные сведения помогают определиться с доминантами перевода, которые стоит учесть: тип текста, передача индивидуального стиля, учет пожеланий заказчика перевода и т. п.;

2. Определение источника и реципиента текста является ключевым моментом при переводе. Необходимо точно определить, кем был создан текст и для кого он предназначен, чтобы передать все необходимые языковые особенности при переводе. Понимание этого поможет сохранить стиль, язык и образность текста в переводе, а также адаптировать его под целевую аудиторию.

3. Состав информации и ее плотность – для успешного перевода необходимо анализировать типы информации, содержащиеся в тексте, такие как когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая информация. Каждый тип информации требует особого подхода к переводу, учитывая

языковые особенности и стилистику текста. Когнитивная информация – включает в себя объективные данные о внешнем мире, которые реализуются с помощью использования общенаучной лексики, терминов, средств связанности текста, прямым порядком слов. Оперативная информация – распоряжение, предписание для адресата относительно выполнения действий, которое выражается путем использования побудительных средств разного рода: формами глагола в повелительном наклонении, глагольными конструкциями с семантикой необходимости или возможности, модальными словами. Эмоциональная информация – подразумевает под собой информацию об эмоциях в процессе коммуникации при помощи эмоционально окрашенной лексики и образных средств. Эстетическая информация – передает эмоции средствами, созданными непосредственно самим автором.

4. Плотность информации характеризуется наличием сокращений и других способов компрессии передаваемой информации.

5. Коммуникативное задание определяется исходя из стилевой принадлежности текста и цели коммуникации и помогает определить коммуникативную ценность информации, представленной в тексте.

6. Тип текста, доминанты, инварианты перевода определяются исходя из стилевой принадлежности текста с учетом языковых средств, характерных для данного типа и применяемых в тексте оригинала.

Нами был проведен предпереводческий анализ интервью из немецкой телевизионной программы Panorama режиссера Gesine Enwaldt «Bimbo, Affe, Kanake – Wie ausländische Kinder Deutschland erleben» (Das Erste, Panorama, 07.08.1997).

1. Внешние сведения о тексте. Текст оригинала представляет собой интервью, темой которого является проблема повседневного расизма в Германии, с которой сталкиваются мигранты. Выходные данные интервью: Gesine Enwaldt «Bimbo, Affe, Kanake – Wie ausländische Kinder Deutschland erleben» (Das Erste, Panorama, 07.08.1997).

Электронный немецкий ресурс WDR сообщает следующие данные об авторе данного репортажа: «Гезине Энвальдт работала редактором и репортером в Panorama и Extra 3, а также в ARD в настоящее время и в студиях ARD в Токио и Вашингтоне. Для столичной студии ARD Энвальдт работала корреспондентом из Берлина. С марта 2002 г. она является независимым автором репортажей и документальных фильмов для различных общественных вещательных компаний. Гезине Энвальдт, в частности, была удостоена Немецкой телевизионной премии 2008 г. в категории "Лучший репортаж"» (WDRStory, 09.10.2013).

«Panorama» является древнейшим немецким телевизионным журналом, занимающимся освещением актуальных событий, который впервые вышел в эфир 4 июня 1961 г. Данный журнал производится Norddeutscher Rundfunk (NDR) и транслируется каждую третью неделю по четвергам в 21:45, чередуясь с программами «Monitor» и «Contraste» от Das Erste. «Panorama»

стал популярным благодаря своим controверзным темам, способствующим более широким обсуждениям и имеющим юридические последствия. Журнал был основан в 1961 г. Рюдигером Проске, тогдашним директором отдела текущих событий Norddeutscher Rundfunk (NDR). Он был создан по образцу успешной программы «Panorama», которую транслировала BBC с 1953 г. «Panorama» стал первым политическим телевизионным журналом в Германии, выпускаемым компанией ARD (Wikipedia).

Таким образом, можно прийти к выводу, что данный телевизионный журнал адресован широкой аудитории, интересующейся актуальными событиями и политикой. Телевизионный журнал обращается к зрителям, которые заинтересованы в глубоком анализе новостей, имеющих значительное общественное значение. Благодаря своим полемическим темам, «Panorama» привлекает зрителей, желающих получить более глубокое понимание сложных событий и проблем.

2. Вид информации. Для текстов интервью характерны такие черты как:

1) диалогичность: тексты интервью представляют собой диалог между журналистом и интервьюируемым, что создает ощущение непосредственного общения;

2) цитируемость: в текстах интервью широко используются прямая речь и цитаты от интервьюируемого, что делает текст более динамичным и живым;

3) личность интервьюируемого: важной чертой текстов интервью является выделение личности и точки зрения

интервьюируемого. Читатель получает возможность узнать мнение и позицию собеседника;

4) информативность: тексты интервью часто содержат информацию, которой интервьюируемый делится с журналистом и, в конечном итоге, с читателями;

5) живость и эмоциональность: интервью часто передают не только факты, но и эмоции, чувства и реакции интервьюируемого на обсуждаемые темы;

6) актуальность: тексты стили интервью обычно актуальны и отражают текущие события или темы, которые заинтересуют аудиторию;

7) разнообразие тем: интервью могут касаться различных тем – от политики и культуры до спорта и науки, что делает их универсальными и привлекательными для читателей разной аудитории.

В анализируемом тексте преобладает когнитивная информация. В тексте используются термины: *die Ausländerfeindlichkeit, die Regierung, die Gemeinde, das Asylbewerberheim, Skinheads, die Mitarbeiter des Innenministers, die Feindseligkeit, die Nazis, die faschistische Propaganda, die Flüchtlinge, marginalisierte Jugendliche, soziale Schichte, Arbeitslosigkeit, rechtsextrem* и т. п., имена собственные: топонимы – географические названия: *Palästina, Pakistan, England, Polen, Angola, der Libanon, Kenia, Italien*, наличие союзов для обеспечения связанности текста: *und, weil, also, oder, aber* и т. п.

В тексте преобладают формы настоящего и прошедшего времени, риторические вопросы отсутствуют. В тексте имеются

как прямой: «*Wir wollten einen Afrikaner interviewen*», «*Die Straße verspricht nichts Gutes*», «*Wir müssen vorsichtig sein, wir dürfen nichts sagen*», так и обратный: «*Nun hat nicht jedes Paar die Möglichkeit, Deutschland einfach zu verlassen, weil man offene Ausländerfeindlichkeit nicht mehr aushält*», «*Vor einigen Wochen hat man sie von hier verjagt, man hat sie beschimpft, ihren Ball zerstochen*», «*Seitdem waren sie nicht mehr hier*» порядок слов в предложениях.

Также в тексте присутствует оперативная информация, выраженная императивными структурами: «*Schmeiß das Gör weg*», «*Richtig ruff uff die Schnauze bei den Ausländern*», «*geh' in dein Land*».

В данном тексте присутствует эмоциональная информация, так как передаются чувства, эмоции и реакции людей на происходящие события. Темы, затронутые в тексте, вызывают сильные эмоциональные отклики у читателей: рассказы о расизме, насилии и страхе, а также истории о людях, сталкивающихся с негативными проявлениями ксенофобии. Описания событий и цитаты от персонажей передают не только факты, но и эмоциональную окраску и влияние данных ситуаций на жизнь людей, о которых идет речь. Данная информация выражена с помощью эмоциональной лексики, носящей негативную коннотацию: *das Gör, die Schwarzen, die Schweine, der Neger, Bimbo, Affe, Kanake* и т. п. Данное интервью представлено в форме разговора между людьми, следовательно, данный диалог передает эмоциональное состояние людей.

Текст имеет эмфатические конструкции, такие как использование повторов для подчеркивания важности и интенсивности эмоций: «*Ja, du denkst, das muss so sein, du denkst, das muss so sein*», а также экспрессивные слова и выражения: «*Nee, du bist sofort Deutschlandverräterin, du bist Verräterin von unserem Land*», «*Sie sagen, sie sehe aus wie ein Affe, sie sagen, sie sei im Feuer verbrannt*», «*Du alter N\*ger, du hast hier nichts in Deutschland zu suchen, geh' in dein Land, und so*».

В целом, текст не является сложным при переводе на русский язык, однако обладает своей спецификой, так как говорящие периодически упускают грамматические особенности языка при разговоре. Информация излагается логично и последовательно.

Плотность информации текста низкая, так как в данном интервью отсутствуют сокращения и другие способы компрессии передаваемой информации.

Из данного интервью можно выделить следующую коммуникативную цель: исследование и документирование распространения ксенофобии, насилия и нетерпимости в обществе. Интервью показывает, как некоторые группы людей в Германии проявляют агрессию и враждебность к выходцам из других стран, а также к тем, кто поддерживает дружеские отношения с ними.

Рассказы участников интервью о насилии, угрозах и страхе перед агрессивными группами свидетельствуют о серьезной проблеме социальной напряженности и конфликтов в обществе. Комментарии и наблюдения после каждого отрывка интервью добавляют контекст и глубину понимания ситуации.

В целом, целью данного интервью является привлечение внимания к проблеме ксенофобии и насилия в обществе, а также к необходимости борьбы с этими явлениями и создания более толерантной и безопасной среды для всех граждан.

Данное интервью является текстом в формате разговора между журналистом и субъектом, жанр – журналистика. Подстиль текста – документальный, так как его целью является документирование и раскрытие проблемы ксенофобии и насилия в обществе. Форма текста – диалогическая. Архитектонико-речевая форма – диалог, композиционно-речевая форма – разговор. Графические средства отсутствуют. Текст данного интервью имеет следующую структуру: вступление, основная часть – разговор между участниками, заключение.

Обобщая итоги проведенного нами предпереводческого анализа, мы можем сделать следующие выводы: данный текст содержит эмоциональную информацию, передающую чувства и реакции людей на проблемы ксенофобии, насилия и страха, что вызывает сильные эмоциональные отклики у читателей.

Оперативная информация в тексте выражена императивными структурами, отражающими агрессивные высказывания и угрозы в адрес выходцев из других стран. Коммуникативная цель текста заключается в исследовании и документировании распространения ксенофобии, насилия и нетерпимости в обществе, а также в привлечении внимания к этой проблеме и необходимости борьбы с ней.

Текст представлен в форме разговора между участниками, что позволяет передать эмоциональное состояние людей через

выбор лексических единиц. Эмоциональные высказывания и экспрессивные слова добавляют глубину пониманию проблемы.

Информация в тексте логична и последовательна, хотя говорящие иногда упускают грамматические особенности языка. Плотность информации низкая из-за отсутствия сокращений и компрессии информации. Итак, текст является документальным интервью, цель которого – привлечение внимания к проблеме ксенофобии и насилия в обществе. Он эмоционально насыщен, передавая сложные чувства и реакции людей на конфликтные ситуации.

Анализ текста позволяет лучше понять механизмы проявления нетерпимости и необходимость борьбы с этими явлениями для создания толерантной и безопасной среды для всех граждан. Данные выводы позволяют лучше понять содержание и цель текста, а также его специфику и контекст передачи информации о проблемах ксенофобии и насилия в обществе.

**Лингвопереводческий комментарий к статье  
Gesine Enwaldt «Bimbo, Affe, Kanake – wie ausländische  
Kinder Deutschland erleben»**

Лингвопереводческий комментарий представляет собой анализ, который включает в себя результаты лингвистического исследования процесса перевода и обоснование выбора эквивалентов для единиц оригинала, не имеющих прямых соответствий. Выполнение лингвопереводческого комментария требует развития когнитивных умений, таких как планирование и организация мыслительной деятельности, самоконтроль, использование различных ресурсов для поиска информации, систематизация знаний, навыки письменной выразительности,

владение языковыми средствами для выражения оценочных суждений, анализ и исправление ошибок, формулирование выводов [Телешова 2016: 52–53].

На основе выполненного нами предпереводческого анализа немецкого интервью Gesine Enwaldt – «*Binbo, Affe, Kanake – Wie ausländische Kinder Deutschland erleben*», нами был выполнен лингвопереводческий комментарий данного текста и выявлены наиболее интересные случаи при переводе:

1. «*Es sind die Schwächsten, es sind Kinder, die da am meisten aushalten müssen*». – «*Больше всего приходится страдать слабейшим, а именно детям*»<sup>1</sup>.

В данном предложении слово *die Schwächsten* в переводе с немецкого языка дословно означает *самый слабый*, из контекста предложения, можно прийти к выводу, что оно характеризует непосредственно детей. Для того, чтобы дать более яркую окраску слову *die Schwächsten* при переводе, было принято решение поменять превосходную степень *самый слабый* на форму *слабейший*.

Лексическая единица *aushalten* с немецкого языка имеет следующий перевод: *терпеть, выносить, выдерживать, переносить, выдержать, стерпеть* и т. д. Так как в анализируемом нами тексте преобладает эмоциональная информация, было принято решение придать более яркий оттенок данному слову, подобрав к нему синоним *страдать*. Также было необходимо передать смысл и контекст предложения, опорными словами которого являются *aushalten, die*

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш.

*Schwächsten, die Kinder.* Было принято решение воспользоваться обратным порядком слов при переводе, чтобы сделать акцент на страданиях, которые испытывают дети, и придать более эмоциональную окраску данному предложению.

2. «*Und unmittelbar hinter dem Bus kam ein Pkw angefahren, und der Fahrer macht die Scheibe runter und brüllt mir zu: Schmeiß das Gör weg.*» – «*А прямо за автобусом подъехала машина, водитель опустил окно и крикнул мне: «Выбросьте это отродье».*

В данном предложении следует обратить внимание на слово *das Gör*, которое в переводе на русский язык имеет несколько вариантов, которые носят как нейтральную помету: *отпрыск, отщепенец, ребенок*, так и негативную: *шкода, вредина, дрянь, отродье* и т. д. Так как анализируемый текст раскрывает тему распространения ксенофобии, насилия и нетерпимости в обществе, было принято решение использовать данную лексическую единицу с переводом «*отродье*», чтобы показать негативное отношение немцев к иностранцам.

3. «*Diese jugendlichen Flüchtlinge in dieser Stadt bleiben unter sich. Ihre Freizeitgestaltung dreht sich um eine Tischtennisplatte, für manche schon seit Jahren. Die Straßenspricht nichts Gutes.*» – «*Эти молодые беженцы в этом городе остаются среди себя. Их досуг вращается вокруг стола для настольного тенниса, причем для некоторых из них уже много лет. Улица не сулит ничего хорошего».*

В данном предложении было принято решение перевести выражение «*unter sich bleiben*» как «оставаться среди себя», чтобы передать идею о том, что эти молодые беженцы общаются

ся в основном между собой. Также было обращено внимание на передачу временных отношений: при переводе фразы «*für manche schon seit Jahren*» было важно передать значение «для некоторых уже много лет», чтобы подчеркнуть важность данного досуга для беженцев. Было необходимо сохранить общий тон и настроение текста при переводе, поэтому было учтено негативное предвидение в последнем предложении за счет выражения «*verspricht nichts Gutes*», что в переводе на русский язык означает «не предвещать ничего хорошего». Так как интервью предполагает разговорный стиль общения, было решено заменить слово предвещать на более разговорное слово сулить.

4. «*Also wenn ich draußen gehe, dann sagen alle: Neger und so, dann schäme ich mich auch ein bißchen, und dann gehe ich lieber rein*». – «*Когда я выхожу на улицу, все говорят: черномазый и все в этом роде, тогда мне тоже становится немного стыдно, и я лучше пойду домой*».

В данном предложении стоит обратить внимание на лексическую единицу *der Neger*, которая в немецком языке носит инвективный характер. Было принято решение перевести данное слово как «черномазый», так как в русском языке слово негр носит нейтральную помету и не несет в себе негативную коннотацию. Следовательно, чтобы сохранить исходный смысл данной лексической единицы, было принято решение заменить ее на слово, носящее в русском языке отрицательную окраску по отношению к представителям негроидной расы. Также было обращено внимание на передачу эмоциональной окраски:

перевод фразы «*dann schäme ich mich auch ein bißchen*» как «мне становится немного стыдно», позволяет передать эмоциональную окраску высказывания, а также личные переживания и чувства иностранцев.

5. «*Ich finde das schlecht. Ich will größer werden und die was mal sagen, aber ich kriege es nicht hin, weil sie dann hinterherlaufen und uns verprügeln dann*». – «Я думаю, что это плохо. Я хочу стать сильнее и что-то сказать, но не могу этого сделать, потому что потом они бегут за нами и избивают».

В данном предложении было обращено внимание на фразу «*Ich will größer werden*», что дословно в переводе не русский язык означает «я хочу стать больше», однако из контекста можно прийти к выводу, что автор подразумевает *вырасти в духовном плане, стать сильнее, чтобы научиться отстаивать себя*. Также стоит отметить слово *verprügeln*, которое имеет следующие значения: *избивать, побить, избить* и т. д. Автор использует данное слово, чтобы передать смысловую нагрузку и эмоциональную окраску высказывания. Перевод фразы «*Ich finde das schlecht*» как «Я думаю, что это плохо», также позволяет передать личные переживания и чувства человека.

6. «*Der sagt: Richtig ruffuff die Schnauze bei den Ausländern, die brauchen das. Das sind doch Schweine*». – «Он говорит: Правильно, давай по морде иностранцам, они это заслужили. Они ведь свиньи».

В данном предложении стоит обратить внимание на такое выражение как «*ruffuff die Schnauze*», что на немецком диалекте может означать «получить по морде» или «получить по носу».

Как правило, данное выражение используется для обозначения физического насилия или агрессии. Также возникли трудности в переводе слова *brauchen* в данном контексте, так как изначально данная лексическая единица подразумевает следующие значения: *нуждаться, требовать, использовать, употреблять* и т. д. В данном контексте ни один перевод не подходит по смыслу, поэтому было принято решение заменить его на слово *заслужить* при переводе на русский язык. Частица *doch* в предложении «*Das sind doch Schweine*» также усиливает эмоциональную окраску и показывает пренебрежение к мигрантам.

7. «*Ja, warum wohl? Sie wissen ja, der Tag ist hell, und nachts ist es dunkel*». – «*Да, действительно, почему? Вы ведь знаете, слово – не воробей, вылетит – не поймаетшь*».

В данном предложении было обращено внимание на фразу «*der Tag ist hell, und nachts ist es dunkel*», которая дословно переводится как «днем светло, а ночью темно». В немецком языке данное выражение не подразумевает каких-либо второстепенных значений, однако, исходя из контекста интервью, можно предположить, что эта фраза подчеркивает осторожность и недоверие к ситуации. В данном контексте она может означать, что люди должны быть осторожными в своих высказываниях, чтобы избежать возможных проблем или негативных последствий. Сравнение «днем светло, а ночью темно» может указывать на то, что в определенные моменты лучше оставаться настороже и не раскрывать все свои мысли, чтобы избежать опасности. В русском существует пословица,

которая имеет похожий смысл: «Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь». Она подчеркивает важность того, чтобы быть осторожным с тем, что говоришь, так как сказанное слово нельзя вернуть, и оно может привести к негативным последствиям.

8. *«Radikal national sozial, faschistische Propaganda, mitten in einem Wohnviertel. Niemand kommt hier auf die Idee, das abzunehmen. Es gibt Gegenden am Stadtrand, die sollten Ausländer nicht betreten». – «Радикальный национал-социализм, фашистская пропаганда, и всё это посреди жилого квартала. Никому здесь и в голову не приходит снять всё это. На окраинах есть районы, в которые иностранцам не следует заходить».*

При переводе данных предложений было решено внести несколько слов для усиления эмоциональной окраски, а также сделать акцент на происходящую ситуацию: «и всё это посреди жилого квартала». Также выражение *«Niemand kommt hier auf die Idee»*, дословно «Никому здесь не приходит идея» было заменено на «Никому здесь и в голову не приходит», так как данное выражение имеет оттенок разговорного стиля, что свойственно интервью.

9. *«Im Netz der Faschisten die Vision: Ideologen rufen zur Schaffung von befreiten Zonen auf, befreit von Ausländern. Die Brandenburger rechte Szene, sagen die Kenner, sei auf dem besten Weg dahin, solche Zonen zu schaffen, Zonen nur für Deutsche». – «В сетях фашисты делятся своим видением: идеологи призывают к созданию освобожденных зон от иностранцев.*

*Знатки говорят, что правое крыло Бранденбурга находится на пути к созданию таких зон – только для немцев».*

В данном тексте было обращено внимание на фразу «*Im Netz der Faschisten die Vision*», дословный перевод которой вызывает затруднения в понимании из-за отсутствия дополнительной информации и «обрывочного» типа предложения. Для более точного и конкретного перевода данной части предложения, был проведен контекстуальный перевод, основанный на контексте и смысле оригинального текста, чтобы передать его значение, тематику, идею и мысли говорящих на русский язык. В одном из предложений можно заметить тавтологию «*solche Zonen zu schaffen, Zonen nur für Deutsche*». Для того, чтобы избежать содержательную избыточность в переводе на русский язык, было решено изменить порядок слов оригинального предложения и перефразировать текст, при этом сохраняя изначальный смысл.

10. «*Ja, du denkst, das muss so sein, du denkst, das muss so sein*». – «*Да, вы думаете, что так и должно быть, вы думаете, что так и должно быть*».

Данное предложение интересно тем, что информация в нем не является избыточной, автор намеренно повторяет фразы, так как в данном контексте выражается уверенность и настойчивость в своем мнении, следовательно, было принято решение о прямом переводе данного предложения.

### **Предпереводческий анализ статьи BBC – «Proud of the word "Paki"»**

Нами был проведен предпереводческий анализ статьи официального интернет-сайта британской государственной телерадиовещательной корпорации BBC – «Proud of the word "Paki"».

1. Внешние сведения о тексте. Текст оригинала представляет собой интернет-статью, темой которого является проблема использования термина «Paki» среди британских азиатов. Выходные данные интервью: BBC – «Proud of the word "Paki"» (BBC, 7.03.2005).

Сведений об авторе данной статьи не указано, следовательно, можно прийти к выводу, что статья была выпущена от лица самой корпорации BBC. Большая российская энциклопедия (БРЭ) сообщает следующие данные о данной корпорации: «BBC (British Broadcasting Corporation) – британская телерадиокомпания, крупнейший вещатель в Великобритании, учреждённый в 1927 г. Кроме телеканалов (BBC One, BBC Two, детских CBBC и CBeebies, политического BBC Parliament и др.), радиостанций, сайта и цифровых сервисов (например, BBC Bitesize для школьников), ориентированных на британскую аудиторию, в BBC входят компания BBC Studios, занимающаяся производством фильмов и программ, круглосуточный англоязычный телеканал BBC World News и новостные службы (BBC World Service), работающие на более чем 40 языках, включая русский. BBC производит программы на различные темы, включая новости, документальные фильмы, развлекательные передачи, образовательные программы». Таким образом, можно прийти к

выводу, что BBC стремится привлечь аудиторию всех возрастов, социокультурных групп и интересов, предлагая широкий спектр контента как национальному, так и международному зрителю.

2. Вид информации. Для текстов интернет-статей характерны определенные черты. Интернет-статьи обладают рядом характеристик, которые делают их уникальными и приспособленными к онлайн-формату:

1) краткость и ясность: интернет-статьи обычно короткие и лаконичные, поскольку пользователи интернета часто сканируют текст, а не читают его полностью;

2) заголовки и подзаголовки: заголовки и подзаголовки помогают привлечь внимание читателей и ориентироваться в содержании статьи;

3) информативность и актуальность: интернет-статьи должны быть информативными, содержать актуальные данные и факты, чтобы привлечь читателей;

4) мобильная оптимизация: учитывая широкое использование мобильных устройств, интернет-статьи должны быть оптимизированы для удобного чтения на различных экранах.

В анализируемом тексте прослеживаются когнитивная информация, так как присутствуют термины: *debate, racism, racist abuse, Paki bashing, provoking documentary*; союзы для обеспечения связанности текста: *and, but, that*; имена собственные: топонимы – географические названия: *West Yorkshire, Bradford, Leeds*, антропоним – имя музыканта: *Aki Nawaz*.

В тексте преобладают формы настоящего времени: «*However, some young British Pakistanis are now trying to reclaim the word as*

*a badge they are proud of»; «But to say it is okay to be used daily in society, I think that just encourages people who probably already use it, and are racist to use it without any fear of getting into trouble»; «The thought that in the streets people will be calling anyone – it doesn't matter whether you're Pakistani or not, if you're brown and you look Asian – 'that' word»; прошедшего времени: «The BBC programme followed the use of the term 'Paki' over the decades»; «Aki Nawaz has experienced racism himself with people using the word «Paki» offensively»; «Bradford Musician Aki Nawaz who appeared in the programme 'British, Paki and Proud' says he didn't realise it would be called that when he agreed to be interviewed»; пассивные конструкции: *the term has been adopted by some young Asians; it was deemed acceptable; the move has been supported by entrepreneur Abdul Rahim; it would be called, the decision was not taken*; риторические вопросы отсутствуют. Также в тексте присутствует оперативная информация, выраженная императивной структурой: *«get that Paki»*.*

В данном тексте преобладает эмоциональная информация, так как передаются чувства, эмоции и реакции людей на происходящие события. В заявленном нами тексте данная информация выражена через негативное отношение к использованию слова *«paki»*. Это выражено с помощью эмоциональной лексики, носящую негативную коннотацию: *'get that Paki', Paki bashing, и т. п.* Данная интернет-статья содержит высказывания конкретного человека, касающиеся темы расизма и ксенофобии, следовательно, данный текст передает эмоциональное состояние индивида путем использования определенных лексических

единиц: «*I'm disappointed with the title*», «*the term being endorsed I have a real problem with, it is absolutely unacceptable*», «*As I was growing up in Bradford and Leeds I'd be walking around and people would be going 'get that Paki' and there was Paki bashing. They were insulting, there is no other way of looking at this word*», «*... the term can create a lot of psychological problems for them*» и т. д.

В целом, текст не является сложным при переводе на русский язык, информация излагается логично и последовательно. Плотность информации текста низкая, так как в данном интервью практически отсутствуют сокращения (*BBC*) и другие способы компрессии передаваемой информации.

Коммуникативная цель текста: вызвать дискуссию и размышления о том, какое значение имеет слово *paki* для британских пакистанцев.

Текст также направлен на представление различных точек зрения на это слово и вызывает обсуждение вокруг его значения и влияния на различные группы людей.

Эмоциональная информация преобладает в тексте, так как он описывает сильные эмоциональные реакции и отношения к использованию данной номинации.

В тексте присутствуют негативные эмоции, такие как разочарование, выраженные музыкантом Аки Навазом, а также положительные эмоции, связанные с попыткой некоторых молодых британских пакистанцев вернуть это слово как символ, которым они гордятся. Ответ на вопрос о гордости словом *paki* зависит от индивидуальных взглядов и опыта каждого человека. В тексте приводятся различные точки зрения на это слово,

отражая сложность и многообразие отношений к нему в обществе. В целом, целью данной интернет-статьи является привлечение внимания к проблеме ксенофобии и расизма в обществе, а также к необходимости борьбы с этими явлениями и создания более толерантной и безопасной среды для всех граждан.

Данный текст представляет собой информационно-аналитическую статью с элементами публицистики. Стиль текста – официальный, нейтральный. Подстиль текста – документальный, публицистический. Форма текста – статья. Архитектонико-речевая форма – публицистическая, информационная. Графические средства отсутствуют. Текст данной статьи имеет следующую структуру: вступление, основная часть, заключение.

Обобщая итоги проведенного нами предпереводческого анализа, мы можем сделать следующие выводы: данный текст представляет собой интернет-статью, опубликованную корпорацией BBC, и затрагивает проблему использования слова *raki* среди британских азиатов. Автор данной статьи не указан, однако, учитывая широкий спектр контента, создаваемого BBC для различных аудиторий, можно сделать вывод, что статья была создана с целью привлечения внимания к важной социокультурной проблеме. Интернет-статьи обладают рядом характеристик, делающих их уникальными и приспособленными к онлайн-формату. В анализируемом тексте прослеживается когнитивная информация, оперативная информация, а также эмоциональная составляющая, что делает его привлекательным

и информативным для широкой аудитории онлайн. Статья вызывает важные дискуссии о расизме, ксенофобии и влиянии слова *paki* на британских пакистанцев. Она передает сильные эмоциональные реакции и различные точки зрения на данное слово, подчеркивая важность обсуждения и осознания его значения в современном обществе. Целью статьи является привлечение внимания к проблеме расизма и ксенофобии, а также призыв к борьбе с этими явлениями для создания более толерантной и безопасной среды. Текст содержит информационно-аналитическую структуру с нейтральным официальным стилем. Он представляет различные точки зрения, подчеркивая важность обсуждения и осознания значимости слова *paki* в современном обществе.

В целом, данная статья является важным шагом к осознанию проблемы расизма и ксенофобии, а также к поиску путей создания более инклюзивной и уважительной среды для всех граждан. Она призывает к диалогу и пониманию различных точек зрения, чтобы продвигаться к более равноправному и гуманному обществу.

### **Лингвопереводческий комментарий к статье BBC – «Proud of the word "Paki"?»**

На основе выполненного нами предпереводческого анализа статьи BBC – «Proud of the word "Paki"?»), нами был выполнен лингвопереводческий комментарий данного текста и выявлены наиболее интересные случаи при переводе:

1. «*Proud of the word "Paki"?*» – «Гордитесь ли вы словом "Чурка"?»

В данном предложении было обращено внимание на лексическую единицу *paki*, значение которой определяется как «чрезвычайно оскорбительное слово для пакистанца или кого-то, кого считают пакистанцем» (CD). В данном случае, переводческая стратегия заключалась в том, чтобы передать смысл и тон оригинальной фразы. Слово *paki* может быть воспринято как оскорбительное и расистское, поэтому вопрос задает акцент на данном негативном контексте, следовательно, было принято решение перевести данную номинацию как *чурка*. Переводческое решение было принято таким образом, чтобы сохранить подобное воздействие на читателя и передать эмоциональную окраску оригинала.

2. «*Debate rages in West Yorkshire after the BBC aired a series of documentaries including one called 'British, Paki and Proud'. Bradford Musician Aki Nawaz says using the name is nothing but sensationalist*». – «В Западном Йоркшире разгораются дебаты после того, как BBC показала серию документальных фильмов, в том числе один под названием "Британец, чурка и гордые". Музыкант из Брэдфорда Аки Наваз говорит, что использование этого названия – не что иное, как сенсационщина».

В данном абзаце в первую очередь было обращено внимание на слово *rage*, которое в переводе на русский язык имеет следующие определения: *бушевать, свирепствовать, бурлить, буйствовать* и др. В словосочетании со словом *debate* было принято решение перевести данную фразу как «дебаты

разгораются», что подчеркивает активность и возможно даже страстность обсуждения вопроса, который вызывает множество мнений и аргументов. При переводе названия фильма *BBC 'British, Paki and Proud'*, переводческие стратегии были выбраны с целью сохранения основного смысла и контекста фразы.

Слово *British* в переводе на русский язык означает британец, *paki* (сленговое сокращение от «пакистанец») было переведено как *чурка* для передачи оригинальной интонации, контекста и переосмысления негативной коннотации этого термина, *proud* было переведено как *гордые*, чтобы сохранить смысл фразы.

В данном фрагменте сложность в переводе представило слово *sensationalist*, которое в переводе на русский язык означает *сенсационный*, что при буквальном переводе предложения вызвало затруднение в понимании контекста. В данном случае был использован метод контекстуального перевода, а также было принято решение перевести лексическую единицу *sensationalist* как *сенсационщина*. Такая номинация в русском языке является нестандартным и созданным с целью усиления значения слова *сенсация*. Оно образовано путем добавления суффикса «-щина» к слову *сенсация*, что создает игривое или колоритное звучание. Таким образом, «сенсационщина» используется для подчеркивания экстраординарности, необычности или важности события, или информации, которая вызывает большой интерес или возмущение. Данное слово было использовано в качестве стилистического приема для придания выразительности.

Наречие *nothing but* в дословном переводе означает *ничего кроме*, однако в данном контексте было принято решение перевести это наречие как «не что иное как» для более точной передачи смысла предложения.

3. «*While the term «Paki» has been adopted by some young Asians, for many others it is a derogatory term of abuse with overtones of racism»*. – «*Хотя некоторые молодые азиаты и приняли термин «чурка», для многих других он представляет собой уничижительный термин с оттенками расизма»*».

При переводе данной фразы была выбрана стратегия сохранения смысла и контекста, но при этом были учтены социокультурные особенности и негативные коннотации. Слово *paki* расценено как оскорбительное в данном контексте, поэтому в переводе было решено сохранить эту негативную окраску и передать информацию о том, что для многих людей это слово является оскорбительным и имеет оттенки расизма, следовательно, данная номинация в русском языке была переведена как *чурка*.

Также для облегчения текста пассивная конструкция *has been adopted by* (был принят) при переводе была заменена на конструкцию активного залога. Лексическая единица *overtone* в переводе на русский язык означает *призвук, нотка, обертон, намек* и др. В выражении *overtones of racism* было принято решение перевести данную номинацию как оттенки, таким образом, фраза «оттенки расизма» передает идею того, что в оригинале подразумевается наличие намеков или элементов расизма. Такой перевод помогает сохранить точность и ясность

и передать негативную коннотацию, связанную с данным феноменом.

4. *«However, some young British Pakistanis are now trying to reclaim the word as a badge they are proud of. The move has been supported by entrepreneur Abdul Rahim who is making clothes with the logo «Pak1» on them». – «Тем не менее, некоторые молодые британские пакистанцы сейчас стремятся вернуть это слово как символ, которым они гордятся. Поддержку этому шагу оказал предприниматель Абдул Рахим, который выпускает одежду с логотипом «Pak1».*

В данном фрагменте выражение *trying to reclaim* в дословном переводе на русский язык означает «пытаются вернуть», однако так как в заявленном тексте преобладает эмоциональная информация, было принято решение перевести данное выражение как «стремятся вернуть», тем самым усилив эмоциональную окраску контекста. Для лексической единицы *badge* был выбран перевод символ (a badge they are proud of – символ, которым они гордятся), так как в данном контексте эта номинация подразумевает передачу определенного значения, образа или идеи в контексте культуры или общества.

5. *«Aki Nawaz has experienced racism himself with people using the word «Paki» offensively: «As I was growing up in Bradford and Leeds I'd be walking around and people would be going 'get that Paki' and there was Paki bashing. They were insulting, there is no other way of looking at this word». – «Аки Наваз сам сталкивался с расизмом, когда люди использовали слово «чурка» в оскорбительных целях: «Когда я рос в Брэдфорде и Лидсе, я прогуливал-*

ся по улицам, а люди выкрикивали «вышиби этого чурку» и устраивали трэпку. Это были чистой воды оскорбления, и по-другому это слово никак не назовешь».

В данном фрагменте было обращено внимание на перевод фразы 'get that Paki'. Изначально выражение «get someone» в английском языке имеет множество вариантов перевода, на сленговом языке оно означает *наказать кого-либо, достать кого-либо*. Так как заявленный текст имеет отрицательную эмоциональную окраску, было принято решение при переводе передать расистскую окраску и агрессивный характер происходящего, следовательно, данное выражение было переведено нами как «вышиби этого чурку».

Также была рассмотрена номинация *Paki bashing*, электронный ресурс [dictionary.com](http://dictionary.com) дает следующее определение данной лексической единице: «slang. The activity of making vicious and unprovoked physical asaults upon Pakistani immigrants or people of Pakistani descent» (сленг. деятельность по совершению жестоких и неспровоцированных физических нападений на пакистанских иммигрантов или лиц пакистанского происхождения). Так как данное слово не представлено в русском языке конкретной лексической единицей и не имеет прямого перевода, было принято решение перевести его, опираясь на контекст. Был подобран эквивалент данному слову в русском языке, опираясь на его изначальное значение.

Фраза *they were insulting* была переведена нами как «чистой воды оскорбления», так как в русском языке выражение «чистой

воды» используется для подчеркивания того, что что-то является истинным, очевидным и несомненным.

6. «*There's a history and a weight to that word, it's a derogatory and insensitive word. It is also being used by predominately younger Asian youth among themselves, but then it carries a different weight. But to say it is okay to be used daily in society, I think that just encourages people who probably already use it, and are racist to use it without any fear of getting into trouble*». – «У этого слова есть своя история и вес, это унижительный и оскорбительный термин. Преимущественно его использует азиатская молодежь в своем кругу, но тогда оно воспринимается совершенно по-другому. Но если сказать, что его можно использовать в обществе повседневно, я думаю, это только поощрит людей, которые, вероятно, уже являются расистами и используют его, не боясь нарваться на неприятности».

В данном фрагменте автор употребил выражение *younger Asian youth*, что дословно в переводе на русский язык означает «молодая азиатская молодежь», однако при таком переводе данное выражение имеет лексическую ошибку – тавтологию (молодая молодежь). Было принято решение убрать слово «молодая» из данного выражения во избежание тавтологии.

Также было обращено внимание на фразу *younger Asian youth among themselves*, где *among themselves* дословно переводится «среди себя», что затрудняет понимание смысла предложения при переводе. В данном случае был использован метод контекстуального перевода, с помощью которого можно понять, что автор хотел передать внутренние взаимоотношения и

общение азиатской молодежи, следовательно, было принято решение перевести данное словосочетание как «в своем кругу», так как в русском языке оно используется для описания ситуации, когда люди общаются, взаимодействуют или проводят время внутри определенной группы или сообщества, которое им близко по духу или интересам.

Выражение «*get into trouble*» является идиомой в английском языке и означает *попасть в беду, иметь неприятности*. Было принято решение перевести данную фразу как «нарваться на неприятности», чтобы придать более эмоциональную окраску предложению.

### **Заключение**

В ходе данного исследования на материале русского, английского и немецкого языков был проведен анализ понятия лингвистической дискриминации и ее роли в миграционном дискурсе, в том числе в коммуникативной практике и межкультурной коммуникации. Кроме того, подробно были рассмотрены понятия дискриминации и нетерпимости, лингвистической дискриминации и лингвицизмов. В данной работе были охарактеризованы лексические единицы, носящие инвективный характер, а также рассмотрены примеры их употребления в миграционном дискурсе.

Анализ данного материала позволил прийти к следующим выводам:

Лингвистическая дискриминация играет значительную роль в миграционном дискурсе. Анализируя языковые практики и

отношение к языку мигрантов, можно увидеть, что язык становится важным фактором формирования предубеждений и негативных стереотипов. Лингвистическая дискриминация часто связана с формированием негативных стереотипов о мигрантах, что, в свою очередь, усиливает процессы социального и культурного исключения. Это создает неблагоприятную среду для адаптации и интеграции мигрантов в новое общество. Следовательно, понимание лингвистической дискриминации в миграционном дискурсе позволяет выявить проблемные аспекты социокультурного взаимодействия и предложить меры по преодолению этого негативного явления.

В заключении можно также отметить, что предпереводческий анализ и лингвопереводческий комментарий играют ключевую роль в процессе перевода, обеспечивая качество и точность передачи смысла и контекста текста на другой язык. Предпереводческий анализ, включающий в себя изучение исходного текста, его содержания, контекста и целевой аудитории, позволяет переводчику лучше понять особенности текста и выбрать более эффективные стратегии перевода. Этот этап также помогает идентифицировать потенциальные трудности, с которыми может столкнуться переводчик, и разработать стратегии их преодоления.

Лингвопереводческий комментарий представляет собой обоснование и объяснение принятых переводчиком решений, выбранных стратегий и интерпретаций. Этот аспект переводческой деятельности важен не только для понимания процесса перевода, но и для обеспечения прозрачности и достоверности

перевода. Лингвопереводческий комментарий помогает читателю или пользователю перевода лучше понять особенности и нюансы текста и оценить его качество.

Таким образом, предпереводческий анализ и лингвопереводческий комментарий совместно играют важную роль в обеспечении качественного и точного перевода, способствуя эффективному взаимопониманию и обмену информацией между различными языковыми и культурными общностями.

#### **Список сокращений**

1. БСРЭР В. В. Химика – «Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи» В. В. Химика.
2. БРЭ – «Большая российская энциклопедия»
3. БТС Д. Н. Ушакова – «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова.
4. НБТС С. А. Кузнецова – «Новейший большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова.
6. РТС В. В. Лопатина – «Русский толковый словарь» под редакцией В. В. Лопатина.
8. СМС Т. Г. Никитина – «Молодежный сленг : толковый словарь» Т. Г. Никитина.
9. СПЧ – Словарь терминов по правам человека
10. СРБ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина – «Словарь русской брани» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина.
11. СТС Т. Ф. Ефремовой – «Современный толковый словарь русского языка» Т. Ф. Ефремовой.
12. ТС В. И. Даля – «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля.

13. ТСНЛ Д. И. Квеселевича – «Толковый словарь ненормативной лексики русского языка» Д. И. Квеселевича.
14. ТСС В. С. Елистратова – «Толковый словарь русского сленга» В. С. Елистратова.
15. ТСС С. И. Ожегова – «Толковый словарь современного русского языка» С. И. Ожегова.
16. CD – Cambridge Dictionary
17. CED – Collins English Dictionary
18. D.c – Dictionary.com
19. DSU – The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English
20. Duden
21. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache
22. LD – Longman Dictionary
24. MWLD – Merriam – Webster Learner’s Dictionary
25. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary
26. UD – Urban Dictionary

#### **Библиографический список**

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение : учебное пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Альперович В. Д., Куковская М. А. Метафоры «Своего» и «Чужого» человека как предикаты «языка вражды» // Общество: социология психология, педагогика. 2016. № 8. С. 40–45.
3. Архипова А. С. Что общего между чукчей и чебурашкой? Этнод по фольклористической ономастике // От... И ДО...СПб.: Бельведер, 2006. С. 77–78.
4. Балабанова К. А., Ковалева Г. А. Эйджизм как отражение отношения к пожилым людям в современном обществе: постановка

проблемы // Череповецкие научные чтения. Череповец : Изд-во «Череповецкий государственный университет», 2017. С. 11– 13.

5. Бзезян А. А. Лукизм и этническая дискриминация // Северо-Кавказский психологический вестник. 2012. Т. 10. № 3. С. 21–23.

6. Белкин А. И., Конторович С. Н. Некоторые аспекты феномена социальной нетерпимости в регионе // Регионология. 2015. № 3. С. 158–166.

7. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Под ред. Ю. С. Степанова. М. : Прогресс, 1974. 446 с.

8. Гамзатов Г. Г. Лингвистическая планета Дагестан. Этноязыковой аспект освоения. М. : Букинист, 2005. 100 с.

9. Гойчета Л. И., Климова Д. А., Мазурова Д. А., Семенова А. Р., Позднякова А. А., Пономаренко А. С. Дискриминационная коммуникация или дискриминирующее речевое поведение (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. 2023. № 1. С. 41–51.

10. Голубева И. В. К вопросу психологии ксенофобии // Инновационная наука. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2016. С. 123–125.

11. Гулыга О. А. Многоязычие во Франции в прошлом и настоящем. Краткий очерк // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. 2022. № 2(17). С. 48–66.

12. Демьянков В. З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста. М. : Всесоюзный центр переводов ГКНТ и АН СССР, 1979. 277 с.

13. Елистратов В. С. Толковый словарь русского сленга. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. 688 с.

14. Зубарева Е. О. Актуальные проблемы лингвистики. Лингвистическое моделирование концептуального поля миграция. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2024. 130 с.

15. Зубарева Е. О. Модель миграционного дискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. № 1. Т. 5. С. 35–45.

16. Карасик В. И. Интерпретация дискурса: топик, формат, модус // Известия Волгоградского педагогического университета. 2015. № 1 (96). С. 73–79.

17. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.

18. Колпина Л. В. Влияние эйджиских стереотипов на формирование самоограничительных практик граждан старшего поколения // Среднерусский вестник общественных наук. 2019. Т. 14. № 2. С. 32–45.

19. Колосов С. А. Конструирование социальной ненависти в дискурсе: специальность : дис... канд. филол. наук. Тверь, 2004. 156 с.

20. Круглов А. В. Социальная толерантность и социальная нетерпимость: теоретико-методологическая концептуализация // Известия Саратовского университета. Новая серия. Социология. Политология. 2020. Т. 20. № 1. С. 40–43.

21. Крусс В. И. Теория конституционного правопользования. М. : Норма, 2007. 566 с.

22. Лаврентьева М. С., Туркин М. М. К вопросу о дискриминации // Социально-политические науки. М. : Изд-во «Московский государственный университет», 2018. С. 187–189.

23. Мингазова Э. Н. Формы бытования расизма в Российской Федерации // Общество: философия, история, культура. 2012. № 1. С. 1–5.

24. Мутагиров Д. З. Ксенофобия как социальное явление // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2008. № 1. С. 3–10.

25. Назарова А. В. Понятие и виды расовой дискриминации // Наука и современность. Новосибирск : Изд-во «Центр развития научного сотрудничества», 2014. С. 298–304.

26. Нельсон Т. Психология предубеждения. Секреты шаблонов мышления, восприятия и поведения. 2-е изд. СПб.: «прайм-ЕВРОЗНАК», 2003. 384 с.

27. Носкова С. А., Влавацкая М. В. Этнофолизмы как единицы риторики ненависти в контексте проявления «Cancel Culture» // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2023. Т. 17. № 1. С. 83–90.

28. Орех Е. А. Феномен лукизма и возможности его социологического анализа // Социологический журнал. 2016. Т. 22. № 3. С. 67–81.

29. Петербургский М. Ю. К вопросу дискриминации по признаку языка // Право и государство: теория и практика. 2018. № 7(163). С. 75–79.

30. Поляков А. С. Ненормативные энтонимы в русскоязычных комментариях к тексту экстремистского характера (88 заповедей Дэвида Лэйна) // Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева. 2016. № 3(72). С. 206–212.

31. Себряк А. Н. Лингвистическая дискриминация и лингвистическая апроприация как примеры феномена двойственного сознания в США // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17. № 1. С. 134–148.

32. Сычев В. Б. К вопросу о видах дискриминации // Известия Саратовского университета. Новая серия. Экономика. Управление. Право. Саратов : Изд-во «Саратовский государственный университет», 2012. С. 101–103.

33. Телешова Е. А. Когнитивный компонент профессиональной компетентности переводчика // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2016. Т. 13. № 3. С. 52–57.

34. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.

35. Шеляхина Н. В. Формирование расистских установок в обществе посредством повседневного дискурса (на примере Германии) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Социология. Политология. 2017. № 2. С. 161–165.
36. Энгель В. Современный расизм. Новые формы, старое содержание // Социологические исследования. 2019. С. 1– 6.
37. Юрганов И., Юрганов Ф. Словарь русского сленга. М.: Метатекст, 1997. 301 с.
38. Ястребова О. И., Гарцуева О. А. Лингвистическая безопасность как социально-психологический феномен // Наука. Образование. Современность. 2024. № 2. С. 40–44.
39. Bourdieu, P. Language and Symbolic Power. Cambridge : Harvard University Press, 1999. 320 p.
40. Fairclough N. Language and power. Harlow : Pearson Education, 2001. 240 p.
41. Lippi-Green R. English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the U.S. New York: Routledge, 2012. 360 p.
42. Murillo L. A., Smith, P. H. «I will never forget that»: Lasting effects of language discrimination on language-minority children in Colombia and on the U.S. Mexico border. Childhood Education. 2011. No. 87 (3). P. 147–153.
43. Skutnabb-Kangas T., Phillipson R. 'Mother tongue': the theoretical and sociopolitical construction of a concept // In Status and function of Languages and language varieties, Ulrich Ammon (Ed.), Berlin / New York: de Gruyter. 1989. P. 450–477.
44. van Dijk T. A. Discourse and migration // Qualitative Research in European Migration Studies. Ed. by R. Zapata Barrero, E. Yalaz. Switzerland : Springer Cham, 2018. P. 227–245.

**Список источников материала**

1. Большая российская энциклопедия URL: <https://old.bigenc.ru/> (дата обращения: 11.06.2024).
2. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка // Вокабула URL: <http://www.вокабула.рф/> (дата обращения: 11.06.2024).
3. Квеселевич Д. И. Толковый словарь ненормативной лексики русского языка: ок. 16000 слов. М. : Астрель: АСТ, 2005.
4. Комитет по ликвидации расовой дискриминации, Общая рекомендация № 35 «Борьба с ненавистническими высказываниями расистского толка», 26 сентября 2013 г., CERD/C/GC/35, параграф 10 URL: [https://web.dev.ohchr.un-icc.cloud/en/ohchr\\_homepage](https://web.dev.ohchr.un-icc.cloud/en/ohchr_homepage) (дата обращения: 11.06.2024).
5. Кузнецов С. А. Новейший большой толковый словарь русского языка // Словари и энциклопедии. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 11.06.2024).
6. Лопатин В. В. Русский толковый словарь // Вокабула. URL: <http://www.вокабула.рф/> (дата обращения: 11.06.2024).
7. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Словарь русской брани (матизмы, обценнизмы, эвфемизмы). СПб. : «Норинт», 2004.
8. Никитина Т. Г. Молодежный сленг: толковый словарь. М. : Астрель: АСТ, 2007.
9. Национальный корпус русского языка URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 11.06.2024).
10. Ожегов С. И. Толковый словарь современного русского языка // Вокабула. URL: <http://www.вокабула.рф/> (дата обращения: 11.04.2024).
11. Правила в отношении дискриминационных высказываний. URL: <https://support.google.com/youtube/answer/2801939> (дата обращения: 20.04.2024).

12. Словарь воровского жаргона. URL: <http://www.slovari-online.ru/word.htm>

13. Словарь молодежного сленга. URL: <http://teenslang> (дата обращения: 20.06.2024).

14. Словарь терминов по правам человека. URL: <https://1031.slovaronline.com/> (дата обращения: 20.06.2024).

15. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка // Российская государственная библиотека. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003496179> (дата обращения: 11.06.2024).

16. Химик В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб. : Норинт, 2004.

17. УК РФ Статья 136. Нарушение равенства прав и свобод человека и гражданина // КонсультантПлюс URL: <https://www.consultant.ru/> (дата обращения: 11.06.2024).

18. 10 примеров современного языкового геноцида. URL: <https://www.infoniac.ru/news/10-primerov-sovremennogo-yazykovogo-genocida.html> (дата обращения: 11.06.2024).

19. BBC URL: <https://www.bbc.co.uk/> (дата обращения: 20.05.2024).

20. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 12.04.2024).

21. Code of the Broadcasting Complaints Commission of South Africa. URL: <https://sanef.org.za/> (дата обращения: 12.04.2024).

22. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 12.04.2024).

23. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 10.04.2024).

24. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 11.06.2024).

25. Discrimination and Intolerance // Council of Europe portal. URL: <https://www.coe.int/ru/web/compass/discrimination-andintolerance> (дата обращения 11.06.2024).

26. DUDEN. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 11.06.2024).

27. Financial Times. URL: <https://www.ft.com/> (дата обращения: 11.06.2024).

28. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 11.06.2024).

29. Leipzig Corpora Collection. URL: <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en> (дата обращения: 20.05.2024).

30. Merriam – Webster Learner’s Dictionary. URL: <https://www.britannica.com/dictionary?ref=bulabul.com> (дата обращения: 20.05.2024).

31. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 11.06.2024).

32. Panorama. URL: <https://daserste.ndr.de/panorama/archiv/index.html> (дата обращения: 11.06.2024).

33. Tom Dalzell, Terry V. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. Second edition. New York : Routledge, 2008. 721 p.

34. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 12.05.2024).

35. Wikipedia URL: <https://www.wikipedia.org/> (дата обращения: 11.06.2024).

36. Google Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams/> (дата обращения: 10.06.2024).

## Приложение 1

## BBC – «Proud of the word "Paki"?»

Оригинальный текст	Перевод
<p data-bbox="165 370 524 395"><b>«Proud of the word "Paki"?»</b></p> <p data-bbox="165 453 557 730">Debate rages in West Yorkshire after the BBC aired a series of documentaries including one called 'British, Paki and Proud'. Bradford Musician Aki Nawaz says using the name is nothing but sensationalist.</p> <p data-bbox="165 916 546 1114">While the term «Paki» has been adopted by some young Asians, for many others it is a derogatory term of abuse with overtones of racism.</p> <p data-bbox="165 1209 546 1414">The BBC programme followed the use of the term 'Paki' over the decades. Although it was deemed acceptable in mainstream television coverage in the</p>	<p data-bbox="577 370 893 443"><b>Гордитесь ли вы словом «Чурка»?</b></p> <p data-bbox="577 453 965 858">В Западном Йоркшире разгорелись дебаты после того, как BBC показала серию документальных фильмов, в том числе один под названием «Британец, чурка и гордость». Музыкант из Брэдфорда Аки Наваз говорит, что использование этого названия – не что иное, как сенсационщина.</p> <p data-bbox="577 916 965 1161">Хотя некоторые молодые азиаты и приняли термин «чурка», для многих других он представляет собой уничижительный термин с оттенками расизма.</p> <p data-bbox="577 1209 965 1414">Программа BBC отследила историю использования термина «чурка» на протяжении многих лет. Если в 70-х и начале 80-х годов он считался приемлемым в</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>seventies and early eighties, for many British Asians today it remains a totally unacceptable form of racist abuse.</p>	<p>основных телевизионных передачах, то сегодня для многих британских азиатов это слово остается категорически неприемлемой формой расистского оскорбления.</p>
<p>However, some young British Pakistanis are now trying to reclaim the word as a badge they are proud of. The move has been supported by entrepreneur Abdul Rahim who is making clothes with the logo «Pak1» on them.</p>	<p>Тем не менее, некоторые молодые британские пакистанцы сейчас стремятся вернуть это слово как символ, которым они гордятся. Поддержку этому шагу оказал предприниматель Абдул Рахим, который выпускает одежду с логотипом «Pak1».</p>
<p>Bradford Musician Aki Nawaz who appeared in the programme 'British, Paki and Proud' says he didn't realise it would be called that when he agreed to be interviewed. In a discussion on BBC Radio Leeds he says: «I'm disappointed with the title. I was told last week. If I had known the title in advance I would have said, 'I will not do it under that title'.</p>	<p>Участовавший в программе «Британец, пакистанец и гордый» музыкант из Брэдфорда, Аки Наваз, отметил, что не знал, что его назовут подобным образом, когда соглашался на интервью. Он поделился своими мыслями по этому поводу во время беседы на BBC Radio Leeds: «Я разочарован названием. Мне сказали об этом на прошлой</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>The term being endorsed I have a real problem with, it is absolutely unacceptable».</p>	<p>неделе. Если бы я знал название заранее, я бы сообщил: «Я буду выступать под таким названием». А вот с тем, что это название было одобрено, у меня большие проблемы, оно абсолютно неприемлемо».</p>
<p>Aki Nawaz has experienced racism himself with people using the word «Paki» offensively: «As I was growing up in Bradford and Leeds I'd be walking around and people would be going 'get that Paki' and there was Paki bashing. They were insulting, there is no other way of looking at this word».</p>	<p>Аки Наваз сам сталкивался с расизмом, когда люди использовали слово «чурка» в оскорбительных целях: «Когда я рос в Брэдфорде и Лидсе, я прогуливался по улицам, а люди выкрикивали «вышиби этого чурку» и устраивали трэпку. Это были чистой воды оскорбления, и по-другому это слово никак не назовешь».</p>
<p>«The thought that in the streets people will be calling anyone – it doesn't matter whether you're Pakistani or not, if you're brown and you look Asian – 'that' word. The word is going to be used to abuse them. I think if you're a</p>	<p>«Лишь мысль о том, что на улицах люди будут называть любого «этим» словом, и неважно, пакистанец ты или нет, если ты смуглый и выглядишь как азиат. Это слово будет использоваться для оскорблений.</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>young women or have young children, the term can create a lot of psychological problems for them».</p>	<p>Я думаю, если вы молодая женщина или у вас есть маленькие дети, это слово может создать для них множество психологических проблем».</p>
<p>«There's a history and a weight to that word, it's a derogatory and insensitive word. It is also being used by predominately younger Asian youth among themselves, but then it carries a different weight. But to say it is okay to be used daily in society, I think that just encourages people who probably already use it, and are racist to use it without any fear of getting into trouble».</p>	<p>«У этого слова есть своя история и вес, это унижительный и оскорбительный термин. Преимущественно его использует азиатская молодежь в своем кругу, но тогда оно воспринимается совершенно по-другому. Но если сказать, что его можно использовать в обществе повседневно, я думаю, это только поощрит людей, которые, вероятно, уже являются расистами, используют его, не боясь нарваться на неприятности».</p>
<p>The BBC have defended their decision in a statement saying they just wanted to generate a debate around how some Pakistanis wanted to reclaim the</p>	<p>В своем заявлении BBC отстаивает свое решение, оправдывая это тем, что они просто хотели вызвать дискуссию о том, как некото-</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>word: "The decision to use 'Paki' in the title of the film was not taken lightly and the programme makers are in no way endorsing its use.</p> <p>«'British, Paki and Proud' is a thought provoking documentary which seeks to challenge assumptions and the title reflects the fact that some young British Pakistanis are trying to reclaim the word as a badge they are proud of».</p>	<p>рые пакистанцы хотят вернуть себе это слово: «Решение использовать слово «чурка» в названии фильма не было легкомысленным решением, и создатели программы ни в коем случае не одобряют его использование».</p> <p>«Британцы, чурки и гордые» – это документальный фильм, провоцирующий на размышления, который стремится опровергнуть предположения, а название отражает тот факт, что некоторые молодые британские пакистанцы пытаются вернуть себе это слово в качестве символа, которым они гордятся».</p>

Приложение 2

**Gesine Enwaldt «Bimbo, Affe, Kanake – Wie ausländische Kinder Deutschland erleben»**

Оригинальный текст	Перевод
<p><b>Bimbo, Affe, Kanake – Wie ausländische Kinder Deutschland erleben</b>  <i>von Bericht: Gesine Enwaldt</i></p> <p>Anmoderation:            PATRICIA SCHLESINGER:            ...Das bekam Boris Beckers Frau auf der Straße zu hören oder per Post zugeschickt. Es ging um ihre dunkle Hautfarbe, sie sieht anders aus, und das reichte, um sie so zu diffamieren. Nun hat nicht jedes Paar die Möglichkeit, Deutschland einfach zu verlassen, weil man offene Ausländerfeindlichkeit nicht mehr aushält. Die, die sie am stärksten trifft, sind nicht die, die vermeintlich Jobs wegnehmen oder angeblich das Geld von unserer Regierung hinterhergeworfen bekommen. Es sind die Schwächsten, es sind</p>	<p><b>Бимбо, обезьяна, чурка – как иностранные дети воспринимают Германию</b>            Доклад: Гезине Энвальдт</p> <p>Ведущий:            ПАТРИЦИЯ ШЛЕЗИНГЕР:            ... Жена Бориса Беккера услышала это на улице или получила по почте. Речь шла о ее темном цвете кожи, о том, что она выглядит иначе, и этого было достаточно, чтобы опорочить ее. Сейчас не у каждой пары есть возможность просто уехать из Германии, потому что они больше не могут терпеть открытую ксенофобию. Больше всего страдают не те, кто якобы занимает рабочие места или получает деньги от нашего правительства. Больше всего приходится страдать «слабей-</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>Kinder, die da am meisten aushalten müssen. Sie sehen jetzt gleich Momentaufnahmen aus einer Gemeinde in Brandenburg. Gesine Enwaldt hat sich dort umgesehen. Die Menschen, die sie getroffen hat, waren nur unter einer Bedingung bereit, überhaupt vor die Kamera zu gehen: der Name der Gemeinde darf nicht genannt werden. Angst vor Rache, Angst vor Schlägen und Beschimpfungen.</p>	<p><i>шим», а именно детям.</i> Сейчас вы увидите снимки из общины в Бранденбурге. Гезине Энвальдт отправилась туда, чтобы осмотреться. Люди, с которыми она встретилась, были готовы предстать перед камерой только при одном условии: название общины не должно быть упомянуто. Страх мести, страх побоев и издевательств.</p>
<p>KOMMENTAR: Wer hier aufwächst, kennt es nicht anders. Dicke Gitterstäbe trennen die Kinder von der Außenwelt. Der Wachschutz immer im Dienst, rund um die Uhr. Ein Asylbewerberheim in einer Kleinstadt irgendwo in Brandenburg. Dieser Hof ist ihr Zuhause. Draußen, das bedeutet Gefahr, sagen die Erwachsenen, sagt auch die Heimleiterin, auf</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Тот, кто вырос здесь, не знает другого пути. Толстые решетки отделяют детей от внешнего мира. Охранники всегда на посту, круглосуточно. Дом для просителей убежища в маленьком городке где-то в Бранденбурге. Этот двор – их дом. Снаружи это означает опасность, говорят взрослые, а также руководи-</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>dem Arm die angolansische Elisabeth. Neulich standen sie gemeinsam an der Straße und verabschiedeten einen Bus mit Kindern.</p>	<p>тель центра с анголкой Элизабет на руках. Недавно они вместе стояли у дороги, прощаясь с автобусом, полным детей.</p>
<p>HEIMLEITERIN: «Und unmittelbar hinter dem Bus kam ein Pkw angefahren, und der Fahrer macht die Scheibe runter und brüllt mir zu: Schmeiß das Gör weg. Ich war darüber so entsetzt, ich war richtig starr und wußte überhaupt nicht zu reagieren.»</p>	<p>УПРАВЛЯЮЩИЙ ДОМОМ: «А прямо за автобусом подъехала машина, водитель опустил окно и крикнул мне: «Выбросьте это отродье». Я была в таком ужасе, что замерла и не знала, как реагировать».</p>
<p>KOMMENTAR: Wir wollten einen Afrikaner interviewen. Der Termin scheiterte: Skinheads schlugen ihn zwei Tage zuvor zusammen. Es ist Elisabeths Vater. Er lag im Krankenhaus. Beim Zeitungsaustragen erwischten sie ihn, morgens um fünf. Ein rechtsradikaler Übergriff, einer von etlichen in Brandenburg. Es</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Мы хотели взять интервью у африканца. Встреча сорвалась: скинхеды избили его двумя днями ранее. Это отец Элизабет. Он был в больнице. Они застали его за доставкой газет в пять утра. Нападение правых экстремистов, одно из многих в Бранденбурге. Это происходит почти каждый день,</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>passiert fast jeden Tag, fast überall. Jede Zeile ein Vorfall. Zum Beispiel 22. Januar, Frankfurt/Oder. Zwei Männer reißen einen fünfzehnjährigen Polen zu Boden und verabreichen ihm Faustschläge und Tritte. Dem jungen Polen wird zweimal heißer Kaffee ins Gesicht geschüttet. Hier wird die Liste erstellt, der Schrecken protokolliert. Bedrohung, Pöbeleien, Schlägereien, registriert von Mitarbeitern des Innenministers. Zwei Tote, über sechzig Verletzte im ersten Halbjahr in Brandenburg. Kürzlich ging hier ein Brief ein. Ein deutscher Unternehmer, allerdings schwarzer Hautfarbe, wollte wissen, ob er in Brandenburg Aufträge annehmen könne, ob er dort Urlaub machen könne oder ob das zu gefährlich sei. Die Antwort: Im Prinzip könne er kommen.</p>	<p>почти везде. Каждая строчка – это инцидент. Например, 22 января, Франкфурт-на-Одере. Двое мужчин валят пятнадцатилетнего поляка на землю, бьют и пинают его. В лицо молодому поляку дважды бросают горячий кофе. Здесь составляется список, записывается ужас. Угрозы, толпы, драки, зафиксированные сотрудниками министерства внутренних дел. Двое убитых, более шестидесяти раненых в первой половине года в Бранденбурге. Недавно здесь было получено письмо. Немецкий предприниматель, хотя и с черной кожей, хотел узнать, может ли он принимать заказы в Бранденбурге, может ли он поехать туда в отпуск или это слишком опасно. Ответ: в принципе, он может приехать.</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>ALMUTH BERGER: (Ausländerbeauftragte Brandenburg) «Aber es ist schon noch einmal eine besondere Schwierigkeit, als jemand hierher zu kommen, der auffällig anders aussieht oder deutlich zeigt, daß er Ausländer ist. Und das macht sich nicht nur an der Hautfarbe fest, unter Umständen reicht ja die Tatsache, daß man englisch spricht oder ein englisches Buch liest, um angegriffen zu werden. Das haben wir leider auch erlebt.»</p> <p>KOMMENTAR: Vieles hat sie versucht, mit zahlreichen Helfern gegen den Rassismus, ohne Erfolg. Diese jugendlichen Flüchtlinge in dieser Stadt bleiben unter sich. Ihre Freizeitgestaltung dreht sich um eine Tischtennisplatte, für manche schon seit Jahren. Die Straße verspricht nichts Gutes.</p>	<p>АЛЬМУТ БЕРГЕР: (Бранденбургский уполномо- ченный по делам иностранцев) «Но особенно трудно приехать сюда человеку, который выгля- дит заметно иначе или явно показывает, что он иностранец. И дело не только в цвете кожи: в некоторых случаях достато- чно того, что вы говорите по- английски или читаете книги на английском языке, чтобы подвергнуться нападкам. К сожалению, мы тоже с этим столкнулись».</p> <p>КОММЕНТАРИЙ: Она много чего пыталась сделать вместе с многочислен- ными помощниками по борьбе с расизмом, но безуспешно. Эти молодые беженцы в этом городе остаются среди себя. Их досуг вращается вокруг стола для настольного тенниса, причем для некоторых из них уже много лет. Улица не сулит</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>BEWINDA:  «Zum Beispiel Mutter und Kind gehen spazieren, und die Kinder sagen: Guck mal, die Schwarzen da. Und die Mama sagt: Ja, das ist schwarz. Aber die ist nicht Mensch. Man muß normal sagen: Ja, die ist schwarz, die ist Mensch, die ist gekommen aus Afrika. Man muß seinen Kindern normal erklären. Aber die sagen zu den Kindern so dumme Sachen.»</p> <p>KOMMENTAR:  Sie sagen, sie sehe aus wie ein Affe, sie sagen, sie sei im Feuer verbrannt. Ausländer und Deutsche besuchen dieselben Schulen, privat haben sie selten Kontakt. Die wenigen jungen Deutschen brauchen Mut, heißt es hier, um zu ihren Freundschaften mit Ausländern zu stehen. Oft kommen sie selbst</p>	<p>ничего хорошего.</p> <p>БЕВИНДА:  «Например, мама с ребенком идут гулять, и дети говорят: смотри, там черные люди. А мама говорит: да, это черные. Но она не человек. Вы должны нормально сказать: да, она черная, и она тоже человек, она приехала из Африки. Вы должны нормально объяснять своим детям. Но они говорят им такие глупости».</p> <p>КОММЕНТАРИЙ:  Они говорят, что она похожа на обезьяну, они говорят, чтобы она сгорела в огне. Иностранцы и немцы учатся в одних и тех же школах, но редко общаются наедине. Немногим молодым немцам здесь требуется мужество, чтобы поддерживать дружеские отношения с иностранца-</p>

Оригинальный текст	Перевод
in Gefahr.	ми. Сами они часто подвергаются опасности.
<p>INTERVIEWERIN: «Wie ist es denn, wenn ihr mit Ausländern, mit Freunden auf die Straße geht abends oder nachmittags?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Каково это, когда вы выходите на улицу с иностранцами, с друзьями вечером или днем?»</p>
<p>DEUTSCHE: «Nee, du bist sofort Deutschlandverräterin, du bist Verräterin von unserem Land, und du bist eine Ausländerschl***e, und wir hauen dir ein paar auf die Schnauze, wenn wir dich sehen. Und so ist das. Das kannst du gar nicht machen. Deswegen sind wir meist nur hier, oder wir gehen hinten durch den Wald spazieren mit den Jungs, aber auf der Straße kannst du dich überhaupt nicht blicken lassen. Es ist traurig, was ist los ist.»</p>	<p>НЕМЕЦ: «Не, ты – предатель Германии, ты предатель нашей страны, и ты иностранная ****, и мы тебя несколько раз ударим по лицу, когда увидим. И так во всем. Ты вообще не можешь этого делать. Поэтому мы обычно сидим здесь или гуляем с ребятами по лесу, а на улице тебя вообще не видно. Печально, что так происходит».</p>
<p>KOMMENTAR: Auch sie wurde</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Ее также избили за то, что ее</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>zusammengeschlagen, weil ihr Freund Ausländer ist.</p>	<p>парень – иностранец.</p>
<p>DEUTSCHE: "Rippenbrüche, ein geschwollenes Auge, sowas. Naja."</p>	<p>НЕМЕЦ: «Сломанные ребра, опухший глаз и все такое. Вот так...»</p>
<p>KOMMENTAR: In der Nacht zum 22. Februar, Ludwigslust. Zwei afrikanische Asylbewerber werden aus einem vorbeifahrenden Auto mit einer Schreckschußpistole beschossen. Ein Abenteuerspielplatz in dieser Gegend. Die ausländischen Kinder – eine Provokation.</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: В ночь на 22 февраля, Людвигслуст. В двух африканских просителей убежища стреляют из пистолета холостыми патронами из проезжающей мимо машины. В этом районе есть игровая площадка. Иностранцы дети – провокация.</p>
<p>SKIN: «Keiner will hier was mit Ausländern zu tun haben.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Здесь никто не хочет иметь ничего общего с иностранцами.»</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Und warum nicht?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «А почему?»</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>SKIN:                      «Weiß ich doch nicht, ist nun mal so, wa?»                      «Willst du was mit Ausländern zu tun haben?»                      «Die sind jahrelang nicht hier gewesen, also brauchen sie nicht herkommen.»                      «Wir gehen ja auch nicht dahinten hin.»                      «Die kriegen alles in den *** geschoben, gehen hier arbeiten, fahren einen dicken Mercedes, wo gib't's denn sowas.»                      «Haben neue Klamotten an, kriegen die dicke Kohle in den *** gesteckt.»</p>	<p>СКИНХЕД:                      «Не знаю, просто так сложилось, да?»                      «Вы хотите иметь что-то общее с иностранцами?»                      «Их здесь нет уже много лет, так что им не нужно сюда приезжать».                      «Мы тоже туда не вернемся».                      «Им все засовывают в ***, они ходят сюда на работу, ездят на больших «мерседесах», где вы такое найдете?»                      «У них новая одежда, им засовывают в *** большие деньги».</p>
<p>KOMMENTAR:                      Feindseligkeit, aber sie halten sich zurück. Wären wir nicht hier, hätte das Schaukeln schnell ein Ende. Vertrieben werden, das gehört zum Alltag der Kinder.</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ:                      Враждебность, но они сдерживаются. Если бы нас здесь не было, этим раскачкам скоро пришел бы конец. Быть изгнанным – часть повседневной жизни детей.</p>
<p>AUSLÄNDERINNEN:                      «Also wenn ich draußen gehe,</p>	<p>ИНОСТРАНКИ:                      «Когда я выхожу на улицу, все</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>dann sagen alle: Neger und so, dann schäme ich mich auch ein bißchen, und dann gehe ich lieber rein.»</p> <p>«Manchmal kommen Nazis zu uns, gehen die vorüber mit Fahrrädern und zeigen den Stinkefinger und sagen manchmal noch Ausdrücke dazu.»</p>	<p>говорят: черномазые и все в этом роде, тогда мне тоже становится немного стыдно, и я лучше пойду домой».</p> <p>«Иногда к нам приезжают нацисты, они проезжают мимо на велосипедах и показывают нам палец, а иногда говорят другие выражения».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Und wie findest du das?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «И что вы думаете об этом?»</p>
<p>AUSLÄNDERIN: «Ich finde das schlecht. Ich will größer werden und die was mal sagen, aber ich kriege es nicht hin, weil sie dann hinterherlaufen und uns verprügeln dann. Das finde ich nicht gut.»</p>	<p>ИНОСТРАНКА: «Я думаю, что это плохо. Я хочу <i>стать сильнее</i> и что-то сказать, но не могу этого сделать, потому что потом они бегут за нами и избивают. Я не думаю, что это хорошо».</p>
<p>KOMMENTAR: Vor einigen Wochen hat man sie von hier verjagt, man hat sie beschimpft, ihren Ball zerstochen. Seitdem waren sie nicht mehr hier.</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Несколько недель назад их прогнали отсюда, словесно оскорбляли и разорвали их мяч. С тех пор они больше не возвращались.</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>INTERVIEWERIN: «Was sagt dein Vater?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Что говорит ваш отец?»</p>
<p>SKIN: «Der sagt: Richtig ruff uff die Schnauze bei den Ausländern, die brauchen das. Das sind doch Schweine».</p>	<p>СКИНХЕД: «Он говорит: Правильно, давай по морде иностранцем, они это заслужили. Они ведь свиньи».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Also, wenn du jetzt einen Ausländer verprügeln würdest, würdest du da Ärger kriegen zu Hause?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Итак, если бы вы сейчас избили иностранца, у вас были бы неприятности дома?»</p>
<p>SKIN: «Gefallen würde es denen bestimmt nicht, aber Ärger kriegen direkt auch nicht.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Им бы это точно не понравилось, но и прямых неприятностей они бы не получили».</p>
<p>KOMMENTAR: Die Nachbarin beobachtet oft die gewaltbereiten Deutschen, die hier den Platz beherrschen und entscheiden, wer bleiben darf. Sie bedauert, daß die ausländischen Kinder nicht mehr</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Соседка часто наблюдает за жестокими немцами, которые правят здесь и решают, кому разрешить остаться. Ей искренне жаль, что иностранные дети больше не могут приезжать. Но она не</p>

Оригинальный текст	Перевод
kommen können. Aber gegen ihre Vertreibung traut sie sich nicht zu protestieren.	осмеливается протестовать против их изгнания».
<p>NACHBARIN: «Wir müssen vorsichtig sein, wir dürfen nichts sagen. Dann kommen sie rüber und randalieren oder schmeißen uns womöglich noch ....»</p>	<p>СОСЕДКА: «Мы должны быть осторожны, мы не должны ничего говорить. Тогда они придут и устроят беспорядки или, возможно, еще что-нибудь выкинут ...»</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Das heißt, Sie dürfen auch nichts sagen?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «То есть вы тоже не имеете права ничего говорить?»</p>
<p>NACHBARIN: «Nein, nein.»</p>	<p>СОСЕДКА: «Нет, нет».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Warum nicht?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Почему бы и нет?»</p>
<p>NACHBARIN: «Ja, warum wohl? Sie wissen ja, der Tag ist hell, und nachts ist es dunkel».</p>	<p>СОСЕДКА: «Да, действительно, почему? Вы ведь знаете, слово – не воробей, вылетит – не поймаешь».</p>
<p>KOMMENTAR: 18. März, Fürstenwalde. Vier Männer verfolgen eine</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: 18 марта, Фюрстенвальде. Четверо мужчин преследуют и нападают на ливанскую семью.</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>libanesische Familie und greifen sie an. Der Mann erleidet Prellungen und muß ambulant behandelt werden.</p> <p>Radikal national sozial, faschistische Propaganda, mitten in einem Wohnviertel. Niemand kommt hier auf die Idee, das abzunehmen. Es gibt Gegenden am Stadtrand, die sollten Ausländer nicht betreten.</p>	<p>Мужчина получил ушибы и нуждается в амбулаторном лечении.</p> <p>«Радикальный национал-социализм, фашистская пропаганда, и всё это посреди жилого квартала. Никому здесь и в голову не приходит снять всё это. На окраинах есть районы, в которые иностранцам не следует заходить».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Was man so hört, sollte man hier als Schwarzer nicht so unbedingt langgehen alleine abends, stimmt das?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Судя по тому, что вы слышите, вам, чернокожему, не следует гулять здесь одному по вечерам, это правда?»</p>
<p>JUGENDLICHER: «Na, ratsam wäre das nicht.»</p>	<p>МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК: «Ну, это было бы нежелательно».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Warum nicht?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Почему нет?»</p>
<p>JUGENDLICHER: «Weil du keine Chance hast,</p>	<p>МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК: «Потому что у вас не будет</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>wenn du hier langläufst. Ich meine, ich wohne hier nicht mehr, aber ich hab' hier gewohnt, und ich weiß, wie es hier ist. Und da hast du einfach keine Chance. Und deswegen.»</p>	<p>шансов, если вы пойдете этим путем. Я имею в виду, я здесь больше не живу, но я жил здесь раньше и знаю, каково это. И у вас просто нет шансов. Вот и почему».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Wie ist es denn hier?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Каково здесь?»</p>
<p>JUGENDLICHER: «Na, das ist zu radikal.»</p>	<p>МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК: «Ну, это слишком радикально».</p>
<p>KOMMENTAR: Zu radikal gegen Fremde bei nur einem Prozent Ausländeranteil in diesem Landkreis. Auch die Kleinen wissen, wer dieses Viertel kontrolliert. Sie lernen früh, daß es gefährlich ist, anders zu sein. Die Rechten allgegenwärtig. Ihr Rassismus findet immer mehr heimliche Unterstützer.</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Слишком радикально по отношению к иностранцам, а иностранцев в этом районе всего один процент. Даже малыши знают, кто контролирует этот район. Они рано узнают, что быть не таким, как все, опасно. Правые вездесущи. Их расизм находит все больше тайных сторонников.</p>

<b>Оригинальный текст</b>	<b>Перевод</b>
<p>RAY KOKOSCHKO: (Soziologe) «Wir haben natürlich einen Schulterschuß zwischen Alt und Jung. Wir haben also nicht nur marginalisierte Jugendliche, wie man immer so schön annimmt, also sozial verarmte, wo die Altern arbeitslos sind, sondern das zieht sich halt durch alle sozialen Schichten auch durch und relativ erfolgreich. Also der Erklärungsansatz, Arbeitslosigkeit führt zu rechtsextremem Gedankengut, ist natürlich Schwachsinn.»</p> <p>KOMMENTAR: Im Netz der Faschisten die Vision: Ideologen rufen zur Schaffung von befreiten Zonen auf, befreit von Ausländern. Die Brandenburger rechte Szene, sagen die Kenner, sei auf dem besten Weg dahin, solche Zonen zu schaffen, Zonen nur für Deutsche.</p>	<p>РЭЙ КОКОШКО: (социолог) «Конечно, у нас есть солидар- ность между стариками и молодыми. Так что у нас не просто маргинализованная молодежь, как это всегда так красиво предполагается, то есть социально бедная, где старшее поколение безработ- ное, но это проходит через все социальные классы и относительно успешно. Так что объяснение, что безработица приводит к правоэкстремист- ским идеям, конечно же, чушь».</p> <p>КОММЕНТАРИЙ: В сетях фашисты делятся своим видением: идеологи призывают к созданию освобожденных зон от иностранцев. Знатоки говорят, что правое крыло Бранденбур- га находится на пути к созданию таких зон – только для немцев.</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>SKIN: «Ich will dazu eigentlich gar nichts sagen.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Я не хочу ничего говорить об этом».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Wie ist denn dein Verhältnis zu Ausländern?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «А какие у вас отношения с иностранцами?»</p>
<p>SKIN: «Schlecht.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Плохие».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Warum?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Почему?»</p>
<p>SKIN: «Ist ja egal, warum.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Неважно, почему».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Gibt es denn eine Begründung?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Тогда есть причина?»</p>
<p>SKIN: «Ja.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Да».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Und welche ist das?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «И в чем же она заключается?»</p>

<b>Оригинальный текст</b>	<b>Перевод</b>
<p>SKIN: «Muß nicht jeder wissen, die kann sich eigentlich jeder normale Mensch denken.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Не все должны знать, на самом деле любой нормальный человек может подумать о них что угодно».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Mit welchem Argument schlagen denn Ihre Freunde die Ausländer zusammen?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Какой аргумент используют ваши друзья, чтобы избивать иностранцев?»</p>
<p>SKIN: «Du alter N*ger, du hast hier nichts in Deutschland zu suchen, geh' in dein Land, und so.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Ты, старый негр, тебе нечего делать в Германии, езжай в свою страну и все такое».</p>
<p>INTERVIEWERIN: «Wie oft passiert hier was?»</p>	<p>ИНТЕРВЬЮЕР: «Как часто здесь что-то происходит?»</p>
<p>SKIN: «Naja, jeden dritten Tag, in der Woche einmal bestimmt.»</p>	<p>СКИНХЕД: «Ну, каждый третий день, раз в неделю точно».</p>
<p>KOMMENTAR: 1. Mai, Henningsdorf. Ein 34jähriger Portugiese wird von</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: 1 мая, Хеннингсдорф. Двое незнакомцев избивают 34-</p>

Оригинальный текст	Перевод
<p>zwei Unbekannten zusammengeschlagen und schwer verletzt.</p>	<p>летнего португальца и наносят ему серьезные травмы.</p>
<p>HEIMLEITERIN: «Ich mache mir Sorgen um Elisabeths Zukunft in Deutschland und um die Zukunft all der Kinder, die zum großen Teil hier geboren sind und überhaupt kein anderes Land kennen als Deutschland und kein anderes Leben kennen als so eine Gemeinschaftsunterkunft.»</p>	<p>ЗАВЕДУЮЩАЯ ПРИЮТОМ: «Я беспокоюсь о будущем Элизабет в Германии и о будущем всех детей, большин- ство из которых родились здесь и не знают другой страны, кроме Германии, и другой жизни, кроме как в таком центре совместного проживания».</p>
<p>KOMMENTAR: Die Gewaltbilanz für Juni '97: Elf zum Teil schwer Verletzte in Brandenburg. Die Opfer kommen aus Palästina, Pakistan oder England, aus Polen, Angola oder aus dem Libanon, aus Kenia und Italien.</p>	<p>КОММЕНТАРИЙ: Баланс насилия за июнь 97-го: Одиннадцать человек ранены в Бранденбурге, некоторые из них серьезно. Пострадавшие – из Палестины, Пакистана или Англии, из Польши, Анголы или Ливана, из Кении и Италии.</p>
<p>HEIMLEITERIN: «Ja, du denkst, das muß so sein,</p>	<p>ЗАВЕДУЮЩАЯ ПРИЮТОМ: «Да, вы думаете, что так и</p>

<b>Оригинальный текст</b>	<b>Перевод</b>
<p>du denkst, das muß so sein.»</p> <p>Abmoderation:</p> <p>PATRICIA SCHLESINGER: Das muß so sein, denkt die kleine Elisabeth, weil sie es nicht anders kennt. Nein, das Fremde muß keine unerträgliche Zumutung für die vermeintliche deutsche Idylle sein.</p>	<p>должно быть, вы думаете, что так и должно быть».</p> <p>Прервано модерацией:</p> <p>ПАТРИЦИЯ ШЛЕЗИНГЕР: Все должно быть именно так, думает маленькая Элизабет, потому что она не знает другого пути. Нет, иностранное не должно быть невыносимым наваждением на предполагаемую немецкую идиллию.</p>

## СОДЕРЖАНИЕ

---

---

***ЗУБАРЕВА Е. О.***

МОДЕЛЬ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ  
ДЛЯ ГЛОССАРИЯ МИГРАЦИОННОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА ПРИМЕРЕ СЛОВ АДАПТАЦИЯ И ИММИГРАЦИЯ)..... 3

***КОСТЕВА В. М.***

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ПО НЕМЕЦКОМУ  
ЯЗЫКУ ДЛЯ МИГРАНТОВ В ГЕРМАНИИ..... 40

***ШУСТОВА С. В., РОМАНОВА А. И.***

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСКРИМИНАЦИЯ  
В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ:  
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ..... 53

*Научное издание*

**Шустова Светлана Викторовна**

*(Пермский государственный национальный исследовательский университет)*

**Костева Виктория Михайловна**

*(Российский государственный гуманитарный университет)*

**Зубарева Екатерина Олеговна**

*(Пермский государственный национальный исследовательский университет)*

**Романова Анна Ивановна**

*(Пермский государственный национальный исследовательский университет)*

**Миграционная лингвистика  
в современной научной парадигме:  
лингвистическая дискриминация,  
лексикографирование концептосферы миграции**

Монография

Издается в авторской редакции  
Компьютерная верстка: *Л. Н. Голубцова*

---

Объем данных 1,94 Мб  
Подписано к использованию 25.12.2024

---

Размещено в открытом доступе  
на сайте [www.ps.u.ru](http://www.ps.u.ru)  
в разделе НАУКА / Электронные публикации  
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности  
Пермского государственного  
национального исследовательского университета  
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15